





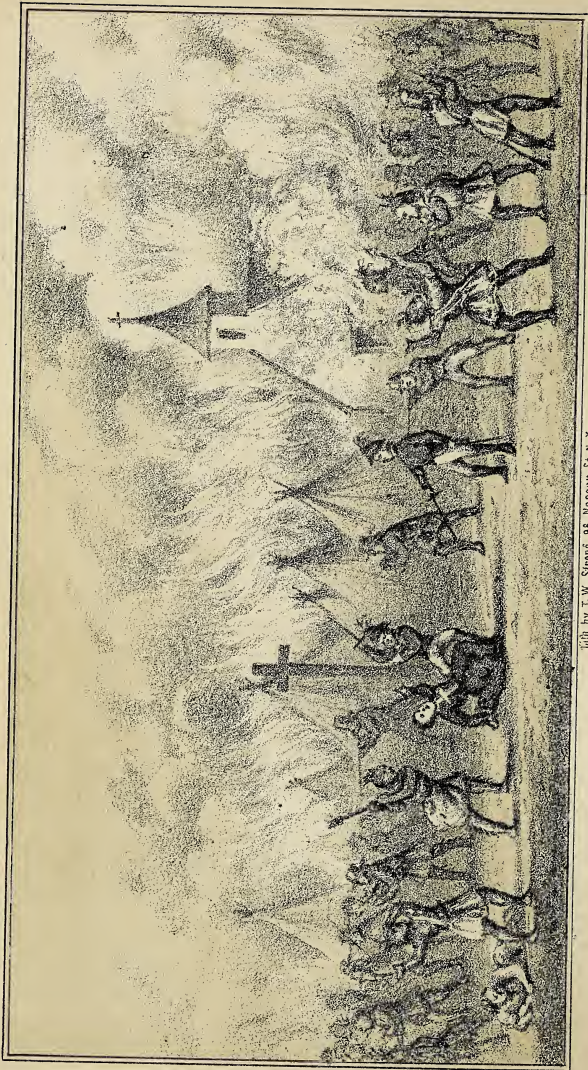






30

B. A. E.



Lith by T. W. Strong, 96 Nassau St N. Y.

DEATH OF FATHER SEBASTIAN RALE OF THE SOCIETY OF JESUS.  
Killed by the English and Mohawks at Nonvid's camp, Aug. 29, 1794.

PM

551

271 V4

1857

50A

INDIAN 7887

1893

GOOD BOOK,

MADE BY

EUGENE VETROMILE, S. J.,

INDIAN PATRIARCH,

FOR THE BENEFIT OF THE PENOBSCOT, PASSAMAQUODDY,

ST. JOHN'S, MICMAC,

AND OTHER TRIBES OF

THE ABNAKI INDIANS.

THIS YEAR

One Thousand Eight Hundred and Fifty-Seven.

OLD-TOWN INDIAN VILLAGE, AND BANGOR.

SECOND



EDITION.

NEW YORK:

EDWARD DUNIGAN & BROTHER,

(JAMES B. KIRKER,)

371 BROADWAY.

1857.

PM 551

271V4

1857

Entered according to Act of Congress, in the year 1856,  
By JAMES B. KIRKER,  
in the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of  
New York.



PM 551

.271 v4

1857

ALNAMBAY

ULI A W I K H I G A N,

KISI TUNESSA

EUGIN VETROMILE, S. J.,

ALNAMBAY PATLIAS,

ULIHALAKONA

PENAUBSKET, SYBAYK, ULASTOOK, MICMAC,

TEBA MINAKTAKIK ETALAUNSIK

Manbanakki Alnambak.

YO PEMIKATOOK NEKUTAMQUÀKE NSANSOOK KESSAKTEKOY

TEBA NONINSKA TEBA TAMBAWANS.

PENAUBSKET ALNAMBAY UDENEK,

TEBA KANDOSKIK.

NISDA



NANDJIKKETAWIKKASO.

MANHÀTTAN UDENÈK:

EDWALD DUNIGAN HATCHI AWIDJAL,

(SAK B. KIRKER,)

371 BROADWAY.

1857.

With the Approbation of

THE MOST REV. WILLIAM WALSH, D. D.,  
ARCHBISHOP OF HALIFAX.

THE RT. REV. DAVID W. BACON, D. D.,  
BISHOP OF PORTLAND, AND

THE RT. REV. THOMAS L. CONNOLLY, D. D.,  
BISHOP OF ST. JOHN'S.

TO THE GREAT PATRIARCH,  
  
PIUS THE NINTH,

OVER THE WHOLE WORLD,

RED FACES, PALE FACES, AND BLACK FACES.

THE GREAT SPIRIT

MAY SMILE UPON YOU, AND THE UNIVERSAL WIGWAM OF PRAYER.

MAY HE HOLD THE BAD SPIRIT,

THAT HE MIGHT NOT HARM YOU, AND ALL OTHER PATRIARCHS.

MAY YOUR GREAT WIGWAM BE STRONG WIGWAM,

TO CONQUER ALL YOUR ENEMIES.

MAY YOU GET AN ABUNDANCE OF WAMPUM, VENISON, AND TROUT.

GIVE A SMILE TO ALL THE RED FACES,

TO OUR SQUAWS, TO OUR PAPPOOSES, TO OUR WIGWAMS, TO OUR

HUNTING-GROUNDS, TO OUR RIVERS AND LAKES.

KETCHI PATLIAS,  
PIUS NULI,

SANGMAN,

MEHQIQUÀNT, WANP'TKÌKIT, TE MEKKASEWÌQUOUT.

KETCHI NIWESK,

KULAMWIQUELUTANQUE,  
HATCHI NANGAMESSI AHIA MIHÈWIGÀMIKOÒK.

TCHIBATOOK UGALNÈMAN WETCHITCH,

ANDA METKASESIWAN,

HATCHI NANGAMESSI PATLIANSÀK.

KETCHI KIA WIGWAM,

EDOTCHISANGLÈCK WIGWAM,

KISI KANBAMISTAMEN MESSI KETUNALUSQUE.

TCHIBATOOK KIA MENHPLAWI KEMESSINEMÈN,

WAMBANBIALL EGHIMOGUOHÀK HATCHI

SKUKTAMOOK.

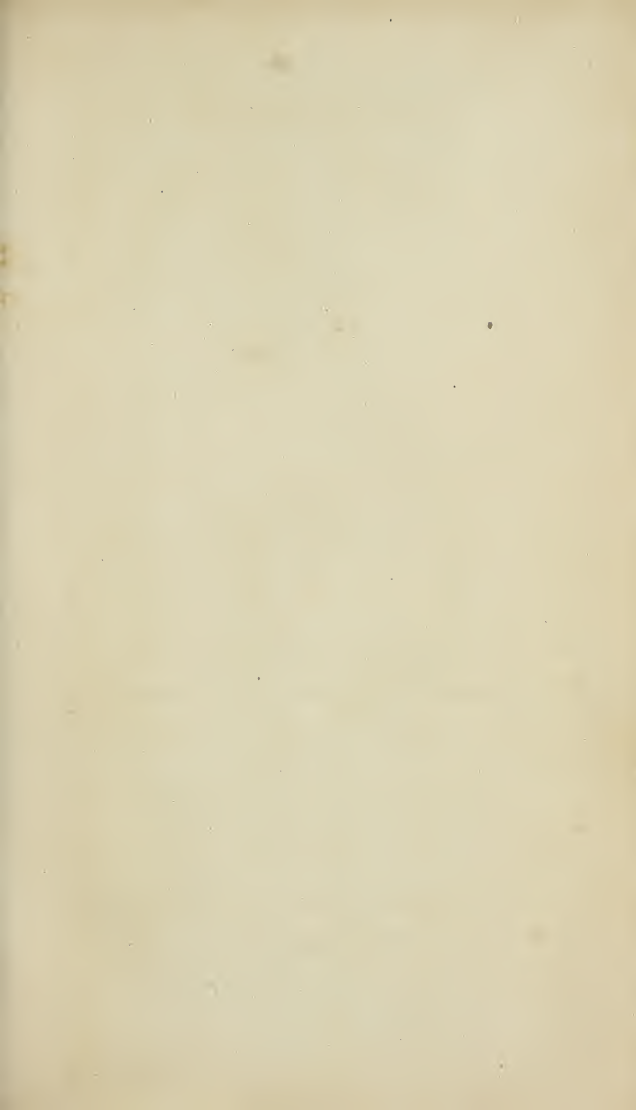
MEHQIQUAHNTCHIK MESSI ULLAMWIQUELUTAHHAÒK,

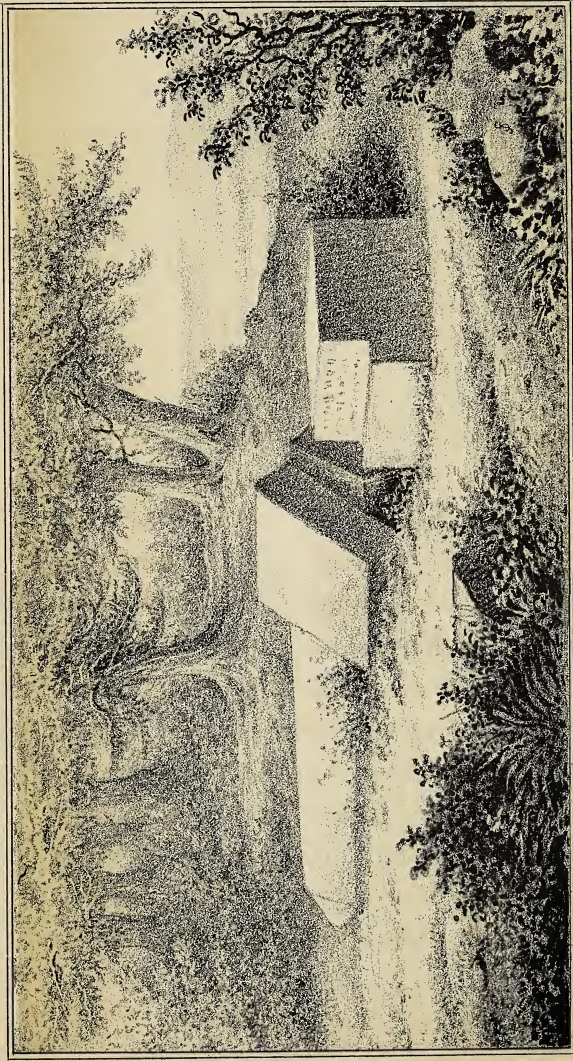
PEHINEMOÒK, NITCHANNAWÀK,

NIGWAMNÀUWÀLL,

NATIÈLWIKKINAUWÀLL, KSIBUMNAULL HATCHI

MAQUOSSBEMNAUWÀLL.





Lith. by T. W. Strong, 98 Nassau St. N. Y.

PRESENT STATE OF THE MONUMENT OF THE REV. SEBASTIAN RALE S. J.

Erected A.D. 1833, thrown down two years after; restored by the Citizens; again thrown down A.D. 1851.

## PREFACE.

---

THE Tribes of the Abnakis, or, more properly, Wanbanakki (people of the Aurora borealis, from Wanbànbàn), existing in the State of Maine, transmit the truths of the Catholic religion from parents to children, only by oral tradition. Rev. Edmund Demillier left a handwriting, containing a small prayer-book, which was a correction of the prayer-book printed by Rev. Mr. Romagnè, with other additions. I have made use of them both, and I have spared no labor to correct them. But I found that this com-



pilation was not sufficient to leave amongst the Indians a standing form of prayers and instructions in their own native language. They needed a book to which they could have reference at this time, in which the spirit of infidelity, so widely prevailing among the white men, is endeavoring to find an access even to the red race. Many attempts made in old times to pervert them, have been renewed in these last years, even in this very year, not only by white people, but also by some Protestant Ministers—apostates from the Catholic religion, belonging to the tribes of the Iroquois. However, they had no success, having not been able to make a single convert.

The arrangement of this book is quite different from that made by Rev. E. De-



millier; the prayers have been distributed under certain fixed heads, and new additions have been inserted, in order to render this volume more proportionate to the object.

But, taking under consideration the want of proper words and phraseology to express the revealed mysteries of the holy religion; the condition of the language—destitute of grammar and dictionary—and the want of the substantive verb *to be*, by which (as Rev. John Eliot long ago observed in his grammar of the Massachusetts Indians), many words under a composition become substantive verbs; it is not to be expected that this book should be exempt from mistakes and inaccuracies.

There exists at Harvard College a manuscript dictionary of the Abnakis (pub-

lished in the first volume of the new series of the Memoirs of the American Academy of Arts and Sciences), made by our Father Sebastian Rale. This dictionary is not complete, because, before being finished, it was taken away from the author, together with his chests and papers, by a party of English, from New England, who in 1722, under Col. Westbrook, pillaged the church and the village of the Abnakis, at Norridgewock, on the shores of the Kennebec. This manuscript has been always regarded as precious remains of Philology by all men of Science. The amateur of letters and the antiquarian will lament for ever the cruel death of Father Rale, who, having spent about thirty-five years among the Abnakis, was the only man capable to give a perfect dictionary and grammar.

But unfortunately, in 1724, the Indians and Missionary were taken by surprise, by a number of English and Mohawks. Father Rale fell a martyr at the foot of the cross erected in the mission, where his body was found, hacked and mangled in a savage manner, and where it remains buried by his beloved Abnakis.\* So the dictionary of Father Rale will remain incomplete for ever. Being antiquated, it cannot now answer for the language used at present by the Indians.

The rules of pronunciation, and the English translation of the catechisms, are intended for the convenience of missionaries. Therefore, I have preferred to overlook the elegance of the English

---

\* See History of the Catholic Missions among the Indian Tribes of the United States, by John Gilmary Shea.

version, in order to give faithfully, as far as possible, the literal meaning of the Indian words.

Should this small work prove of any use to literature, as a contingent to greater works on the languages of the Red Race of this Continent, I shall consider myself fully rewarded.

*June, 1856.*



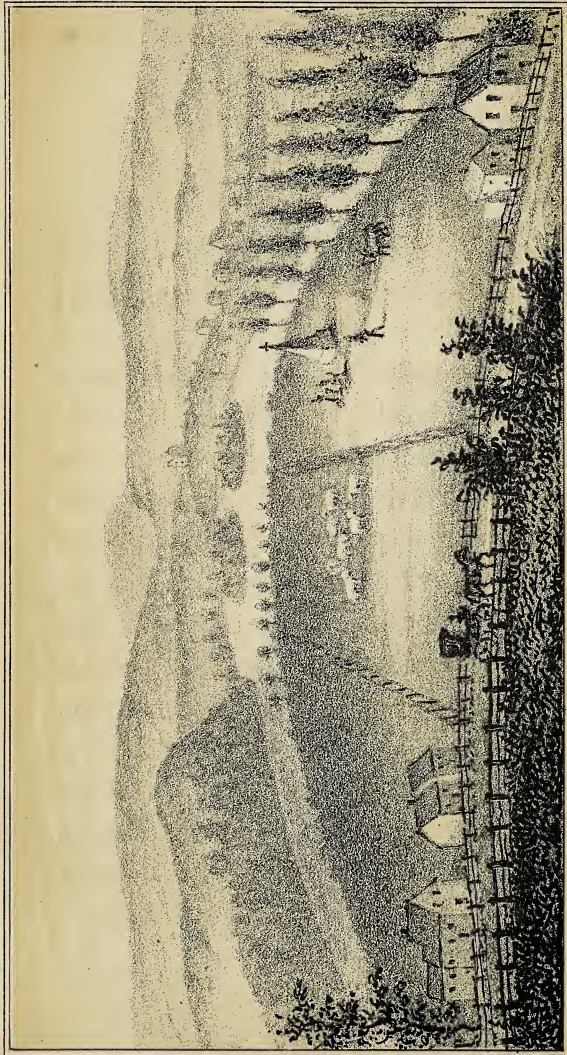
## ERRATA.

- Page 51, line 14—for “memessone,” read “nemessone.”
- “ 58, “ 6—for “metehine,” read “metchine.”
- “ 62, “ 8—for “elutchi,” read “etutchi.”
- “ 97, “ 10—for “Wewitahasuhàngan,” read “Wewèssitahànsuhànganàll.”
- “ 114, “ 9—for “Pambaktamawawa,” read “Pambaktamawewoòk.”
- “ 117, “ 13—omit “Wutch.”
- “ 123, “ 10—for “Wewespinoàk,” read “Wewessi-noàk.”
- “ 125, “ 3—for “wetchi,” read “n’dwetchi.”
- “ 128, “ 10, 15, 19—for “wassenèmakattit,” read “wassenemakottit.”
- “ 132, “ 1—for “Teotaalokka,” read “Ieotaalokka.”
- “ 132, “ 11, 13—for “pessighehtote,” read “pessighehelate.”
- “ 147, “ 12—for “Millebaeywil,” read “Millelagwil.”
- 16—for “Uliwiwiwenuhamnt,” read “Uliwiwiwinuhamit.”
- “ 148, “ 17—for “K’sank eltanzo,” read “K’sank-leltanzo.”
- “ 189—This hymn belongs to p. 200.
- “ 192, “ 4—for “hut i,” read “hutchi.”
- “ 230, “ 14—for “winnehik,” read “winuchik.”
- “ 244, “ 7—for “èlwiek,” read “èlnwiek.”
- “ 252, “ 7—add at the commencement of the line,  
“c.”
- “ — “ 8—read the first word “elnwagiehp.”
- “ 254, “ 14—insert “ignemwi” after “Nixkam.”
- “ 257, “ 13—for “tutaga,” read “tutagu.”
- “ 266, “ 16—for “naskamitinan,” read “naskumitinan.”

- " 289, " 14—for "Tanawi," read "Tanawa."  
 " 335, " 1—for "Kesi," read "Kisi."  
 " 345, " 10—for "K'metchinew," read "K'metchi-  
 newi."  
 " 346, " 9—after "till," "put"  
 " 349, " 18—at the end, instead of, put —  
 " 357, " 7—for "elajudmak," read "elajudmal."  
 " — " 14—for "delihidemugool," read "delabi  
 demugool."  
 " 394, " 1—for "mus—tkings," read "must—things."  
 " 397, " 14—for "Kedu," read "Kedwi."  
 " 399, " 16—for "Temhwei," read "Temkewei."  
 " 401, " 6—for "wowci," read "wowej."  
 " 403, " 18—change the last i to "l."  
 " 408, " 5—commence another word from the last  
 letters "utal."  
 " 411, " 1—for "The same," read "Formula of bap-  
 tism." N.B.—This and the following  
 four pages, should have been insert-  
 ed after page 416.  
 " 417—first line, add an "e" at the end.  
 " — —last—for "Nueidahama," read "Nulida-  
 hama."  
 " 428, " 5—for "Uskīnussis," read "Skinossis."  
 " 432, " 11—for "Quilbosatoau akkikam," read  
 "Quilbosato awikkikam."  
 " 433, " 17—for "swanquaike," read "sawan-  
 quaike."  
 " 437, " 13—for "Elizabetòl," read "Elizabetàl."  
 " 438, " 4—for "misse," read "messi."  
 " 439, " 4—for "Nekwòngo," read "Takwòngo."  
 " 440, " 15—change the first "o" to "a."  
 " — last—for "Kennekie," read "Kennebec."  
 " 441, " 12—for "rice," read "ice."  
 " 442, " 46—for "Liu," read "Lui."  
 " — " 26—for "Dorotheus," read "Dorothea ;"  
 for "June 5," read "February 6."  
 " 443, " 3—for "Marthe," read "Malthe."  
 " 447, " 18—for "Another," read "Catechism."







Lith. by T. W. Strong 86 Nassau St N. Y.

## OLD POINT ON THE KENNEBEC, MAINE.

Site of ancient Abnaki mission, with the monument over the grave of the



## RULES

FOR READING THE LANGUAGE OF THE ABNAKI  
INDIANS.

The language of the Abnakis has a similarity to the Hebrew, in the construction and formation of words, in the use of prefixes and affixes, &c. The sound of the Indian words could, with great propriety, be expressed by the Hebrew alphabet, as, v. g; the aspiration at the end of many words could be designated by the א; the *bh* by the ב; the *gh* by the ג; the *kh*, or *hh*, or *hk*, by the כ and ח, &c. But as it would render the Abnakis language unintelligible to persons not acquainted with the Hebrew alphabet, so this plan is not advisable.

I have made use of the sound of the Latin alphabet, rather than of any modern language, because it obviates many difficulties in the pronunciation, which could not be prevented by the adoption of any modern language.

1. Pronounce all the letters.

2. A double consonant is to be pronounced with double force of a single one, v. g., *Pesecò* (one); pronounce the *s* as in the word *miser*. *Messì* (all) pronounce the *s* as the Latin word *mèssis*.

3. *B* and *p*, *d* and *t*, *k*, *tt*, and *kt* have little or no difference amongst the Indians, and often the one is pronounced for the other, not only by different tribes, but sometimes even by the same tribe, v.g.: the Penobscot Indians say *Pam-paktàmaewèwinè* (pray for us); the Passamaquoddy say *Pambattàmaewèwinè*.

4. *D* before *g* is scarcely heard.

5. *Hk*, *hh*, *kh*, *kk*, have a very peculiar strong aspiration, which cannot be expressed, because they have no corresponding sound neither in English, nor in any other language that I know; hence it has to be learned only by hearing.

6. *Tch* has two sounds—one as the English *ch*, v. g.: *nitchi-wetchi* (for which, or because), pron. as in the word *church*. The other has no corresponding sound in English, v. g.: *Tchetchâque* (soul). The nearest pronunciation is that of the word *church*, but with some more power.

7. The *w* must be adopted and pronounced as in English. *W* followed by *a*, gives to this letter a very broad sound, v. g.: *wattawèssu* (star), pron. Wáa-tta-wés-su. *Wha* is pronounced as in Eng-

lish, except that the *a* has the sound as in the word *wax*, and something broader.

8. The final *e*, when not accentuated, is not altogether mute; but it has a sound to be learned only by the voice, v. g.: *Kindgemussisque* (queen).

9. *Oo* has the sound very like to the English, v. g.: *Ahiàmihèwigàmikoòk* (church, *verbatim* wigwam of prayer), pron. as in the word *cook*. The Indians do not need this diphthong; but, as it has been adopted in America at the end of many Indian words, so I have followed this orthography.

10. Very often the Indians pronounce the nasal diphthong *ua*, very like the French, in *louange* (praise), v. g.: *Niweskuanganohàn* (spirituality). When it is to be pronounced so, I have always spelled it as follows, *uha*; hence *Niwes-*

*kuhaganohàn*. The nasal diphthong *oa* has no corresponding sound in English ; it is very near to the French pronunciation of the word *Rohàn* (Card. De Rohàn).

11. The apostrophe (') between two letters, the first of which is a consonant, is a sign of an *e* mute, which some tribes pronounce ; some do not. When it is found after *n* or *k*, at the beginning of a word, it is a sign that these two consonants are prefixes of a personal pronoun, *n* of the first, *k* of the second person of the singular number, v. g.: *N'ulamsetamèn* (I believe), from *Nia* (I), and *Ulamsetamen* (to believe) ; *K'ulamsetamen* (thou believest), from *Kia* (thou) ; *N'ketchi-Niweskum* (O, my great spirit).

12. *R* and *f* are not found in this language.











SPONSOUIWI AHIAМИHEWANGAN.

*Morning Prayers in Penobscot Indian language.*

✠ Utliwisuhangànghè Wenèmanit, hatchi  
Wemiktankùsit hatchi waitchi Uli-Niwèsk-  
wit. Nialetch.

KEZOGMOMNA ALAIAMIHOT.

*The Lord's Prayer.*

K'mitanqsenà, spomkik eyan, wewe-  
selmoquotch eliwisian, amànte neghè  
petsiwewitawèkpane ketepeltamohan-

ganèck; èli kiktanguàk ket'letainohàngan; spomkik tali yo nampikik petchikiktanguatètche. Mamiline yo pemighisgàk ètaskiskué n'tapònmenà, yopahatchi aneheldamawihèk kessi kakanwihiolek'pàn, èli nyona kisi aneheldamahokèt kekanwiàk'tepanik; mosak ketali tchikiktawighèk tamambàutchi saghihunmihinam'ke, ulahamist'kè saghehusuhaminè mematchikil. Nialetch.

*The same, in Mareschite Language; that is, in St. John's Indian Language.*

Nemiktakusen, spemkik èyne. Sagmanwelmegudets eliwizyan; Ketepèltemwaghen pètsussewitch; Keteleltemwaghen uli tsiksetagudets yuttel Ktakkemigook, tahalo tè Spemkik. Miline tekètch bemghiskak etaskiskué n'taponemen, tè anèhèltemohuyèku n'tuabellokèwaghene-

nuùl tahalo nilon èli anèhèltemohuyèku ewabellokedjik; tè ekkui losseline unemiotwaghenek, wedji ghighihè tannik medzikkil. Nialetch.

---

### ALAMIKANWADUANGAN.

*The Angelical Salutation.*

Malie K'talamicool nikhaghè kia wat-chiòte wahulikuantamàn meyànwìnèwawonèsk nikutchi Tepelmohèt pèlmoinèk cotchinequih tambamocùso k'selmocùso nakiteka k'selmocùso pemoliàza Zesus. Peminankussiàn Malie, wènemaniàn Kètchi-Niwèssk panbahttàwewinè sagawèkansuìnowihèk, nikòmbe, tè nè mali netùtchinèk. Nialetch.

*The same, in Mareschite language.*

Malie, Kulazikole, pessenaktek uliwèwaghen, k'sagmanmen k'widjihèman,

k'ulèlmeguts petsi èpituikook, tè ulèlmekuso odji nighijk k'heghek tel Zèsus. Wewèssi Malie Ketchi Niwèsku wigussel pabattèmwèwinè sigwèkaswinuyèku, tèkètch tanne etodziu keti ekulamièku. Nialetch.

---

### VELHOMSEDAMUHANGAN.

#### *The Creed.*

N'ulamsètamen Ketchi-Niwèssk unèmanàl, wanga messìwi nètahtànque akisi tèhantami, kisitunèssa Spomkik tè yo hatchi kik. N'ulamsètamen hatchi a pesekui unemaninal Zesussal K'sangmànmenawàl wanàwa Zèsus wetchi uli Niwèsskwilidjil nidjilàssi kisihòssah nill Maliàl Kossiòskoì elidjil, wetchi nìkisanil Pòme Pilatàl, amptsi Tèpeltamelitè saghihànsa Zesus, skehèwatekook sitakutehànsa, me-

tchinèssa, bûsquenànsa, wutahinèssa alom-  
kik ; niesùkenàk kiwighi nanwi metchin-  
angàninèk, hutchi ànmikikahusùsa, kis-  
kuèsèsa nihotalnakèpittawan umiktanko-  
sàl Ketchi Niwèskwàl messiwi nètaktolid-  
gill nemantsi hutchipè nantsi tepèlomàn  
eskwàghighèlith, tè weka metchinelitèca.  
Nulamsètamen hatchi wetchi uli Niwèsk-  
wit, nutwi panpattamuhino peponmkam-  
ighèk, tè panpattàmi hùtchimesultin, sàg-  
awèkanswànganàl anèhèldamanwatinal ;  
hèwiosmimòk minawi kighè hutehin aska-  
mi alnambahùltin, katawi nèk èli ulàmp-  
setamèk. Nialetch.

*The same, in Mareschite language.*

N'ulanmèwèlman Tèpèltek wèkussit,  
nèkutokasenit, kisittaku Spemk tè k'tak-  
kemiku, tè Zèzus nègheum pèsekwit ukus  
K'sangmanmeno, net wetchi Uli Niwèsk

wilidji kùsitahanmkuso nudji uskitchinwit  
 kussihoskook Malik ; Ponse Pilatekhè-  
 mègohotspenik, sitakutahass, mètchinèss.  
 tè buskenas, li pemogesèsse lanmkik.  
 n'sughenek kiwìk ni apets hutchiu unag-  
 hinès mètchinèwaghenèk ; Spigosesse li  
 Spenkik utelnahkèpitwal Ketchi Niwèsku  
 wèkussilidjil nèkutokasenilidjil, nitch  
 wetchi dskwossè wetchi teplomat pèma-  
 hussilidjihi tè mètchinèlidjihi. N'ulan-  
 mèwèlman wetchi Uli Niwèskwit, wewèssi  
 enlwihu Eymièwigwanok, mawilèywag-  
 hennwa wèwessinuhook, anèhèltemahu-  
 tinel sigwèkaswaghenel, uheghè abitchi-  
 pewikotwàghen, tè askemahuswaghen.  
 Nialetch.

---

PITIGALEZIN.

*The Confiteor.*

N'pidigàlesi àntokewàn Ketchi Niwèssk  
 messìwi netahktàque, panpattami nèkwit-

ambamokùssit Mali manmetchimi kossiuskwàhit, keselmokusowi Misel pèmi Anzeliwit, tè panbattàmi keselmokùssit Sà Batis, panbattami keselmokusidjik hatchi Piel hatchi Pôl nemiketuhanganikè-huzannik Zèsusàll, messiwika ùtawas-kiskwà, kia khatchi n'mìktangwi, n'uwet-chi n'pidigalesiatokehùla, nohènwesànmi kaghèkawèkansipan tè kessi takansihan-banill, kantan, tè Uli kessi klosianbanill, tè kessi hassian'banill. *Nèkiu pèkuatansia, nèkiu pèkuatansia, ambeteltamina wenànksàki pèkutansia.* Wetchi wiwin uhamook panpattami nekwitambamokus-sit Malie manmetchimi kossiuskwàhit, keselmokusowi Misel pèmi Anzeliwit, tè panpattami keselmokùssit Sà Batis, panpattami kesèlmokussidjik hatchi Piel hatchi Pôl, nemiketuhanganikèhosanik Zesusall, messiwika ùtawaskiskwà, kia



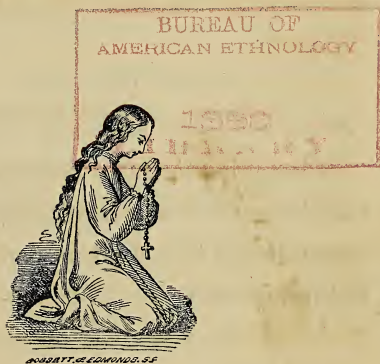
k'hatchi, n'miktangwi, n'uwetchi wi-  
winwhamlak pànpattamawèwinè kesàng-  
mànmenokè Ketchi Niwèskumenokàli.  
Nialetch.

*The same, in Maraschite language.*

Nekonpessèwiketwa nekutokasenit Ket-  
chi Niwèsku ulèlmokuswi Malie mètzimiu  
kwèssihoskwihit, ulèlmokuswi Misel ket-  
chi Anzèlwit, ulèlmokuswi Sà Bàtis,  
pèkkinuhook Piel tè Pôl, tè messiu wè-  
wessinuhook, tè kil, n'miktaku, èli n'uis-  
ghi siguèkasie tel lithazwaghenèk,  
n'kelozwaghenèk, tè n'teltahkewaghenek,  
*n'pèkwahtazie, n'pèkwahtazie, n'sighi*  
*pèkwahtazie*; nite wetchi wiwìnuhamoku  
ulèlmokuswi Malie mètzimiu kwèssihosk-  
wihit, ulèlmokuswi Misel ketchi Anzèlwit,  
ulèlmokuswi Sà Bàtis, pèkkinuhook Piel  
tè Pôl, te messiu wèwessinuhook, tè



kil, n'miktaku, wiwinuhama k'sangman-  
men N'ketchi Niwèskumen nil wetchi.  
Nialetch.




---

### ACTS OF OBLATION AND ADORATION.

*Panpattami Alanghitasuhè ahiamihèwangan.*

Kia tèka tèpelmian tè messante-  
peltaman messi kègua, nepomanhuswan-  
gan tè mètchinèwangan kia nawa kete-  
langhittule, n'sàngmàn, tè ntepakitene-

molen nelèwangan, eleghikook tè kia ètalasanlèla.

---

### ACT OF FAITH.

*Panpattami ulanmsetamwangan ahiamihèwangan.*

N'ketchiniwèskum, nùlanmèwèltamen messi tanne kesta èlaghitamen ahiamihe-wigamikook tali èlaghitamen taneba kisi kekitamenessa.

---

### ACT OF HOPE.

*Panpattami uyawètchwangan ahiamihewangan.*

N'ketchiniwèskum, tchwidji alè kùlan-mèwangan èli k'sangmànmena Zesus akesangsuhanan ulawèkètawanè èli k'temanghelmian uta tali ulanhussian ketali wèwèssimelèk ketak ètalanhussian.

---

## ACT OF LOVE.

*Panpattami musalwèwangan ahiamihèwangan.*

N'ketchiniwèskum, kemuhсанlel, messi kessuk kia wipiwi pèmasanlela ; nitchi Alnambè nemossantsine, nia n'haghè ètotassantsia ; nia netotasandgin nitchi alnambè taneba kia, N'ketchiniweskum, kemonsalel.

---

## ACT OF CONTRITION.

*Panpattami Anetahanmiswangan ahiamihèwangan.*

N'ketchiniweskum, eleghikwak nelewangan ètutchi n'matchèltamansiàn èli kètchawitulanepàn n'wetchi matchèltamansia taneba kia anta kisi mètanaskitahanm'kwàtonook ètutasanlekussiàn kwèni pitta matchèltamen sagawèkanswàngan ; n'kisi tahananzin nawa èli witchukemiàn n'kihlan patchittamen

n'datchwì klahamansine dgi etutchi puk-  
wahtàwa napiwi tè henawittune.

---

*Prayer which the Indians teach to their children as soon as  
they are able to talk, and which they always recite  
at the end of all other prayers.*

Kemusanlèl, Zesus, n'tanèlsi kèssika-  
kanwiholekpane nawa tèka wètchi anèl-  
sia èlghìkwi pitta mosanlekùssian wètchi  
usikèltama kemikwìtahantamolan k'sans-  
swàngane anta datchna mina kakanwi-  
holo, notahipa n'mètchinanèku n'tliulèl-  
tama esma mina kakanwiholanepane.

Sangmàn'm Zèzus ketemanghèlmin  
amante n'spiwi èkwalamian k'taskèhew-  
atekoom.

Utliwisuhangànkè Wènèmanit, hatchi  
Wemitankusit, hatchi wetchi Uli Niwès-  
wit. Nialetch.

Zèzus, Malie, Zòsep. Nanknemwìne,

Zèzus Nixkam, kèssiakussiane. Kete-  
manghèlminè, n'sangman'm, Zèzus.



### WELANGUIWI AHIAMHEWANGAN.

*Evening Prayers in Passamaquoddy Indian language.*

✠ Utlìwizwaghenèk Wèkussit, tè Wèmik-  
tankùsit, tè wètchi Uli-Newèskwit. Nialètch.

---

### K'SANGMANMEN ZEZUS EYMIEWAGHEN.

*The Lord's Prayer.*

N'miktankùsena, Spemkik èyane, wè-  
wèsèlmogwodetch èlìwizyane, ketepèl-

semwàngan pètzussewitch ; keteleltem-  
wàngan ùli kiktangwadetch tali kik  
tahanlàho tè Spemkik. Manmiline nìk-  
wambi bèmghiskak ètaskiskwè n'tapan-  
'mena, tè anèhèltamawinè nepalalokkè-  
wangannawal, tahanlawi nyona èli  
anèhèltamahuyèku ewanpallelokèdjik ;  
tè èkkwi èlossaline unemihòtwanganèk,  
wetchi kighèhièku tannil madzikkil.  
Nialetch.

---

### ANZELI ULAZIKOTWAGHEN.

#### *The Angelical Salutation.*

Malie k'talamikole, pèssenah tèk uliwe-  
wangan, k'sangmanmena k'widjihlèmook,  
k'ulèlmegwèts tali p'hènmwìkook, tè  
ulèlmekùso wèdji nighihaza tali k'haghek  
Zezus. Wèwèssi Malie, Ketchi Niwèsku  
wigaussal, winwanzwèwinè sagawèkanswi-

nohuyèku, nikwambet tè hedji tanne  
etodji kati ekwalanmièku. Nialetch.

---

WASKISKUYE KU UDEPSKU'DIGHENWA.

*The Apostles' Creed.*

Nulanmèwèlman Tèpeltak Wènèmanit  
nankwitzannit, kisittanku Spemki tè ki ;  
tè Zezus nègman pèsekwi unèmanna  
k'sangmanmenawàl enna wèdji Uli Ni-  
wèskwilidjil kisi tahanmgossa odji alnam-  
bahine kwèssihoskwahit Malie, Ponse  
Pilatek hèmègohosahanik, sitakutahànsa,  
metchinèssa, tè buskenansa ; ali penosèssa  
alanmkik nèsughenak kiwik nèmina odji  
unanghinèssa mètchinèwanganek ; spigo-  
sèssa al Spemkik notalnakhèpittawan  
Ketchi Niwèskwal wènèmannilidjil nèku-  
tokasenilidjil nitch wetchi k'wagwanman-  
set wèchi teplomant pèmanhusilidjil tè



mètchinèlidjil. Nulanmèwèlman wètchi  
 Uli Niwèskwit, wèwèssi nalwi eyàmihè-  
 wigamihù; amanwìnwangannwan wèwès-  
 sìnwak; anèhèltamawatinàl sagawèkans-  
 wanganàl; uhaghè anbitchipèkotwangan  
 tè askemahuswàngan. Nialetch.

---

#### PITIGALEZIN.

##### *The Confiteor.*

Nekonpessèwikatawan nan'kwitsannit  
 Ketchi Niwèsku, ulèlmokuswi Malie  
 manmetzimi kussihoskwahit, ulèlmokuswi  
 Mìsel kètchi Anzèliwit, ulèlmokuswi Sà  
 Batis, pekkìnwàk Pìel hatchi Pol, tè  
 messiwi wèwèssinoak, tè kia, n'mìktangwi,  
 èli ussaghi sagawekansia tali n'tlitahanz-  
 wanganèk, n'kelozwanganèk, tè n'datak-  
 kewanganèk; n'pèkwahtansia, n'pèkwah-  
 tansia, n'sahaghi pèkwatansia; n'it wet-



chi wìwìnuhamoku ulèlmokuswi Malie  
 manmètzimi kussi hoskwahit, ulèlmokuswi  
 Misel kètchi Anzèliwit, ulèlmokuswi Sà  
 Batis, pèkkinwàk Piel hatchi Pol, tè kia,  
 n'miktangwi, wìwìnuhanme k'sangman-  
 mena Ketchi Niwèskumena wètchi nya.

---

### KUSSICHANNE.

*Act of Adoration.*

N'kitchi Niwèskum k'kussi hole tè  
 kulanmèwèlmel èli kisihiaza, n'kindjè-  
 messeum n'sangmàn n'èkwitchi tèpèlta-  
 man messiwi kègwi.

---

### ULANMEWELTEMWANGAN.

*Act of Faith.*

N'kitchi Niwèskum, kwina n'ulanme-  
 wèltamen messiwi tanni wèwèssi nalwi

ayamièwigamigook èli ulanmèwèltamwik  
tè èli aghèkimuhèhwik uzanmi kia sasag-  
hinouyan kisi moskihatone.

---

### NEKETTETEHANTAMWANGAN.

*Act of Hope.*

N'kitchi Niwèskum nesanbèltamansi-  
nal neghèttèmuhananàl, tè utepinankus-  
wanganal polwèkolaku nespiu nekettèta-  
hantamen meliki sanbèlkèwangan èlita  
milian ùliwèwangan wètchi tebaskosia  
kedatchwi èlaghitamwanganàl yu tali kik  
tè wètchi enawittanga tel ni ketàk kik.

---

### KESANSSWANGAN.

*Act of Love.*

N'kitchi Niwèskum, ketepinankusine  
messiwi kesànsswangan wètchi kepekki-  
nuangan, tè netalèlman nitchi Alnanbè  
tahanlàho nyattè wètchi ali keselma.

## ANÈTAHANMSWANGAN.

*Act of Contrition.*

N'kitchi Niwèskum kwina n'utchita-hansine èli palilawahòla wèsanmi panbèmi kulihahi, tè panbèmi kusèlmokùssi, tè wèsanmi sagawèkanswàngan kepalilawèkangòne wètchi anehèltamawinè ùtepinankuswànganikook Zesus polwèkolaku kuliwèwangan nespi kugwètch anta mina kepèpalilawàholo, tè ntanèlsine.

---

## ALAMISWANGAN.

*Act of Thanksgiving.*

N'kitchi Niwèskum k'talamisuhamel wètchi messiu ùlighèk kakessi hutchiu mesenma kia, pitta nawa wètchi eli kisihiaza tè hutchiu polwèkiane, kenèman èlinwit, tè èlihihane wètchi ketayàmièwigamigwi awanzissuyan.

## MISEREATUR NOSTRI, &amp;c.

Amantè nankwitsannit ketemanghèl-melaku, anèhèltamelaku n'sagawàkans-wangannawàl. Nialetch.

Amantè nèkutokasenit, tè ketemanghèlkewinwit k'sangmànmèna anèhèltamelaku, tè kashhamelaku n'sagawèkans-wangannawàl. Nialetch.

*The same, in Mareshite language.*

Amantè nèkutokasenit Tèpeltèk ketemaghitaamièku, anèhèltemolèku, n'sigwèkaswaghenuhùl, tè kinusseleku askemahuswaghenèk. Nialetch.

Amantè nèkutokasenit, tè ketemaghèlkèwinwit k'sàgmànmen anèhèltemagône, tè kassamaghonon n'sigwekaswaghenuhùl. Nialetch

---

## WE FLY TO THY PATRONAGE, &amp;c.

*In Mareshite language.*

N'tèlipuhepeun k'djitonwèwaghenèk  
 kil Ketchi Niwèsku wèwèssi wigussel,  
 ekkwi keneskete nwi hwìn wazwaghènenu-  
 hoòl wètchi kinwitpiayèku, wètchi pol-  
 wèkine dak metzimiù messiu tanne  
 nèssanagwèk, wèwèselmokuswi kussihos-  
 ku. Nialetch.





### ANGELE DEI.

Ketchi Niwèskwi Anzèle, wèwèssi  
k'nènwèlkèwaghenèk, wassènemwine, ik-  
kaline, nènwelmine, skwatemwine teketch  
bemghiskak pèdjiu messiu sigwèkaswa-  
ghenèk, te wètchi skat n'sanagutonòk.

---

### FIDELIUM ANIMAE, &c.

Amantè ghiahkumahtuhinuhoòk ut-

chètchahkoòk kise madzèhussièku eyttit uleywaghenèk wètchi Ketchi Niwèsku èli ketemaghèlmat. Nialetch.

Kemusanlèl, Zesus, n'tanèlsi kèssikanwiholekpane nawa tèka wètchi anèlsia èlghikwi pitta mosanlekùssian wètchi usikèltama kemikwìtahantamolan k'sansswàngane anta datchna mina kakanwiholo, notahipa n'mètchinanèku n'tliulèltama esma mina kakanwiholanepane.

Sangmàn'm Zesus ketemanghèlmin amante n'spiwi èkwalamian k'taskèhe-watekoom.

Iutliwisuhangànkì Wènèmanit, hatchi Wemitankùsit, hatchi wetchi uli Niwèsk-wit. Nialetch.

Zèzus, Malie, Zòsep. Naknemwìne, Zèzus, Nixkam, kèssiakussiane. Kete-manghèlmine, n'sangman'm, Zèzus.





## ALAMESKEMOK.

M A S S .

*Alamèskemòk èlbeghettighemòk.*

*Asperges before Mass.*

Wèsangmanmièku, Sangmàwi kebàk-  
kanum kesèspahline aghim ètùtchi wah-



kemèyt wastèk, petchiliu wahkemèyo  
n'tchitchàhku.

V. Wehulitèhelmine, anixkamouyàne,  
èli kessiakussiàne, wehulitèhèlmine.

V. Sangmànwi Tèhèlmokùssit, Wèkus-  
sit, Wèmiktankùssit : awètchi uleyt anix-  
kam.

R. Tànnè èli pitchemètch Sangmawi  
tèhèlmokùssit : aghim tekètch aghim  
alemiumètch, Sangmànwi tèhèlmokùssit.  
Tè èlèyt.



*Kisi Ampitchipèk. Vidi aquam p.*

KYRIE.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.

Nixkam ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

Zesus ketemanghèlminè.

---

ANZÈLINTWAGHEN.—GLORIA.

*Gloria in excelsis Deo.*

Aghim ketahkamikoòk uleyoltidjìk,  
kessissèyoltidjìk kemamptchimulpena,  
kùlimulpèna, ketalasomùlpèna, ktchita-  
mitehèlmulpena, ndwètchi moywallèku,  
Ktchi Sangmànwi tèhelmokussiàn anix-  
kam wesangmanmièku Spèmoòk èyan  
anixkam wèkussiàn messiu kègus nitta-  
wittawàn. Nixkamièku Zesus nilon  
n'dwètchi uyùsowelsiàsa anixkam wèmik-  
tankussiàn, ayamata wata uskitchinwàk  
unèyotiwal ketemanghèlminè; ayamata  
wata uskitchinwàk uneyotiwal, wèhu-

litehèlminè utinahkanaghèpittawàn kemiktangus wèhùlistawinè kill kutokkahù Sangmànwiàn, kill kutokkahù kessissèyane, kill kutokkahù ketchitamitèhèlmokussian Zèzu-kli tèdebiu Sangmànwi tèhèlmokùssit wètchi ulèyt nixkamwìt. Tè èleyt.

---

GRADUAL.

Nsetwàzo Kètchi Niwèskwi kelozwàngane, k'tchiksetamèku, tè k'messunènàl nènawèltamèku. Alleluia. Alleluia.

---

KETÈK MICMAC.

*Another in the Micmac language.*

*Alleluia.*

Sangmàn m kil k'pùkuhtamanè taneghè elnu kalnilamunwàl tanne tedli kisle

ussighi sagmètch keteli kagawi kassita  
 wikatiganiktook elnwèkskitakutaghil ka-  
 dòk kwissal nèswapteghil kamilamunik-  
 took nessesetkwèn kamilamùna sapapte-  
 ghil santètchighil nen'kil santètchighil  
 tialitahazoltiwàl tannik spemi altutidjik.  
 Alleluia.

---

VELHOMSEDAMUHANGAN.—CREDO.

*Credo in unum Deum.*

Wekùssit messiu kègus nittawittaku  
 Spemoòk kisittankusan ketahkamikook  
 kisittankùsan, nesàktam wewitahànsine  
 Zèsus Nixkam pèsekuàl kwissàl nègman  
 kesangmànmenò wètchi ulèyt Nixkam  
 mawèlasabanill Màlie Nanxkwèt èyap-  
 tchiutch alasozi Ponse Pilàte ✠ nègman  
 Zèsus amèkane klotchièutahats, nepohòt-  
 nas pusquenàss, èlanmkamikoòk èlihèsse

nesùghenighiskàk àmenà wàunsinèss  
 Spemkamikoòk èyèku utinàhkanaghèpit-  
 tawàll ùmiktankusàll, messiu kègus nitta-  
 wittolèt yaptchiùtch mtchitch nàntsi  
 yàlasoman nèpkopanik awèskitchinwidjìk  
 tanne kès èlwèkasoltilèt nèsaktam wèwi-  
 tahànsine wètchi ùleyt Nixkam ; sang-  
 mánwi Klassiàn Cathòlicam kèssisseyul-  
 tidjìk èli pèsekwitit nonèyotinwàlmeniàk  
 uminwhìniatch messiu, messiu uskitchin-  
 wàk èli uyusittit ayaptchiutch uleyòt-  
 twàk spemkamikoòk èpultidjìk. Tè  
 èleyt.

---

#### OFFERTORY.

Saghi Ostiwine Wèzèzus nemihòk sak-  
 tawèna kùzanmi k'wilomoku pittaga  
 tèga k'wiwisakhhòlen sa Zèzusmiwi ;  
 k'uli pagahkàne, tè na ktchitchahkwàl

kighèuskahaghè wèwèssimohòla tènà  
k'tchitchahkwàl kighèuskahaghè wèwèssi  
mohòlaku.

---

SANCTUS.

Kessissèyàn, Kessissèyàn, Kessissèyàn,  
wèsangmànmièk yalasomàn Anzèliàk  
uskitchinuak. Kètchi Sangmànwi tèhèl-  
mokusit spemoòk ak ktahkamikook tchi-  
batoòk ulimèsk. Nixkam, Zèzus, Spè-  
moòk utchi nantsi ulasouyane.





## OSTIWINE ESPIGUNOTE.

*At the Elevation.*

Ketelaghittool, Zèzus utapiàn tani  
èpaninangwàk unaskossian \* kia nelèwan-  
gàn tèka kepiwittùle wèsanmitèhanmela,  
tè kepèkittùle. (Nisda.)

Tswihàle alabamian \* amantè neme-



tchinàne alabamiàn tè tepeskawìwi pèki nihàli. Amen.

---

### KESSENA.

Zèzus, Nixkam, wèsangmanmièku kta-  
tchitwankwehtolpena kètakatchitùlpena  
èlanmi Ostiwìnèpiàne kènoòk metch skàt  
kenamihòloopena.

Anixkam witelmùlpena tchibatook  
yaptchìwi ketchi tèhèlmokùssit Anixkam  
wèmiktankùssit tèdebiu ketchi tèhèlmo-  
kùssit wètchi ulèyt Anixkam. Tè èleyt.

### KESSENA.

Wèkkènagu ètalamèskemòk nemihòla  
Nèsangmàn Zèzus ; wèkkènagu k'haghè  
k'miline, k'haghèga kisèltamàn. Wèk-  
kènagu sapiwi hazitasalelàn, ketlâl kik-  
tùlan Nezèzussèm tè sapiwi n'ulanmehò-  
zine pitta kemùsanlâl tè sapiwi.



## KESSENA.

Sangmanwi wikobaltime n'dwètchi samièku Zèzus kighèyèku petchiliu Sangmanwi k'haghè petchiliu ùlasamièku k'bakkanoom n'dwètchi samièku messiu kegussàl kalawàk aghim, aghim kisi takètch Spèmoòk wikkwèhline.

## KESSENA.

Ngagatòpa wèli pipenakanouyàne taneghè mohòlegwè skat dakisin kikahleg hè soga witchighè moha kwasowèmèyawì ùlipokussiàne, wèsànmi ùlitahaziàne Spèmoòk utchi pipenakàn kighèwèwi pipenakàn kikhètòle memessone.

Anzèli pipenakàn saman uskitchinu saghi pipenakàn, weneyahpàl kelotask pessàgwi nepahkelahine saghi nepahkelahine umahàl usagmanmèl ketemaghèhit upanièhu, ketemaghèhit upanièhu. Tè èleyt.

## AGNUS DEI.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.

K'tèmanguèlminè.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.

K'tèmanguèlminè.

Zèzus aymàta uskitchinwàk uneyotiwàl.

K'milgonèna Kbèsqwinèna.

KISI ALAMESKEMOK AYAMIEWANGAN-  
ESSIS.

*Prayer for after Mass.*

Uliùni, N'sangmanm, èli kisi witala-  
mèskan, akessinèkiu anta wèlilitu yughis-  
kàk; anehèltamàwi, N'sangmàn, kessi  
mamàngwi namahwìsahànìl, n'tanelswàn-  
tamèn tekasitèltamàwi kèsta èlanbètswè  
witalamèskan.



---

ELY EYMIHAMOK KETU PEKAMKAMZIMOK.

*A Prayer before Confession.*

Kinwihu, n'sangmànm, k'sidikòk èhyin,  
wètchi tèli gagalwadem kenòtthlòketmòk  
messiu sigwèkaswaghenèl sighi pekwah-  
tassianil, ketemanghèlminè nò wètchi  
ktsitsiktòn, tè wètchi sabaskidabiye  
pidighalèswàtmassie, te ahkwèltem mes-  
siu nitel n'spiu messiu nemessohonèk.  
Nialetch.

ELY EYMIHAMOK KISI PEKAMKAMZIMOK.

*A Prayer after Confession.*

Nite ketèkkwi ukayòlen, n'kitchi Niwèskum, wètchi dossenwik yùte wè-wèstahkewàghen kisi n'tomen ; kil kisi kighèttonne n'tchetchahkook udjilinèwaghenèl, kil kisi n'tonyin tel k'uliwèwàghenèk, kenitonemenèl ntebinwàzwi ulloke-wàghenèl mètchinèwikebenil sabihu sig-wèkaswaghenèk ketemaghèlmi nò, n'ketchi Niwèskum, milin wètchi winepasi èli ellokeùlen, tchighittwine kèhook nekutàmkwàk kèss nbemi metchine katetsapets kepelilluholo.



## KETI KOMINIEWOLTIMOK.

*Before Communion.*

Pitighemòk ayamihèwigamigòk tè te-  
peltanzo manna Spemkik pitighèmòk  
elànbimòk atalamèskemòk namihàнку  
Anzèliàk pèmi azitekwàkepoltidjìk n'ka-  
nànpi azitekwakèpi wiwinwamàn k'sang-  
manmena Zèsus.

*Penobscot.* Ketalamikool, n'sang-  
manm, kia ètali, n'sangmànmm wapiàn  
ètalamèskemòk Ostwinòok kwina kia

ketalèlmelèn minagukèpa anta metchine  
 k'namihòlowanè antaga n'sisegoòl nema-  
 nàwekehunàl n'tali wipiwì ketwangan  
 tepskusia èli itamànsa ketapine tchi  
 Ostiwinoòk kisi pànpattamawewitansi-  
 àne, tè tchi nohagahine ninàwa wetchi  
 talèlmèla èlami Ostièwinoòk, tè tchi  
 nantspi mètchinàn keketalèlemelèn, tè  
 ketàli alamikulèn tannèkesilèsque ketan-  
 zelimàl nampi kessilelen, kesangmanwell-  
 mèll, tè Ketchi Niwèskwelmeìll, tè nelè-  
 wangàn kepakitenemolèn nawi Zèsus  
 nawi kighèyane, napiwiki nelewànganèke  
 kussaghi kwilomèl, nampika kwakwilo-  
 miàn, kenannkwitasanlèl, kepànpemàsan-  
 lèll nawi Zèsus, nawi kikèyane napiwiki  
 nelewànganèke kia kwipika keselmokus-  
 siàn, kia kwipi mamosanlokussiàn, nawi  
 Zèsus, nawi kighèyane napiwiki nelewàn-  
 ganèke.

*The same in the Passamaquoddy Language.*

K'talamikole, n'sàngmàn, kia ètali, n'sangmàn wapiane Ostiwinèk mineguba anta metchine k'namihòlowàne antaga n'siskùle, manawèkeùnàl wipitaki ketuhàngane tepskùsia, èli itamansa ; Ostiwine kisi panbattàmawehutanzitè, tè tchi nohàgahine nawa wètchi tèlelmela Ostiwinèk, tè tchi nantsipiwì metchinane ketalèlmelen Ostiwinèk tanne kèssilesk ketanzèlimòk nampiu kessillèlen, k'sangmànwèlmel, tè Ketchi Niwèskwèlmèl, tè kepakitenemolèn nelèwàngan nawi Zèzus, nawi kighèyane, napiwiki nelèwanganeghè ; kùssaghiu k'wilomèl, nampika kwakwilomiàne kenannekwitasanlèl, kepanpèmasanlèl, nawi Zèzus nawi kighèyane napiwiki nelewanganeghè kia kwipiga k'selmokussiàne, kia kwipiu mamò-



sanlekussiane, nawi Zèzus, nawi kighè-  
yane napiwiki nelewanganeghè.

---

KESSENA.

Ketelanghittùle, N'sangmanm kia ètali  
ketapiane Ostiwinèk minakwigwiba anta  
metehìne k'namihòlowànnè antaki yulil  
n'depskusihùnàl n'siskole, wipika ayo kia  
k'twàngan, tepskosia èli itamansa : n'ta-  
pine tchi Ostiwinèk kisi panbattamahu-  
tanzitè tè nohàngahine ni wetchi k'talèl-  
mela, tè hatchi askamiu k'talèlmelèn  
èpkwàtchi kidji nespiu mètchinane ; tè  
k'talamikolèn, tèKetchi Niwèskwèlmelèn,  
messiu kessilèsk Sangmànwi Maliàk, An-  
zeliàk, tè messiwi ùtawaskiskuyàk, ninapi  
kessi wahwànkómela, tè nelèwangane  
kepakitenemolèn, k'haghè èsamiane teka  
yo nulanmèwèltamèn apaninangwàk ; tè



yo ketalèlmelèn. Nawit Zèzus, nawi kighèyane napiwiki nelèwanganèk kete-màksessièku, èwelmièku, anguniski kia k'haghèk utahusièku, wesanmasalièku, nannkwitasanlièku, kizelsitanhwiyanè, nannkwitèlmelèn, nawit Zèzus kighèyane napiwiki nelèwanganèk ; k'ussanghi k'wilomèl, napiga k'wilomèl sipigati ulamsetamàn nawit Zèzus nawi kighèyane napiwiki nelewanganèk kèti kominièwimeghè waga tèpitahamane mawi pekkinwit naskatemsegoilèk tepitahamsinega etodji sesmiu notanakùssimòk tepitahantamawàne Zèzus ètodji assagalokètu èli kati samelaku uhaghè elghikook. Nialetch.

---

#### ULANMEWELTEMWANGAN.

*Act of Faith.*

N'ulan'msètamen, N'sangmàn, kèssi

panbattàmi aghèkitimòk, tanèba kia ketuhàngan ulanmè itamasa wètchi sanni ulanmsètansik panbattàmi aghèkighèmwànganàl messiwí.

---

### PIWIHOZWANGAN.

*[Act of Humility.]*

N'ketchi Niwèskum kia k'tchannan tanne panlinwit, tè milwàn ùliwewàngan tanne piwèlsit, kia k'tapsenmèn amantswàngannwàl kessèlsidjik kia tali unanghiàn n'tchetchahkook tè èlaghèkimiàn wètchi keneskelsia nya èkuya tè èpokuya.

---

### ANETAHANMSWANGAN.

*Act of Contrition.*

N'ketchi Niwèskum, n'sangman, pitta pèmi n'uzikèltam kessikakànwihòlanebàn èpekwàtsba n'ulanmewèltamèn hutchi

saghi alelmiàne anzokkè kekesanssi,  
 n'sangman, kenittanwi ketemanghèlkè  
 minawi kenittanwi anèhèltamàwa awèni  
 anèlsit, tchènawa nya ketemanghèlmi  
 anèhèltamawi kessikakanwiholanebàn  
 èpukwètchi ètto kenamittawin nelèwàn-  
 gan èli kessata anèhèlsia, tè èli sankutet-  
 tàk nelèwàngan, ansaghipa ketemanghèl-  
 miasahanè anta haba mina kepalsetolo  
 tanèba kesta èlaghimiane ketelikiktùlen,  
 tè èli klahàhmawihàne teli klahàhmansu-  
 hantamèn tè netèkkwittune kessi ènè-  
 katekamiksianil messiwi.

---

### NEKETTETEHANTAMWANGAN.

*Act of Hope.*

N'uyawètchwantamèn, n'sangman, èli  
 katawi witchukènimiane uli wiwinuhàn-  
 melàanne èli katawi anèhèltamàhwiàne ùli

anèhèlsiàne èli katawi Spemkik alossali-  
 àne ùli kiktulànne yulil na messiwi nuya  
 wetchuhàntamenèl tanèba kisi kulilawè-  
 mipsa awikiganèk tali.

---

### KESANSSWANGAN.

*Act of Love.*

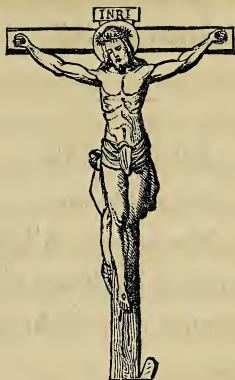
Kia, n'ketchi Niwèskum, kepemèlmèl,  
 kepèmitahànmel kègùsba mina elùtchi  
 tahantàma, kia etùtchi tahanmkussiane;  
 kia welanme watchànnemane nelèwàn-  
 gane eleghikook nwetasanlela, tè na  
 nitchi Alnanbè kessi tanna tchesselmit  
 nemussantsine tanèba kia, n'sàngman,  
 èlaghimiàne tchwàssantsine ninàwa kik-  
 tule nwètasanlela, tè kia ètalasanlèla.

## KISI KOMINIEWOLTIMOK.

*After Communion.*

Ketalamikoòl, nsàngmànm, ùlahàmis  
 nicòmbe ketalamikoòl ni èli kisapitawiàn  
 nelewànganèke tè ketali sanpiwi alan-  
 ghittolèn minagùba anta tchilamamelo-  
 wànnè, mèchiki pèsekoòn èli tepaskusia  
 ketuhàngan, tahànlawiki kenamihòle èli  
 kisapitawiàn nelewànganèk, kia nèghè  
 nanwate alnanbayàsa kossihuskoi hutchi,  
 kia ètalanhusiàsa n'tahkinoòk ètali nami-  
 hùkusiàsa; kia Spomkik wètchi nantchi  
 kighèhiequesa; kia Skèhèwattekoòk tali  
 wètchi kisànowihequesa, kia èlna kepit-  
 tawàt kemiktangoos Ketchi Niwèsku an-  
 leghilomàt, kia tchi nekutena mèlkami-  
 keghè nantchi tepelomièk, kia messi  
 kègus tepèltamen Spomkik, tè yo kik, tè  
 alumkik, tè messiwi Anzèliàk tèpeliàk  
 tèpelmàt, te àlnambàk kissihànsahanik,

kia nèkwitekilàn nèkwitchikussihikussiàn  
 sangmanwiàn nekuita sanlèl nèkutchikus-  
 siàn, kesselmokussiàn kepanpanwi nami-  
 hogoòg Anzèliàk matchiniwèskwàll kwi-  
 tèlmegoòg alnanbàk hatchi wèwèlmeskik  
 kenannekwitèlmekoòk ninia nawanampi  
 èlèl'mela wèsangmanmièk ùhaghè, tè we-  
 ketchiniwèskomia, tè wemosantsuhàn-  
 ganià, kepaktenemolèn nelewangàn ke-  
 millen n'tchessàque, tè messiwi nepoman-  
 husuhàngan, tè kèssa tehanema, tè kessi  
 tèpeltàma messiwi kemillen.



AHIAMIHAN HATCHI ANELSWEKANIAG-  
HEN.

*Prayer with the Plenary Indulgence granted by Pius VII.*

K'sangman mena Zesus, dasidquakekam-  
bawittalan, wikudmòlan lewanganàk le-  
dahsin mekkaweddahàwàn, nabbèt hatchi  
mosalòkhe. Nequampte elemossanlah  
nosiketahassi mekkawedahamdàm, kegus  
eleusikiussiàn. Nia matchelokkandamàn  
kegus Uli Kchicpussuinu David keteluk.

“Elmalakaùt petinàk hatchi nusitàk, te  
 “nangamsi nsi-quadomàl.”

---

### KUSSIHANNE.

*Act of Adoration.*

N'ketchi Niwèskum k'kussihòle tè  
 kulanmèwelmel èli kisihiàza, n'kindjèmes-  
 sèum n'sangmanm nekwitchi tepèltaman  
 messiwi kègwi.

---

### ALAMISWANGAN.

*Act of Thanksgiving.*

N'ketchi Niwèskum k'talamisuhamel  
 wètchi messiu ulighèk kakessi hutchiu  
 mesenma kia, pitta nawa wètchi ali kisi-  
 hiaza tè hutchiu polwèkiane, kenèman  
 èlinwit, tè èlihihane wètchi ketayamihè-  
 wigamigwi awanzissuyàn.



## POKITNIGAN.

*Act of Oblation.*

N'ketchi Niwèskum messiu kègu notji messenmen kia, kia nawa kiktùlen, n'te-pitahanswanganàl, nekeloswanganàl, n'te-lalokkèwanganàl, nepomanhuswàngan, tè messiwi kessi alituhannil, tè n'tatchwel-damèn nteliàton kia ketalòkkèwanganèk nekwitchihu

---

## WIKOTMWANGAN.

*Act of Petition.*

N'ketchi Niwèskum, anta metanaski-tahanskowina messiu wèlighèk, mili tanni etchwitpàk wètchi pemanhuswàngan tè kighèwàngan pitta nawa ùlihotwàngan wètchi alokantama kulèltamwàngan wètchi messiu kegu sanbiwi Zèzussèk N'sang-manmenòk. Nialetch.



## ALAMESKEWANK N'PINWAK.

*Mass for the Dead.*

---

### INTROIT.

Zèzus wèsangmanmièku weùlitechèl-  
màne utchitchahkwàl kassakussidjìk.

V. Elmiumètch ùlasouyangànga Spè-  
mook. Zèzus, Nixkam, kessiakussiane,  
ulasouyane kassakussidjìk.

Zèzus wesangmànmièku wèulitèhèl-  
mane utchitchahkwàl kassakussidjìk.

### KYRIE.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjìk.  
Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjìk.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Nixkam ketemanghèlmane kassakus-  
sidjik.

Nixkam ketemanghèlmane kessakus-  
sidjik.

Nixkam ketemanghèlmane kassakus-  
sidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

Zèzus ketemanghèlmane kassakussidjik.

#### DIES IRAE.

Nahate awèni mètchinète,  
Nègman Zèzus pakatchiè  
Nantsi teplomadjil yulil.

Awikigan pantètanzo  
Tali pèki namittanzo  
Kessi wagat èlèhiza.

K'tahkamikoòk tanna mèwia  
Ulkamiketch sisipana  
Na pètchiliu ùlilitè.

Hatchi kwina tali sèkso  
 Tanna metch skat awèkèkussa  
 Panbattàmi klosohangàne.

Etutchi k'ulanbèmkwàk  
 Ala tchwi mantchapèziyin  
 Kèssi taketch alekèmòk.

Nittè k'telihogonèna  
 Kilon messiwi kessièku  
 Tanèba pèsekoon èlighiaku.

Tchiksatonètch, awèkanètch  
 Ketchi agnotamohàngàne,  
 Pitchètook utchi pètansosa.

Winepansinètch, ulantsinètch  
 Ketil'kunawàk mètchinèdjik  
 Ketèlanambèmenawàku.

Kilon wanwa uskitkamikoòk èyèku  
 Ulahamis kessissèyultiku  
 Matowèyu wèghiussine.

Nilon taketch anèlsièku  
 Metch ùtchi ketemanghèyèku

Eli ntam'ka uneyèku.

Na kepùkte, Zèzus kiguhulaku  
 Kepukuàhtangunènatchi  
 Wetchi ulitahanziàku.

Tchenawa awighihòk  
 Tèpèlmelaku nakelalanètch.

Nilon wètchi kassakussièku  
 Ayagatch k'ulanbèmelpena.

Nixkam Zèzus kessiakussiane  
 Ulasouyane kassakussidjik. Tè èleyt.

---

#### OFFERTORY.

N'miktankùsena Spemkik èyàne \* san-  
 gmanwi tètanzit k'tliwizòti.

Tchibetoòk \* witchèyulèku.

Tàanne etùtchi saktask Spèmoòk \* tchi-  
 batook na etùtchi saktàsk k'tahkàmikoòk.

N'pipenakan mina èna messìwi ghis-

káhkil wèùliamekil \* èlmighiskàk n'pet-samièku.

Whènwèkaninewinemèt èli wèùlitemoghèt \* kil na wekayulèku èli weùlitehèlmine.

Klottemwine \* katawi unèyulièku.

Mèlwas metch ahikik mikokemièku \* ayma tè tahantamwine. Tè èleyt.

Zèzus, Nixkam, kessiakùssiane \* ulasouyane utchitchahkwàk. (n'setà.)

---

#### SANCTUS.

Kessissèyane ; kessissèyane, kessissèyane, wesangmànmièku yalasomane Anzèliàk uskitchinwàk. Kètchí Sangmànwi tèhèlmokùsit spemoòk ak ktahkamikoòk tchibatoòk ulimèsk. Nixkam, Zèzus, Spèmoòk utchi nàntsi ulasouyane. Zèzus kighèhipenàssa wissekèpiane Ostiwine natsi nègo auktam, nakasaièu ikasominè.

## OSTIWINE ESPIGUNOTE.

O salutaris hostia sacra, integer homo, deitas vera, fons et origo prima salutis, parce defunctis.

Tu qui es nostra unica salus, hominum quique, O bone Jesu, vitia purgas atque remittis, parce defunctis.

Precibus nostris atque tuorum omnium flexu, O Jesu pie, nostris ubique annue votis, parce defunctis.

Requiem cunctis, quæsumus, dona in te defunctis, et lux æterna, meritis, clemens et pietatis, luceat eis. Amen.

---

 AGNUS DEI.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-yotiwàl ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-yotiwàl ulasouyane kassakussidjik.

Zèzus aymata wata uskitchinwàk une-



yotiwål ulasouyane kassakussidjik, alemi-umetch.

Wèsangmanmièku ketemanghèlmane utchetchahkwàk kassakussidjik.

Zèzus, Nixkam, kèssiakussiane, ulasouyane kassakussidjik, ketemanghèlmane utchetchahkwàl kassakussidjik.

---

KIGAHANA. LIBERA ME ET.

R. Kigahana, wesangmânmièku, kulinètich utchethahkwàl tanne tana kwan-sultitit takètch ; Nixkam hutchi natakalân : \* Elmiumetch ulasouyanèga Spèmook.

V. Kwina mamègahôte Skutèk, kil, Nixkam weulitèlemine takètch Nixkam utchi natakalâne.

Etutchi unemantchèyultitit metch saskatèmoltwàk \* Elmiumètch ulasouyanèga Spèmoòk.



— V. Zêzus, Nixkam kèssiakussiane ulasouyane kassakussidjik.

Kigahana, wesangmànmièku, kulinètitch utchetchahkwâl tanne tana kwansul-titit takètch Nixkam utchi natakalàne.

V. Elmiumètch ulasouyanega Spemook.



## M I S S A .

*Alamèskemòk èlbèghettighomòk.*

*Ant.* Asperges me, Domine, hyssopo,  
et mundabor : lavabis me, et super nivem  
dealbabor.

*Ps.* Miserere mei, Deus, secundum  
magnam misericordiam tuam.

*V.* Gloria Patri, &c.

*Ant.* Asperges me.

*V.* Ostende nobis, Domine, misericor-  
diam tuam.

*R.* Et salutare tuum da nobis.

*V.* Domine, exaudi orationem meam.

*R.* Et clamor meus ad te veniat.

*V.* Dominus vobiscum.

*R.* Et cum spiritu tuo.

*Oremus.*

Exaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; et mittere digneris sanctum angelum tuum de coelis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

---

KISI AMPITCHIPEK.

*After Easter.*

*Ant.* Vidi aquam egredientem de templo a latere dextro, Alleluia; et omnes ad quos pervenit aqua ista salvi facti sunt, et dicent, Alleluia.

*Ps.* Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

*V.* Gloria Patri, &c.

*V.* Ostende nobis Domine misericordiam tuam. Alleluja.

*R.* Et Salutare tuum da nobis. Alleluja.

---

KYRIE.

*P.* Kyrie eleison,

*R.* Kyrie eleison,

*P.* Kyrie eleison,

*R.* Christe eleison,

*P.* Christe eleison,

*R.* Christe eleison,

*P.* Kyrie eleison,

*R.* Kyrie eleison,

*P.* Kyrie eleison.

GLORIA.

Gloria in excelsis Deo, et in terrâ pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorifi-

camus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam Tu solus sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, in gloriâ Dei Patris. Amen.

#### CREDO.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo

vero ; genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui, propter nos homines, et propter nostram salutem, descendit de cœlis ; et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Mariâ Virgine ; **ET HOMO FACTUS EST.** Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertiâ die, secundum scripturas ; et ascendit in cœlum ; sedet ad dexteram Patris ; et iterum venturus est cûm gloriâ, judicare vivos et mortuos ; cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit ; qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur ; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem pec-

catorum. Et expecto resurrectionem  
mortuorum, et vitam venturi sæculi.  
Amen.

### SANCTUS.

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus  
Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra  
gloriâ tuâ. Hosanna in excelsis. Bene-  
dictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

### AGNUS DEI.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
\*miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
\*miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
\*dona nobis pacem.



---

AHIAMIHEWIPEKWEZO.

*Angelus Domini.*

Tanne Tepèltamwino ùtanzèlimèl el-  
tangwatokèlissa Maliàl, tè utanssaghi  
pimunilèssa wètchi Uli Niwèskukè  
hutchiu.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

Nekùtchi manwi Tèpeltàk n'tepelmo-  
gopàn, n'kehliane nialètch.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

Niagàl Kètchi Niwèsku wèmiktankusit



ewihusmianessa nittè k'witghèmkone?  
 NOSSA.

Màlie k'etalamicoòl, &c.

V. Panbattamawèwinè wewèssi wene-  
 màniàn Ketchi Niwèsku.

R. Messuliaghètcha Zèzus, tchwi mes-  
 suliaghètch.

#### PANBATTAMUTA.

K'wihwinuhànmlèpèna nekùtchi Tè-  
 peltàk n'tchetchahkenoòk tali ponema-  
 wine wàuliwètawann nitch wètchi ki-  
 nawèlmoghèt wa Zèzus wenèmanit àli  
 alnambayusiza Anzèli pèstangwàtokè tè  
 tanekè ketawi messuliaghetè ussaghinè-  
 wanganèk nataskèhèwatekomòk petsos-  
 salghenèwa wewèssi anpitchipewanganèk  
 naki Zèzus k'sangmànmena nespiu nihali  
 panbattamulèku. Nialetch.



### KATI AGHEKITIMOK.

*Before study.*

K'utchi haba tepiwèwantamànepane,  
Zèzus, k'miline kenessèwangane, n'taghè-  
kimokusinèna wewèssi ketwànganàl.

### KISI AGHEKITIMOK.

*After study.*

Uliùni, wesangmànmièku èli kisi mili-  
àsa ; nèpalitahànswangàne, Zèzusga, anè-  
hèltamawine.

---

### KATI MITSIMOK.

*Before Meals.*

Zèzus, tepèltamèn nepomanhùsinèna,  
milièku yo kati mitsièku, alelminè ùli

ulanbètamutich, nespiau wiwinuhanme-  
lèku èliwiziàn. Nialetch.

KISIPPIMOK.

*After Meals.*

Ketalamiswànmelepan, N'kitchi Ni-  
wèskum, messiwi ùli ketemanghèlmièku,  
kia wètchi mapiàn awaskiskwè askami-  
hùlanhusuhàngàne. Nialetch.

---

*The same in another manner, for the Mareschite Indians.*

KATI MITSIMOK.

Ulihannètch, N'sangmànmen, tè ulite  
milièghil kùliwèwaghenèk wètchi n'tone-  
mèku sapiu Zèzussek n'sangmànmenòk.  
Nialetch.

KISIPPIMOK.

Kemillebeun ulazwèltemwaghenèl ne-  
kutokaseniyyin, Ketchi Niwèskouyin, we-  
tchi messiu kuliwèwaghenèl kil eyin tè  
kindjèmessuyin yutel k'tàhkemikoòk skat  
metenaskihanoòk. Nialetch.



# SANGMAWI MALIAL QUESSIOS- KWILIDGIL K'DAMIHANGANAK.

*The Rosary of the B. Virgin Mary, in the Penobscot Indian language.*

Utliwisuhangànkè Wenèmanit, hàtchi

Wèmitankùssit hatchi wètchi Uli Niwès-  
kwit. Nialetch.

V. Nixkam nahnèmwinè, wesangman-  
mièk.

R. Nakasahihèu ikasuminèk.

V. Sàngmanwi Tèhelemokùssit wekùs-  
sit, wemitankùssit, \* awètchi uleit  
anixkam.

R. Tanne eli pitchemètche sangmanwi  
tèhelemokùssit, \* aghim takètch, aghim  
alemiumètche, sangmànwi Tèhèlemokùs-  
sit. Nialetch.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (ncetà.)

Nulamsètamèn Ketchi Niwèss, &c.

---

# N'TANKATTE.

*The first part.*

*T'kissandè tè JeòtaäLöcca.*

*N'tamkatte ahiamihan.* Ketchi Niwessk Alnambào.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehelemokùssit, &c.

---

*Niseweje ahiamihan.* Sangmawi Màlie unahàghinàmihàl Elizabet.

K'mitanksèna, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

---

*N'setteweje ahiamihan.* Sangmàn mena Zèsus nahàmihinqusùssa.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.

---

*Jeueuweje ahiamihan.* Sangmàn mena Zèsus quosikkè Ezipt.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlemokùssit, &c.



*Nanèuwèje ahiàmihàn.* Sangman  
mena Zèsus wànihlè danttamài ahiàmi-  
hèwikamikoòk.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

*Litaniàihàngan*, (p. 94.)



## NISEWEJE.

*The second part.*

*Nisidaalocca, te Skehewattook.*

*N'tamkatte ahiamihan.* Sangmàn mena Zèsus dalàhihàmihè n'bishònkiganoòk.

K'mitànksenà Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehelmokùssit, &c.

---

*Niseweje ahiamihan.* Sangmàn mena Zèsus àsemhàn.

K'mitànksenà, Spomkìk, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.



*N'setteweje ahiamihan.* Sangmàn mena Zèsus tchitokèbilakawissià.

K'mitànksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

---

*Ieueuweje ahiamihan.* Sangman mena Zèsus abomnikanlâl Tchibahtoòk.

K'mitànksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

---

*Naneuweje ahiamihan.* Sangmàn mena Zèsus d'talimettchìnan Tchibahtoòk.

K'mitànksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

*Litaniahàngan*, (p. 94.)



### N'SETTEWEJE.

*The third part.*

*N'setaallocca, Katausande, hatchi Sande.*

*N'tamkatte ahiamihan.* Sangman  
mena Zèsus ambitchibèssa.

K'mitanksenà Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

---

*Niseweje ahiamihan.* Sangmàn mena  
Zèsus aliklè Spomkik.

K'mitànksenà, Spomkik, &c.

Màlie K'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

---

*N'setteweje ahiamihan.* Sangmàn me-  
na Wetchi—Uli—Niwèskwit uèi petchi-  
klè Spomkik.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmawi Tehèlmokùssit, &c.

---

*Ieueuweje ahiamihan.* Sangmàwi Mà-  
lie aliklè Spomkik.

K'mitanksenà Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

---

*Naneweje ahiamihan.* Sangmàwi  
Màlie kisi kiùdgemussisque Spomkik  
hatchi kik.

K'mitanksenà, Spomkik, &c.

Màlie k'talamicoòl, &c. (Medàla.)

Sangmàwi Tehèlmokùssit, &c.

SANGMAWI MALIAL QUESSIOS-  
KWILIDGIL LITANIAIHANGAN.

*Litany of the Blessed Virgin Mary.*

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè,

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, tchiksdawèminè,

Nixkam, tchiksdawèminè èli wèlikud-  
molèk.

Kètchi Niwèskum Spomkik Wekùssit.  
K'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wemitankùssit ki-  
kàholàk. K'temanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wetchi Uli-Ni-  
wèskwit. K'temanguèlminè.

Wewèssi Ntloàk pèsekoòn Ketchi Ni-  
wèsskohànganohàn. K'temanguèlminè.

Sangmànwì Málìe.

Sangmànwì Unemàniàn Ketchi Ni-  
wèssk.

Sangmànwì kùssianàk Kussiàn.

Nixkam Wènemàniàn.

Spomkik widjoketohàngan Une-  
màniàn.

Kigàus banquì.

Kigàus ngodàli.

Kigàus qxùùsque.

Kigàus mèsmaàwenwussànmenà-  
wiàl.

Kigàus messiàwenàmòxandjìn.

Kigàus Ktchitàmitàhanmà.

Kigàus kisi hihèk.

Kigàus kigàhihèk.

Pèminakùssiàn ulikèketòp.

Fèminakùssiàn kètchidbussiàn.

Pèmintchètohòkùssiàn.

Pèminakùssiàn elsàniàn.

Pèminakùssiàn kiabèsnsaniàn.

*Pambaktàmanawewine.*

Pèminakùssiàn      k sànbìtahamo-  
quòssi.

Pèkkanbamoquèque.

Pèmiwèwìtahàsùwìnwit.

Olìtahànskāgòn.

K'tchekàqueètawapìt.

Ulitawapìt.

Ettawapìt ahiàmihèwàngan.

Pesquàsawèshikikùtchitchiàque.

Pìtahassò David.

Wambibitasso.

Wisàmimànikamique.

Ktolàqueàlanquòtin.

Spomkik clangan.

Spànswi wàttawèssu.

Sanglàmassi pemalòkemook.

Knàtchiwìtchiùkemàl      sakamìks-  
wànganàl.

Nalilito èquambàmàlsià.

Nuitchiokèma Pàmbaktàmoinohàk.

Kindgèmussisque Anzèliàk.

*Pambaktàmaewinè.*

Kindgèmussisque Pàtliansàk.

Kindgèmussisque Ktchikpusswi-  
nwàk.

Kindgèmussisque Utùkkanàh.

Kindgèmussisque Nehlotchik.

Kindgèmussisque Kinomàssohino-  
hàk.

Kindgèmussisque Wewàndamwi-  
nolàk.

Kindgèmussisque messi Wewitahà-  
suhàngan.

Kindgèmussisque Wewèsinami-  
kùsso.

*Pambaktànwewinè.*

Zèsus aymàta wàtta oskitchinwàk une-  
yòtiwàll. Anehèldamàwinè.

Zèsus aymàta watta oskitchinwàk une-  
yòtiwàll. Tchiksdaweminè èli wìlikùd-  
molèk.

Zèsus aymàta watta oskitchinwàk une-  
yòtiwàll. K'temanguèlmine.

Nixkam tchiksdawèminè.

Nixkam tchiksdawèminè èli wilikùd-  
molèk.

Zèsus k'temanguèlminè.

Nixkam k'temanguèlminè.

Zèsus k'temanguèlminè.

K'mitànsenà Spomkik, &c.

---

WE FLY, &c.

N'telipùhepèun k'djitonwèwaghonèk  
kil Kètchi Niwèsku wèwèssi wigussel,  
ekkwì keneskòte nwihwìnwàzwàghenè-  
nuhoòl wetchi kinwitpiayèku, wètchi po-  
lwèkine dak mètzimiu messiu tanne nès-  
sanagwèk, wèwèselmokuswi kussihòsku.  
Nialetch.

V. Panpattàmawèwinè wewèssi unèm-  
aniàn Ketchi Niwèssk.

R. Messuliaghètche Zèsus, tchwi mes-  
suliaghètche.



## PANPATTAMUTA.

K'wihwinuhànmlèpèna nekutchi Tep-  
 èltàk ntsessaquenùque tali ponemawinè  
 whaùliwètawàn nitch wetchi kisi kina  
 wellemugoàt wa Zèsus wenemanit èli al-  
 nambausisa Anzeli pestangwàtokè tè  
 tanekè ketàwi messuliaghète ussaghinè-  
 wànganook tè nudoskwèwatekoòk petso-  
 saleghènèwa wewèssi ampitchibèwanga-  
 noòk naki Zèsus k'sangman mènà nèspi  
 nihàli panpattàmulèk. Nialetch.

---

Nannkwitchi Sangmànskwàhit Malie,  
 anta tama awèni Spemkighè telepèlmo-  
 kusomàt, Ketchi Niwèsku wipìwi paye-  
 mèlmokusit.

---

## WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

*Prayer for the Evening, in Penobscot language.*

K'talèmantè yo èpiaku ketàwi kelolaku

Ketchi—Niwèsku wètchi nawa witchukèmelàku k'uliwiwinuhànmannèna petchi anta kelewàngannòk wetchi Uli Niwèskwit nawi wewèssi Uli Niwèskouyane psanabittawè nelèwangannwànk tannik wèlanmewèlmeskik talits kèssi wewèssi Skutèk, kemussanlegòne alamiswi wahwankomanda Ketchi Niwesku, kia Ketchi Niweskouyane, tèka tepèltamane nepomanhusinèna, uliùni kekisihi-nènopane, uliùni kotchi kapanninenopane ètalakasèsihèkpanba alanmkik, uliùni èssi ketemanghelminèna ghiskahkiwighil keminàwi kisittawinèna nepomanhùswangànna; uliuni essi kemanminàwi ulèlminèna wanhutchiu ulanhussièku teka k'ulihibena messiwè ulighèk ketelelminèna anta haba kisi memanbènekolonèna kakèssi ketemanghelmièku, tè kessasanlièku essitahkebegwa ghiskahkiwighi ka .

kanhwiholepena tèka tepèltamane nepo-  
manhùsinèna nenàwa nikwàmbi kete-  
manghèlminè, mikomine messiu kekussàn  
tchekwè hutchiu kessikakanhwiholèk-  
pane, mikomièketsi n'tanèlmanna, n'hà-  
ghèna. Nialètch.

---

ELNI ESENTEK NAHATE ALAMESKEMOK.

*On Sundays, before Mass.*

Anixkam nahlènmwinè, wèsangmàn-  
mièku, nakasahièhu ikansominè.

V. Wèsangmanmièku kemamptchi-  
mulpena, saktawinè, metch k'uliminè.

Sangmànwi tehèlmokùssit, wekùssit,  
&c.

---

KETEK SANGMANWI MALIE GHISKOMEK.

*For the festivals of the B. V. Mary.*

K'ulasikole, Malie, mètch pèki nanx-  
kwàyane, wekùssiane Nixkam k'sang-

mànmèno, messiu kègus nittawittaku,  
messiu kègus kisittankùsan, messiu kègus,  
messiu kègus nyalasotemakanètch.

V. Kèssissèyane, Màlie, anixkam we-  
kùssiane, èlasotemèlsiane, metch ika-  
somine.

Sangmànwi tehèlmokùssit.

---

KETEK.

Nihlantè kighèwinowyàne nit elkilo-  
màt nèkanhtahtwinowyane Ketchi Ni-  
weskowyàne wihlànlo wihlankèpàt kes-  
sikankèghi kia kissituhàngannowyàne  
yàtchpa kennotahànsa kemanhwimeghè.

---

KETEK.

*Another, in the Micmak Indian language.*

Uskitchinu Màlie puctàmkazit Zèluzà-  
lèmk elièt tchel messiu matkamighèòòk

pemteksabanìl utahùtièk Sèn Zàn kalol-kesenèk nepesimkè mu nèmiahòk nidjanàl Zezussàl nemiketnèk klutcheyawiktoòk ètli akwatkwètosenigàu tchèl kawipsèk aptekwèpilossnigàu tchèl messiu utinìnèk saghiholnialièku sistwelàku sisteskispòk ètlebem mèndwàhkik sistwèyam-kele; Nixkam, wèulitèhèlmine.

---

INVIOLATA.

Tanekè pèki petehiliwi Nanxkwàhi hàza Màlie, kanghès Sangmànwi klanganiltànzò Spemkik èli nighiaza na Zèzus mosanlièku n'tunèmanwine Sangmànsku wewèlmeleku; nemèssunenàl èlasomelèku tè n'tonawàl, nemèssunenàl anlawittu tè n'haghènawàl; n'dwètchi uli stasksa kenixkamenawàl, pèkwastawine, weulitelmo-  
gunèna, kessiàkùssiane, tchèpuktè Malie

pexkwèkassiàne Màlie, pètchiliu pèki  
Nanxkwayàne. Nialetch.

---

TOTA PULCRA ES MARIA.

Messiu kelawasin, Màlie, metch pe-  
tchiliu pahkatàzos ktchetchàhku kepu-  
wàhtawàn kalawasoti Spèmoòk; kepu-  
wahtawàn huskèwyàn kessissèyultidjik,  
kepuwahtwinène Spemoòk n'ulitahàzol-  
tinène èlasutemèlsiàne taneghèt anèlsol-  
tidjik. Kessissèyàne, Màlie, kil Naxku-  
yàne petchiliu kessiakùssiàne, elasùtemèl-  
sinètch, kessissèyoltinètch tanne etùtchi  
uskitchìnuyèku. Te èlèyt.

---

WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

*Prayer in Penobscot language, which the Indians sing in the  
afternoon.*

Agayè Sagaghi n'èssapitàsk Zèzus

Alnambayèhuzit kègwi ètto aletanbanùya wawìghinamùta yunàwa kègwi nebelàwi ken'skèltamùta ken'skelmegwàk yu wewèlmegwàk nyèlghikwi piwihozesiàne tanne mestapiàne saskatèmwangàne Zèzus ketemànkpassiàne nadji kighòtawàne Spemoòk wata upakatchiàne, Zèzussis kil ghesassolèku ketmanghinangwàk nètahtaku yuga kaùzigamigook nièlghikwi K'tchi Saghèmanwìt wata Tepèltàk nahànskikwèssine saksikikwèssine kaùzigamigook, Ketchi Saghèmanwìt. Sangmànwi tekinàngan nanùta salièghè we-sànma salièghè alighewina n'metchinayèku.

---

# KETEK WELANGWIWI AHIAMIANMOK.

*Another Evening Prayer, in Penobscot language.*

Essantekil kekitèpokik Anzeli uskitkamikoòk alièza natsi namihàn widziwi-



zunàl èlsketèsin'lit kepètkogabwin n'da-  
kouyàne n'tayamihaline aghim Spemoòk  
pantehànzò, etùtchi unaghiat matchèdè-  
mine ; utiàl, Nidzan, tanne èziane, nidzan,  
winepanzine, k'widzukèmole, wassène-  
mangàne aliptawè elsketesik ksahkèta-  
wane aghim Spemoòk pantehànzò, mad-  
zèptoon awikigan, elayamihàlit ktanakùsi  
Anzèlièk welitahazit.

---

KETEK.

Nihlàntsi tehanmswìnowyàne, nann-  
kwitchi mossanlekussiàne kwèni awannel-  
mulàssa wekkenàku kwèni anta mossanl-  
louhàssa kègus wètchi anta mossallelo-  
wàssa. Panpayèmi ketchilanmanagwàkil  
Sipiwi kagatàwi alitwà kisi kinussaline  
meldamkik kia wipiwi ussanklitawèka-  
wyàne ni askamàt kemussànlelèlène alah-



tètch kaghèsselnòssa tchin alahtètèhga  
netekwimussantzine kia nawa wènemèl-  
melàssa musanlanetch nitètch nulièhine.  
Nialetch.

*Evening Prayer to be sung.*

Pepànmkamighinwàk nannkwitchi tan-  
ne tepelmadjik keghissihansahanighik  
messiu kantsiwi n'ulanmewèltemotitch,  
wèskitchinweskwym teka tè alenanba-  
hine piwihòziktòle nanne hekia elghi-  
kwànkòkànlgottit nessessanklitèhanmàne  
Zèzus anta mossanlulwàanne nèghia el-  
ghikwassanlièku elghikwì, matchèldama  
Zèzus nègankan wiholnèpan anihèltan-  
mèku alagwìwipa manmetchinansahanè.





## VISIT TO THE BLESSED SACRAMENT.

---

Ekisitahanmkùsa sèwi eleltaghil an-saghiponàzo èpaninàngwatè, waga ètutapit keneskinangwàt ni Ketchi Niwèskwi Alenanbè uhàghewèlsinàl tèka Ostiwinàl èpannoyu sayu yùga Zèzus uhaghè matchenàmba kèhla awiponwìdjik alenighik èlinanwàt piwiponèk uhaghè elghikwàsanlelàku ketelèlmogùna netànsanmàn n'haghè ansaghèltamùta elenambèsuyaku kemohànna manhwi Zèzus. Nialetch.

## A PRAYER FOR A SICK PERSON.

Spemoòk pessèzeum wìkemolas Zèzus  
 utahine metewanètch metchinèwangàne  
 hekighètaghèssa uskitchinwàk umiktan-  
 kuswàl watapissèssam tchibatoòk ayma-  
 takwè messiwi matchèhighil n'dwètchi  
 mètchinetit messiwi uskitchinwàk petchi-  
 liu pagatassiane sobèku pessèsmouyàne,  
 aymatawinè metchinèwangàne, sakta-  
 wine, Màlie, etotchi mossalèss k'koos ; kil  
 skat nettawi alwimàwi, kighèhinè, Zèzus ;  
 kighehinè, èlasutemèlsinàt, Nanxkwèt  
 kigaut.

## KETEK.

Zèzus Nesàngmàn, meyawihùlamàn  
 kwikutamolàn kil nesetamawìn kèssi  
 petchiliwi hatchwin'tazine wètchi yèlossa  
 Spemkìk ètali kègus yahpa petchiliu

pànwatamèn kisi pekiwi kiketàli kelozone awikiganèk ketàli èli tchwi kitchi matchiabèmkwàk, tè pèmi ahkwèlmegwàk matchinayèku tali yalagwinagwè kisi mètchinemghè yo kelozwangàne ngagawihàkpàne Ketchi Niwèskum kela natilgon. Nesangmanm Zèzus èli matwèyk detchilamamgwàk kèssi wèghihozine takèten ktahkàmikoòk anta klahahmansine tè uneywangàne tchèl kulàmsetole, ni èli keloziàssa tè manawekàne èlagnotmeùyàne negodawèltamàn tè saklèltamàn negagawihàpàn tama kisihit.

---

### WENE KETWINET.

*For a dying person.*

Zèzus messiolèkùpan ktassitakutahàsin Skèhewàtekoòk nitète ketalinàn kussighinèwàngan tè kussighi metchinewàn-

gan, ketemanghèlminè nawa, messuline akàwi saghinèwatamanhkàtch.

Wekkènakú tanne widziaèssia kessika-kànwiòk meskikutepèssitepàn messin'tah-takupàn kisittakùsa Spemkik, tè yokik, tè nya kisihisa aptsi nenawèlmit wania negmelmòk kaghinettawòk kagaghihikiòk nya èlighianèban eukatsinakusianèban aseskokè wèdji alnànbayanèban ahpàyo tanne èli pienmasalit nenkemàsi ketemanghèlmit ubakkanomòk wèdji kisanwisa èli kati Spemkik wewèssi ksasittawit wanya mannàba katipèنالoghè kessissaghèldàk messiu ntliàne kègus èlaghimitè anta ntessiùne ezokkìa wenatàmana kessèlmokùssitepàn, kwessikùssitepàn nagwi naghèn'skelmòk, mussalekussitepàn nagwi kessèlmòk.

*To be sung in accompanying the Viaticum to the House of the Sick.*

Kèhelàk yo ketapine Zèzus, alamiwi Ostiwinèk minagwiba anta m'tchinè kenamiholowànnè ketalèlmelèn tèka kisi kussinèssa ketapine tzu ketaskamapine etutelmokussisa taneghè Wenèmanit, Wemiktankùsit, tè wetchi ùli Niwèskwit askamiu etutèlmokùssit. Tanihàlè.

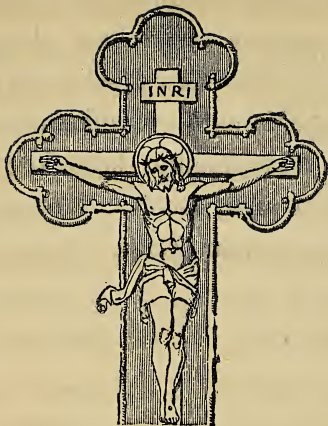
*Prayer for a dying person.*

N'kitchi Niwèskum, ketalamisuhanmelèn nekkèghi manhuswèlmièku ; N'kitchi Niwèskum ketemanghèlmièku, amantè milièku nessewàngan tchèkuhi pemahùswèlmièku, amantè k'namihòle Spemkìk tali kisi mètchinanè. Sangmànwi Màlie, ketemanghèlminè, witchukèmine, ketemanghèlmogone ntehèltemagòne tanne kessi ukayuhùku. Sangmanwi Zòzep, ketemanghèlmine, witchukèmine, wikot-

mwèwine, ntemaghèlmogòne N'sagmanm  
 nteheltemagòne tanne kessi ukayuhuku.  
 Wètchi Uli Niwèskwit, saklitehèwàngan  
 ketemanghèlmine, witchukemine; tchi-  
 betoòk, N'sangmanm, kate kegu apets  
 absghèkwi ukayuhoòk. Ketemanghèl-  
 mita N'sangmanm Zèzus.







PAMBAKTAMAWEWA METCHINET.

*The recommendation of a soul departing.*

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Sangmànwi Mâlie. Pambaktàma-  
wèwe.

Messi Anzèliàk hatchi Pemianzeliàk.  
Pambaktamawawa.



Sangmànwi Abel. Pambaktamawèwe.  
 Messiktewùli. Pambaktàmawèwoòk.  
 Sangmanwi Ablaham. Pambaktàma-  
 wèwe.

Sangmanwi Assan Batis. Pambaktà-  
 mawèwe.

Sangmanwi Zòzep. Pambaktàmawèwe.  
 Messi uli Patliansàk hatchi Ktchidpus-  
 swìnwàk. Pambaktàmawèwoòk.

Sangmànwi Pìol. Pambaktàmawèwe.  
 Sangmanwi Pol. Pambaktàmawèwe.  
 Sangmanwi Andlè. Pambaktàmawèwe.  
 Sangmànwi Assan. Pambaktàmawèwe.  
 Messi uli Utùkkanàh, hatchi Eband-  
 jèlistak. Pambaktamawewoòk.

Messi uli Skitkàmiquinwàk. Pambak-  
 tamawewoòk.

Messi uli Awòssesàk Spomkìk. Pam-  
 baktàmawewoòk.

Sangmanwi Etièn. Pambaktàmawèwe.

Sangmànwi Lòla. Pambaktàmawèwe.  
 Messi ùli Nelotchik. Pambaktàma-  
 wewoòk.

Sangmanwi Silve. Pambaktàmawèwe.  
 Sangmanwi Glegòli. Pambaktàma-  
 wèwe.

Sangmanwi Ogustin. Pambaktàma-  
 wèwe.

Messi ùli Ebèquoàk hatchi Kinomasso-  
 hinoàk. Pambaktàmawewoòk.

Sangmànwi Bènnét. Pambaktàma-  
 wèwe.

Sangmanwi Plansoà. Pambaktàma-  
 wèwe.

Messi ùli Kdlakidàssuhàngan. Pam-  
 baktamawewoòk.

Sangmànwi Màlie Mòdlin. Pambak-  
 tàmawèwe.

Sangmanwi Lùsi. Pambaktàmawèwe.  
 Messi ùli Kussianàk hàtchi Sikusquàk.  
 Pambaktàmawewoòk.

Messi Wewèssitahànsuhanganàll Ket-  
chi Niwèssk. A witchokkèmanà.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena  
Zèsus mennialèlme.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena  
Zèsus, mannawèkke.

Mosàk sakialèlmakàn. Sangmàn mena  
Zèsus, wikkunè.

Wutch askamawèlmakàtch. Sangmàn  
mena Zèsus, mannawèkke.

Wutch èli metchinèt.

Wutch èlisakkamìksuwìnwìt.

Wutch Utchalankìk. [nàk.

Wutch mèssisàkawekansuhànga-

Wutch equanpsanèt matchiùndu.

Eli kisanuiekbàn.

Elissitàque Ktchibàktacoòk hatchi  
taholukbàn.

Elimetchinàn hatchi èli pòskanloòk.

Eli amikikaòssiàn.

Eli Ketchi K'mathèhlan Spomkìk.

Eli petchiklàt Uli Niweskwìt.

N'bemghìsegàk noktbitehàman.

*Sangmàn mena Zèsus mannawèkke.*

Nitchihàniàmihàbnà alakamiksuhànga-  
nàl. Pambaktàmawèwawàtch nekikahàn.  
Mennialèlme. Nitchihàniàmihàbnà ala-  
kamiksuhanganàl.

Zèsus, k'temanguèlminè.

Nixkam, k'temanguèlminè.

Zèsus, k'temanguèlminè.

#### PAMBAKTAMAWATA.

Panbattàma ùtchatchàque, kutchiman-  
djèklan yatàle kik, jùtliwisùhangànkì  
Ketchi Niwèssk Wenèmanit kisi hòskesà ;  
jùtliwisùhangànkì Zèzus Wemitankùssit  
Ketchi Niwèssk wètchimètchinèssa ; jutli-  
wisùhangànkì Wetchi-Uli-Niwèskwit aw-  
enghisiadasque ; jutliwisùhangànkì Anze-  
liàk, Pemianzeliàk tè messi Niweskoàk  
Spomkik ; jutliwisuhanganki Patliansàk  
hatchi Ktchicpusswìnwàk ; wewèssi Utù-  
kkanàh, hatchi Ebandjelistàk, wewèssi  
Nelotchik hatchi Kinomàssohìnòhàk, we-

wèssi K'dlakidassuhàngan, wewèssi Kus-  
sianàk, hatchi messi Wewèssitahansuhan-  
ganàll Ketchi Niwess—uli took klewan-  
kanwàl, tè messihitch eyàque : èli k'sang-  
man mena Zèsus. Nialetch.

K'sangmàn, wiquenè askamèulaùsuhàn-  
gan wetchitch askamè ùli aya. *R.*  
Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-  
kamèulaùsuhàngan wutch saghèskutèk,  
tè mèssi ketmànkiaitchik. *R.* Nia-  
letch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-  
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Enok  
hatchi Elia wutch metchinewàngan. *R.*  
Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque aska  
mèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Nòah wutch  
n'k'bè. *R.* Nialetch.

K'sangmàn, tchwittu tchetchàque as-

kamèulausuhàngan, èli uliaiyàn Ablahàm  
wutch Kaldèanàk. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque aska-  
mèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Zob wutch  
èli messi hutammihòlak. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-  
kamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Izaàk  
wutch hamekaòsa amiktànquesà. *R.*  
*Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-  
kamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Lot  
wutch Sodom tè wutch nauwàtkasesmu-  
hàngan. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-  
kamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Mòzes  
wutch hukpetinèk Pàlaoh ktchikìndge-  
mus Ezipt. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-  
kamèulaùsuhàngan, èli uliaiyàn Dàniel  
wutch eihìdit awassàk. *R. Nialetch.*

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-  
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn ntloàk  
awassisàk wutch saghèskutèk, tè wutch  
hukpètinèk kitchikindgèmus messikète-  
peldàk. *R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-  
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Zuzànnà  
wutch anda messi ullàn mewàngan. *R.*  
Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-  
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn David  
wutch hukpètinèk Zaul hatchi Goliàh.  
*R.* Nialetch.

K'sàngmàn, tchwittu tchetchàque as-  
kamèulaùsuhàngan, èli uliàiyàn Pìol  
hatchi Pol wutch èli wiknoòt. *R.*  
Nialetch.

Tè, èli kìa uliàiyàn wewèssi kussiàn  
hatchi nehlòt ùli Tèkla wutch hutammi-  
hòlak; tchwittu tchetchàque askamèu-



laùsuhàngan, tè k'tali witaghimghè Spomkik. *R. Nialetch.*

PAMBAKTAMAWATA.

Pambaktàmawèwawàtch, Sangman mena Zèzus, tchetchàque honni askamè-  
ulahùsuhàngan; tè k'bambaktàmawèwa-  
wàtch, Sangmàn mena Zèzus Nìxkam  
kikàholàk, k'tàlì witaghimghè Spomkik;  
ùssam kia wètchi alnambahian utchinà  
k'mikawithamàn, Zèzus, metchiwi kialòk-  
kan nutchi kisi tahàmghèbsa ibbìtte kia  
welompstàma Ketchi Niwessk, wètchi dat-  
tamààwhèn ibbìtte kia Ketchi Niwèssk,  
wùssan dattamààwhèn ùdli kisi addùe  
n'dahàlàu kia. Olittahasìlin alittawè tche-  
tchàque olittahasìlin nihquampi. Anda  
n'mikawittahàsihoòn elalòkkan wetchi  
pusklèt n'glitahàsuhàngan; wetchi ibbìtte  
alamtàwa, asòkke kel'nemàn ket'litahà-  
suhàngan kia Winèmanit, Wemiktankù-



sit hatchi wetchi Uli-Niwèskwit ; kuli-  
hàloòk memhplawi kwitchùkemoòk Ket-  
chi Niwèskum, tè kisihoòsk.

Anda n'mikawittahàsihoòn, Sàngmàn  
mèna Zèsus, elalòkka àla andahkèque-  
weweldàma elahùsit assòkke k'temangu-  
èlmi. Kiseldamànwè ubidìgan Spom-  
kik, tè Anzeliàk kessausitch ; wewèssi  
Mizel, Pèmiànzèl petchippòk Spomkik.  
Wewespinoàk Piol, hatchi Pol witchùk-  
kemoòk. Wewèssi Assan, ulètahàmatch  
tepèlmalàk Zèzus panbattamawèwe.  
Mèssi wewessinoàk Utùkkanàh, awèn  
alassanwàngan metchimabila hatchi ki-  
sapquihàlèt pambaktàmawèwoòk. Mèssi  
askamèulahùsuhànganàk, tè wewessinoàk  
Nèlotchik Ketchi Niwèssk, ket'manghì  
àitchik wutch Zèzus, pambaktàmawè-  
woòk, wetchitch uliahèdit Spomkik wi-  
tchùketuhàngan hatchi milanètch Sàng-

màn mèna Zèzus tònne etalaùsit hatchi  
etalètebeldàk witchi Amittankùssit tè  
Uli-Niwèskwit. Nialetch.



# PRAYERS,

*Which the Indians are accustomed to sing for the repose of  
the souls of the dead.*

Kemossantswànganàl saghiòk Zèzus  
kessansyàn saghittutìch ntluhinwàk.

Ketemanghèlmahàhtich ussighinàнку  
panpayèmi wesànmi kwànkwilomòku.

Komèlkelpena wèlighiàne Zèzus we-  
nitzanniàne mozàk ketchawittawighèk  
winuhànmelèku, ketemanghèssessièku.  
(Nisda.)

Kighehène, kanghèssi kèssi litwèghil  
wewèlmokùssiàne kanghessànssiàne.

Wesàngmànwi tehèlmane Zèzus Anixkam, Màlie Naxkwèt emìgahussiàne; wètchi klotchiùtolchèssa, nilon katàwi kighèhipenàssa, kil kwine teli tulkèpsa kebàkkanoòm samagwàn yalidzwànòssa, nesughenighiskàk kemina hotchwinèssa aghim Spemook ketelianèssa aptchitch wètchi pakatchiayàn ketawi aben'kedwè-wipanàssa, wigwàmkamine Zèzus Nixkam èkkwi uskitchinuyèku, Zè Zèzus, uzanmi-umètch weulitehèlminè. Ze Zèzus saktawine weùlistawine, Zèzus, Nixkam, we-miktankùsit Spemoòk wikkyèhline. Tè elèhit.



## FOR CHRISTMAS EVE.

Wiktanguna ughiskwè tepùkkè nemi-  
hàt kussihòskwàl Niwèskwàl utlwilidjil  
plapahìne, plapahìne, welighilidjil elìkan  
ketemankepànsit sessatjik niwèttasanle-  
kùsit tepessiku piwazassò plapahìne, pla-  
pahìne utelkilen alamikawantàga tchwi  
napìwi kighèwèt nagatàwi Ketchi Niwès-  
kwàl unèmannàl, Zezùsga aliwizwàl, man-  
manwèn'tutàga wetèspemkimit Anzeli  
kessit. Allelùjah, Allelùjah. Kyrie,  
Christe, Kyrie eleyson.

---

## KINDJEMESSWIMOK.

*For the Epiphany.*

*Regem videre quid times, &c.*

Ma matchi helodowyàn, kègus wetchi  
nsahat Zèzus anta megughènakèwi nàdji  
nghigahollwèt; kègus wèchi katonnalat  
kètchitchikan n'tlan bugwapa anta ali

ulèltamughè mètchi kisi pulkùle agatch-  
weltamùta awànzis unioskètchi awansis-  
suhihane tèka awanzisswinangwàt yu kik  
tseplannosahidjik anta ketemanghèlman-  
wàt n'uleskèssa tannapighè payèmankà-  
tchihanwàn wegàk nèka tè hatehigàk  
kepanpayèmi n'uli anpeltewàt anzokkè  
yu Zèzus kepayèma katcihòzin messìwi  
wissayèlmoltin, saskatèmolting mesiwì  
tchena pittawighè tèkan messìwi pemit-  
suhànnoòl pagahkani sibussisàl tchenàwa  
wanhwèsseminiè ètto kantuttamàn Zèzus  
kwankussiunètch kussihuskwè wètchi  
nighian, kussiunetch kemiktankoòs tèna  
wètchi uli Niweskwit.

---

BESSAGWENNEMAMOOK.

*At the distribution of Candles on Purification Day.*

*Lumen ad revelationem, &c.*

Spatespatanìl pepanmgamighimwàk,  
yu Zèzussàl wassenèmakòttit.

Spatespatanil pepangamighinwàk, yu  
Zezussàl wassenèmakottit.

Nikietu sipiwi tetepeskwihlaku \* èli-  
anepane Nesàngmanm Zèzus.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,  
yu Zezussàl wassenemakottit.

Teka tè nuhèhu tcheskawakapàma \*  
emessahkamighèk kighewèumuhit.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,  
yu Zèzussàl wassenèmakattit.

Etutelmokusisa tanèkè utchiu \* We-  
nèmanit, tè Wemiktankùsit, tè wetchi Uli-  
Niwèskwit.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,  
yu Zèzussàl wassenèmakattit.

Amàntè nawanil askamiwi \* ètutèlmo-  
kussit tè tanihalè.

Spatespatanil pèpanmgamighinwàk,  
yu Zèzussal wassenèmakattit.

## CANTICUM SIMEONIS.

*Antiphona.* Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

*Cantic.* Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace.

*Ant.* Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

*Ant.* Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Quod parasti ante faciem omnium populorum.

*Ant.* Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

*Ant.* Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.

Sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen.

*Ant.* Lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israel.



## STAKENOOK KELENOK.

*For Palm Sunday. Pueri Hebraeorum.*

Zèzussàl nèghè nanwàt eptsikanwatit  
 panbattaghik kelenemotit mipiàl pan-  
 banmkwàk, tè itamòk: uli, uli peyantwa  
 nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum: ho-  
 zanna Filio David, uli, uli pèyantwa  
 nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum.

Zèzussàl nèghè nanwàt heneklatit utas-  
 sewànl autik, kelenemotit mipiàl pan-  
 banmkwàk tè itamok: uli, uli pèyantwa  
 nantalokkanlit N'kitchi Niwèskum, ho-  
 zanna in excelsis.

---

Gloria, laus et honor tibi sit, Rex  
 Christe Redemptor. Cui puerile decus  
 prompsit Hosanna pium.

Israel es tu Rex, Davidis et inclyta  
 proles: Nomine qui in Domini Rex be-  
 nedicte venis.

*R.* Gloria, laus, &c.

Coetus in excelsis te laudat coelitus  
omnis, et mortalis homo et cuncta  
creata simul.

*R.* Gloria, laus, &c.

Plebs Hebræa tibi cum palmis obvia  
venit: cum prece, voto, hymnis, adsumus  
ecce tibi.

*R.* Gloria, laus, &c.

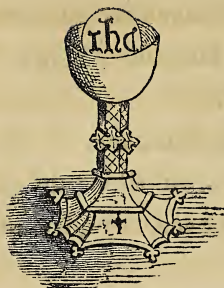
Hi tibi passuro solvebant munia laudis:  
nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

*R.* Gloria, laus, &c.

Hi placuere tibi, placeat devotio nos-  
tra, Rex bone, Rex clemens, cui bona  
cuncta placent.

*R.* Gloria, laus, &c.





## ULI TEOTAALOKKA.

*Holy Thursday.*

Mamptchimanètch kighoholàku sangwìwi mosanlanètch, mètch moywalanètch, welagwiwìk meskwè megamòk kisittones Ekalistiewine, negman Sangmanwi Zèzus, kise èli kelozit Zèzus, keloso Patlias, pilwèssò Pipenàkan, mekwapak, Elamiwi Ostiwine yute apine Zèzus uhaghè, utchitchahkwal, uketchi Niwèskwangane; pessighèhtote Ostiwine. Kate pessighèhlawi Zèzus ughaghè; uskitzihu pipenakan pessighehtote, etùtchi

èhit Zèzus maganmkigun etutchi èhit  
apsaghikun kenoòk pìwiyèt. Messiu ayo  
Zèzus, yu messiwi, elalòket Ketchi Ni-  
wèsku nittahtwangane, ni etutchi ulan-  
psètangwak, wène medzi kominièwit  
metch lò umahal Zèzus uhaghè, ni etutchi  
maxkèlmit Nixkamnawal; wène lo wèli  
kominièwit unektekèyagole Nixkamna-  
wal aghim Spemoòk uponehlegole. Zèsus  
Anixkam kigheyèku, àghim Spemoòk  
wikwèhline.

---

Mamptchimanètch kighoholagu kilon  
wetchi mamèkahosa. Mawimanètch  
metch nenwitèlmanètch tanne ètali usi-  
kèltankusa welagwiwìk meskwè megaha-  
mòt wikhubalasapanìl ussiwèsswàl; kes-  
sispahtawanesapanìl ussitwal aghim uki-  
sittunes Ekalistièwìne. Kise tè èpassite-

pokak kihkanak alièssa etelasomasapanil  
 umiktankùsal ; ketahkamikoòk tchitu-  
 hamkwesinossa aghim m'ptchiliu unma-  
 tchitansosa etotchi unmatchitansisa messiu  
 uhaghè alozossahalazitè uyatchitchwa-  
 nòssa ubakkanoòm utalasohane ; kise tè  
 epassitepokak wanni n'pakatwasa, pahki-  
 kala k'tahkamikoòk alahkanèssa, titah-  
 kitèkawassa kigaskikwètehansa ktahka-  
 mikook yalatètchelansa, utihogole San-  
 gmanwi Pìelàl : k'ulitèhantamnawa eli-  
 holaku. Utihogole : n'ulitèhantamèn,  
 mosàk kegus alohkekatch.





## KETCHI SKEHEWATEK WIK.

*Good Friday.*

Zèzus messihùlekùpan ketassitakutah-  
sine Skehewatekoòk tè ketalinanèssa,  
ketemanghelminè, messuline k'ussighine-  
wangane, te kussighi mètchinèwangane  
kangawi saghinewantamansine.

---

Niunagani, wekkenàнку epukwàh-  
twànganièku \* kègan ketelèhoghenèna  
Wenèmanathièkùpan. Amantè ni an-  
zokkè askami nanmèltamolèku \* manmes-  
sihulèkupan Wenemannathièkùpan \* Ske-

hèwatteku kanghinamoòk essitokutahan-  
 sit Skehèwattekoòk. \* Tè atchiga ussital  
 atchga ulèwangane. \* Tchèpanawa ma-  
 wimoghè mèssiokpanik Wenemannatid-  
 jik. \* Kègan ketelihoghenèna èliokpan  
 kenèman mosak ketemanghelmighèku  
 n'uleltammenadji. \* Malie k'talamikole tè  
 wa kenèmane messiuline. \* Amantèga ni  
 anzokkè askami nameltam olèku \* mussan-  
 lanètch kemiktànkus tè na wetchi uli  
 Niwèskwit.







VEXILLA REGIS, &c.

Alenanbètòok mawimook  
Zèzus mamekahùtepan  
Skawèwattoòk kankìnamook  
Essitakutèhotepan.

Alanbatamook uletchial  
Alanbatamook ussital  
Ussisegoòl hatch ka uaghè  
Eli ussaghitehùsa.

Kìona wètchi nihaihoot,  
Kìona wètchi mètchinet  
Anta mosanlèsiwisa  
Pitta kemosanlèkuna.

Zèzus etulasanlelaku  
Anlawi kekanwihagwè  
12\*

Uhaghè ki amèknèsa  
Katawi menoholagwè.

Zèzus etutasanlelaku  
Matchiniwèsku uta skutè  
Ne kassawè panwattangwè  
Niubakkanoòm sughenèk.

Uliùni ni elièku  
Zèzus kehèla kighèhièku  
Ne metsinehèpanosa  
Anta metsinewasahanè.

Amantè na uli kiktulèku  
Tè ali metchinayèghè  
Anta Kègwi kutamowi  
Katawi mosalelagwè.

Mosantsinètch kemiktankoos  
Askamiwi mosanlanètch  
Wetchi uli Niwèskwit  
Tedebiwi mosanlanètch.

O CRUX AVE, &c.

Skahèwattook ketalamikole  
Nèkwitchi klanbatchwangane  
Pekkinwak wanhùlihè  
Kassamawè annènwak.

Kighètwi ntluhwìnuhuyak  
Kesèlmanètch Ketchi Niwèsku  
Tchibatoòk nanhsphanuhuyèku  
Tapèlminè nèman ali.

Te elèhit.

## FOR PENTECOST.

*Wetchi Uli Niwèskwit Kussihòt.*

VENI SANCTE SPIRITUS, &c.

Amantè nipayayan nelewangane neno-  
ghè wèli Niwèskouyane ketemanghèl-  
minèga tèka pittahuswi ketemanghèlses-  
sièku nèsaghinèpanaghi seyaghi alma-  
yèku kètchi kighenèka matchenabèta

winènutèhèmwipena uli nepìsuninèna  
 nenwilmeswibèna anta haba bogwa tchi-  
 ghiaghè wahwabikibèna pawatameghè  
 Spemkìk negaghiwawibena uli kinussali-  
 nèga yu nudamanèna yu pessekasauyèku  
 natchi kighektawine yo ussikèltamèku  
 wèli kessassyàn katawi kiktule tchi neda-  
 katchibanaghi matchèna Pabattamèku  
 mossalègossinèga kwinaga uline tèka  
 ulistawine kesta notanauyèku. Nialetch.  
 Alleluia.





## BASKWEAYAMIHANE.

### VESPERS.

*K'mitangsenà, &c. Malie k'talamikool, &c. Mennajami-  
hanètch.*

V. Nixkam nahnemwinè, wesangman-  
mièku.

R. Nakasahihèu ikasominè.

Sangmanwi tehèlmokùsit, wekusit,  
wemiktankusit \* awetchi uleyt Nixkam.

Tanne eli pitchemètch sangmanwi  
tehèlmokùsit, \* aghim tekètch, aghim  
alemiumètch, Sangmanwi tehèlmokùsit.  
Te elèyt. (Alleluia.)

## PASKWE AHIAMIHAN.

Zèzus teka tepeltamàn nepomanhusi-  
nèna \* kemillen n'haghè.

Kemillen hatchi katàwi kestralitòwanìl  
\* kesta katàwi elalòka.

Kemillen hatchi katàwi kestralitowanìl  
\* kessi ketemànksessionìl katàwi.

Kanhkèssi sangheltamànepan \* mes-  
siwi kemillèlen.

Ulahamis kemillèlen kaghèssinèssa \*  
elitahansianìl, amantè kaghèssinèssa ni  
kesta mìkwitehanmela.

Kanhketemanghèlmi tchi nawa N'sàng-  
màn Zèzus \* kwewàntamitch hatchi.

Amantè uli kiktùlen \* amantè anta  
askamìwi kakanhwiholohùne.

Amantè anta metkasèsiwa alamnkik \*  
amantè nawa wikèltamiàne Spèmkik tali  
kisi mètchinanè.

Nettanwi kessansian Mâlie \* pitta pan-  
battamawèwi.

Tchwitawi ketemanghèlmukoòn \* kenèman Zèzus.

Konizeta nekwìn nawa ètalakantàk \* kisi èkwi alnanbayanè.

Etutèlmokusiza tanekè hutchiu \* Wenèmanit, tè Wemiktankusit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Amantè nawanìl askamìwi \* etutèlmo-kusit. Tanihalè.

#### CAPITULUM.

Nidzantòk sanassatsitè Zèzus k'sang-màn mena awèniba anta mossantsikwè Zèzussal wapakitasìts uhaghè.

*R.* Neba alèghè.

#### HYMNUS.

Wighilawahine Zèzus,  
Manmikwèltamùle yokik  
Eskwa pèmakapiane  
Ansaghìnhtahtowanèka.



Tama paki pemosalòt  
 Kanghighèhoskamohòpane,  
 Waga nepuhwanganiwit  
 Kègan kiktan kelolantjik.

Ansakelassa kil kantik  
 Teka kwittastanguna  
 Kelamauhtamanèga  
 Tchikapihasoypanik.

Nighikpa ketsawiltaskik  
 Ayaga matchiniwèskwak  
 Pèsekuta kèlalante  
 Kememètasanllekopanik.

Anta kiwi wanùlkuhuyak  
 Kègwi ètto anlawittawan  
 Zèzus kisi ki messiwi  
 Ansaghìnhtahtwì k'haghè.

Eli kesakelmokussiane  
 Sagalòkantamawinè  
 Na nepukwahtamè kilga  
 Tchwi miwihatawinè.

*Antiphona.* Ketelaghittule kwina ketapinè elànmi ostiwine, minagùba skata messwiwi k'namiholowànnè yaptchi widji ketelitèlmelen kittule kwina kisi ki keti-tamenèpàne ketapine tchiyùta, ketapine tchiyùta.

## CANTICUM.

Elanmi Ostiwine ketelitèlmulpena \* kenook metch skat kenèmihulunèna.

Ulasikwanètch nawa messwiwi Spèmook èyeku \* Anzèliak panpànmi uskitchin-widjik.

Sangmànwi tèhèlmokusit, Wekusit, Wemiktankusit \* awètchi ulèyt nixkam.

Tanne èli pitchemètch sangmànwi tèhèlmokusit \* aghim tekètch, aghim alemiumètch, Sangmànwi tèhèlmokusit. Tè èleyt.

V. Tepsetàwi wesàngmànmièku pan-pattàmla.

*R.* N'sankutèwinwanswàngan, nèman  
payàmwitch èpiane.

*V.* Dominus vobiscum.

*R.* Et cum Spiritu tuo.

LAUDATE DOMINUM OMNES GENTES, &c.

Messìwi Alnanbètook pepamkàmighèk  
pèmkantamèku \* Sangmànwèlmoku mes-  
sìwi kisittàku.

Nan'kwitchi Sangmànwèlmokusit \*  
nan'kwitchi ketemànghèlmelàku.

Etutèlmokusisa tanèkè hutchiu \* We-  
nèmanit tè Wemiktankusit, tè wètchi uli  
Niwèskwit.

Amantè nawanil askamiwi \* etutelmo-  
kusit tè tanihalè.



## KISI EYMIHAMOK.

*After Church.*

Kèssi ulilawèmelaku  
 Messìwi netahtaku  
 Takètch manawèkanètch  
 Nèkatàwi metchinànk  
 Hutchi pukwahtànzò  
 Mewiha winepansine  
 Essaklitahanmesìne  
 Panbattamuhànganèk  
 Tanèba ketchi kalawaghil  
 Millebaeywìl Ketchi Niwèsku  
 Negmàn otunèk hutchiu  
 Kaghèsta utitamèn  
 N'witchukèmanna tanna  
 Uliwìwiwènuhamit,  
 Tanne etùtchi wiwinuhamit  
 N'etutchi witchukèmok  
 Wetchi kisi klahahmànsit  
 Wètchi ulkamikèsit

Nite èli nepunemèn  
 Kwina n'ulanmèwangàne  
 Nya n'ulanmehoswangane  
 Metch skat kisi ketchawilanòk;  
 Tena nittahtuhangàne  
 Metch skat kisi metchihlanòk  
 Nite wètte k'sank èltanzo  
 Kèssi ulilawèmelaku  
 Tanèba mètch skat asesmìwi  
 Nepatsolwèwi kelozine  
 Kègus pahitamanè  
 Tswi n'ulanmahozine.





## VESPERS IN LATIN.

*K'mitanqsenà, Spomkìk, etc. Malie K'talami-cool, etc. Mennajamikanetch.*

*V.* Deus in adjutorium meum intende.

*R.* Domine ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc et semper, \* et in sæcula sæculorum. Amen. Alleluia. *Kessenà.* Laus tibi Domine Rex æternæ gloriæ.

*Ps. cix.* Dixit Dominus Domino meo, \*  
Sede à dextris meis.

2. Donec ponam inimicos tuos, \* scabellum pedum tuorum.

3. Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion, \* dominare in medio inimicorum tuorum.

4. Tecum principium in die virtutis tuæ, in splendoribus sanctorum, \* ex utero ante luciferum genui te.

5. Juravit Dominus, et non poenitebit eum, \* tu es Sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

6. Dominus à dextris tuis, \* confregit in die iræ suæ reges.

7. Judicabit in nationibus, implebit ruinas, \* conquassabit capita in terrâ multorum.

8. De torrente in viâ bibet, \* propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, &c.

*Ps. cx.* Confitebor tibi Domine in toto



corde meo, \* in consilio justorum, et congregatione.

2. Magna opera Domini, \* exquisita in omnes voluntates ejus.

3. Confessio et magnificentia opus ejus, \* et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus, \* escam dedit timentibus se.

5. Memor erit in sæculum testamenti sui, \* virtutem operum suorum annuntiabit populo suo :

6. Ut det illis hæreditatem Gentium, \* opera manuum ejus, veritas et judicium.

7. Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi, \* facta in veritate et æquitate.

8. Redemptionem misit populo suo, \* mandavit in æternum testamentum suum.

9. Sanctum et terribile nomen ejus, \*  
initium sapientiæ timor Domini.

10. Intellectus bonus omnibus facien-  
tibus eum, \* laudatio ejus manet in sæcu-  
lum sæculi.

Gloria Patri, &c.

*Ps. cxi.* Beatus vir qui timet Domi-  
num, \* in mandatis ejus volet nimis.

2. Potens in terra erit semen ejus, \*  
generatio rectorum benedicetur.

3. Gloria et divitiæ in domo ejus, \* et  
justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. Exortum est in tenebris lumen rec-  
tis, \* misericors, et miserator, et justus.

5. Jucundus homo qui miseretur et  
commodat, disponet sermones suos in  
judicio, \* quia in æternum non commo-  
vebitur.

6. In memoria æterna erit justus, \* ab  
auditione mala non timebit.

7. Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus, \* non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

8. Dispersit, dedit pauperibus; justitia ejus manet in sæculum sæculi, \* cornu ejus exaltabitur in gloria.

9. Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet, \* desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri, &c.

*Ps.* cxii. Laudate pueri Dominum, \* laudate nomen Domini.

2. Sit nomen Domini benedictum, \* ex hoc nunc, et usque in sæculum.

3. A solis ortu usque ad occasum, \* laudabile nomen Domini.

4. Excelsus super omnes gentes Dominus, \* et super cœlos gloria ejus.

5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, \* et humilia respicit in cœlo et in terra?

6. Suscitans à terra inopem, \* et de stercore erigens pauperem :

7. Ut collocet eum cum principibus, \* cum principibus populi sui.

8. Qui habitare facit sterilem in domo, \* matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri, &c.

*Ps. cxiii.* In exitu Israel de Ægypto, \* domus Jacob de populo barbaro.

2. Facta est Judæa sanctificatio ejus, \* Israel potestas ejus.

3. Mare vidit et fugit, \* Jordanis conversus est retrorsum.

4. Montes exultaverunt ut arietes, \* et colles sicut agni ovium.

5. Quid est tibi mare, quod fugisti ? \* et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum ?

6. Montes exultastis sicut arietes ? \* et colles sicut agni ovium ?

7. A facie Domini mota est terra, \* à facie Dei Jacob :

8. Qui convertit petram in stagna aquarum, \* et rupem in fontes aquarum.

9. Non nobis Domine, non nobis, \* sed nomini tuo da gloriam :

10. Super misericordia tua, et veritate tua, \* nequando dicant Gentes, Ubi est Deus eorum ?

11. Deus autem noster in cœlo : \* omnia quaecumque voluit, fecit.

12. Simulacra Gentium argentum et aurum, \* opera manuum hominum.

13. Os habent, et non loquentur : \* oculos habent, et non videbunt.

14. Aures habent, et non audient : \* nares habent, et non odorabunt.

15. Manus habent, et non palpabunt : pedes habent, et non ambulabunt : \* non clamabunt in gutture suo.

16. Similes illis fiant qui faciunt ea : \*  
et omnes qui confidunt in eis.

17. Domus Israel speravit in Domino : \*  
adjutor eorum, et protector eorum est.

18. Domus Aaron speravit in Domino : \*  
adjutor eorum, et protector eorum est.

19. Qui timent Dominum, speraverunt  
in Domino : \* adjutor eorum, et protector  
eorum est.

20. Dominus memor fuit nostri, \* et  
benedixit nobis.

21. Benedixit domui Israel : \* benedixit  
domui Aaron.

22. Benedixit omnibus qui timent  
Dominum, \* pusillis cum majoribus.

23. Adjiciat Dominus super vos : \* super  
vos, et super filios vestros.

24. Benedicti vos a Domino, \* qui fecit  
cælum et terram.

25. Cælum cœli Domino : \* terram au-  
tem dedit filiis hominum.

26. Non mortui laudabunt te, Domine: \* neque omnes, qui descendunt in infernum.

27. Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, \* ex hoc nunc et usque in sæculum.

Gloria Patri, &c.

#### KESSENA.

*Ps.* cxvi. Laudate Dominum omnes gentes: \* laudate eum omnes populi.

2. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: \* et veritas Domini manet in æternum.

Gloria Patri, &c.

#### CAPITULUM.

Benedictus Deus, et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, qui con-

solatur nos in omni tribulatione nostra.

Kisi Capitulum.

*R.* Deo gratias.

HYMNUS.

Lucis Creator optime,  
 Lucem dierum proferens,  
 Primordiis lucis novæ,  
 Mundi parans originem.

II.

Qui mane junctum vesperi  
 Diem vocari præcipis,  
 Illabitur tetrum chaos,  
 Audi preces cum fletibus.

III.

Ne mens gravata crimine,  
 Vitæ sit exul munere,  
 Dum nil perenne cogitat,  
 Seseque culpis illigat.

IV.

Cœleste pulset ostium,  
 Vitale tollat præmium,



- Vitemus omne noxium,  
Purgemus omne pessimum.

v.

Præsta, Pater piissime,  
Patrique compar Unice,  
Cum Spiritu Paraclito,  
Regnans per omne sæculum.

*Amen.*

V. Dirigatur, Domine, oratio mea.  
R. Sicut incensum in conspectu tuo.

*The Song of the B. V. Mary, Luke i. 46.*

Magnificat \* anima mea Dominum :

2. Et exultavit spiritus meus, \* in Deo  
salutari meo.

3. Quia respexit humilitatem ancillæ  
suæ : \* ecce enim ex hoc beatam me dicent  
omnes generationes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens  
est : \* et sanctum nomen ejus.

5. Et misericordia ejus a progenie in progenies \* timentibus eum.

6. Fecit potentiam in brachio suo : \* dispersit superbos mente cordis sui.

7. Deposuit potentes de sede, \* et exaltavit humiles.

8. Esurientes implevit bonis, \* et divites dimisit inanes.

9. Suscepit Israel puerum suum, \* recordatus misericordiæ suæ.

10. Sicut locutus est ad patres nostros,\* Abraham et semini ejus in sæcula.

Gloria Patri, &c.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

V. Benedicamus Domino.

R. Deo Gratias. (*Kisi Ampitchipèk.*)

Deo Gratias. Alleluia, alleluia.

V. Et fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.

R. Amen.

SANGMANWI MALIE GHISKOMEK.

*Ps.* cix. Dixit Dominus, &c. (p. 149).

*Ps.* cxii. Laudate pueri Dominum, &c.  
(p. 153).

*Ps.* cxxi. Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : \* in domum Domini ibimus.

Stantes erant pedes nostri : \* in atriis tuis, Jerusalem.

Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas : \*  
cujus participatio ejus in idipsum.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini : \* testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.

Quia illic sederunt sedes in judicio : \*  
sedes super domum David.

Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem : \*  
et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua : \* et abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos meos : \* loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri : \*  
quæsivi bona tibi.

Gloria, &c.

*Ps.* cxxvi. Nisi Dominus ædificaverit  
domum : \* in vanum laboraverunt qui  
ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem : \*  
frustra vigilat qui custodit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere : \*  
surgite postquam sederitis, qui mandu-  
catis panem doloris.

Cum dederit dilectis suis somnum : \*  
ecce hæreditas Domini, filii : merces, fruc-  
tus ventris.

Sicut sagittæ in manu potentis : \* ita  
filii excussorum

Beatus vir qui implevit desiderium  
suum ex ipsis : \* non confundetur, cum  
loquetur inimicis suis in porta.

Gloria, &c.

*Ps. cxlvii.* Lauda, Jerusalem, Dominum : \* lauda Deum tuum, Sion.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum : \* benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem : \* et adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terræ : \* velociter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam : \* nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suam sicut buccellas : \* ante faciem frigoris ejus quis sustinebit ?

Emittet verbum suum, et liquefaciet ea : \* flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.

Qui annuntiat verbum suum Jacob : \* justitias et judicia sua Israel.

Non fecit taliter omni nationi : \* et judicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri, &c.

## AVE MARIS STELLA.

Ulèyan, Màlie, subèku pessèssmouyane, kissiseyane Anixkam wekussiane eyaptchìwi pèki Nanxkwàyan agun wetchi kessetayèku Spèmoòk.

Wètchi aghenotemàsku Anzèli Gablièl kulaswipena ketemanghèyèku saktawine lasutemagani kalawazoti n'tchetchahku lahlàn.

Wètchi ktchipilinamoòk n'uneyutinwàl ; kil, Malie, ampkwehline èli piskigwèyèku wassakwen'manhwine wèneyul-tièku kil hèline.

Màliàl kenidzan n'haghènawàl wètchi saktawinamàt kwi Sangmanmena pitchè mètch èyt Anixkam ewigauskanès k'haghè weskitchinwèlsiàne.

Kil, Nanxkwayàn, petchiliu pèki Nanxkwayan, kil petchiliu kèssiakussiane, elasutemelsine kighèhinamàt messissèywinama.

Pukwahtwinè n'ùli uskitchinwinene, mantchèpinène Spemoòk nemikàt Zèzus kiguhulaku yaptchiu tchi k'ulitahansul-tipena.

Tchibatoòk kèpemi tehèlmokùssit, wekùssit, Nixkam mamptchim'kùsit, wemik-tankùsit, Nixkam èli kesèlmokùsit wetchi ulèyt Nixkam ntlwàk pèlsunèwidjik pesekòn èli mamptchimkùsit. Te èleyt.

*V. Dignare me laudare, Virgo sacrata.*

*R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.*

*Kisi Ampitchipèk, Alleluia.*

---

*Wewessi Belnald—ahiamihàn. Memorare.*

Wewittahàma, Sangamawi Malie kus-siusque, esma wewelmaùssi, attamahh Kèmismamòn ehhlàt. Nehàmsskawass pesekò, k'delan, attamahh kemismamòn elàt. Anda, Sangamawi Malie Kussiùs-que, anda. Meli elitchaweldama, eli k'sangmàn mena Zèzus. Nialetch.



## THE LITANY OF SAINTS.

### *Litanie Sanctorum.*

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Christe audi nos.

Christe exaudi nos.

Pater de coelis Deus, Miserere nobis.

Fili Redemptor mundi Deus, Miserere  
nobis.

Spiritus sancte Deus, Miserere nobis.





## THE LITANY OF SAINTS.

*Wewèssitahànsuhànganàll Litaniàihàngan.*

Zezus, k'tèmanguèlminè.

Nixkam, k'tèmanguèlminè.

Zezus, k'tèmanguèlminè.

Nixkam, tchiksdawèminè.

Nixkam, tchiksdawèmine eli wilicud-  
mokek.

Kètchi Niwèskum Spomkik Vekussit,  
k'tèmanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wemiktankùssit  
kikahòlak, k'tèmanguèlminè.

Kètchi Niwèskum Wetchi-Uli-Niwès-  
kwit, k'tèmanguèlmine.

Sancta Trinitas unus Deus, Miserere nobis.

Sancta Maria, Ora pro nobis.

Sancta Dei genitrix, Ora.

Sancta Virgo virginum, Ora.

Sancte Michael, Ora.

Sancte Gabriel, Ora.

Sancte Raphael, Ora.

Omnes sancti, Angeli et Archangeli, Orate.

Omnes sancti beatorum spirituum ordines, Orate.

Sancte Joannes Baptista, Ora.

Sancte Joseph, Ora.

Omnes sancti Patriarchæ et Prophetæ, Orate.

Sancte Petre, Ora.

Sancte Paule, Ora.

Sancte Andrea, Ora.

Sancte Jacobe, Ora.

Ntloàk pesekùn Ketchi Niwèsskohan-  
gànohàn, k'temanguèlmine.

Sangmanwi Malie,

Sangmanwi Unemaniàn,

Sangmanwi kessiakussiàn,

Sangmanwi Misel,

Sangmanwi Gàblièl,

Sangmanwi Lànpaèl,

Messì Uli Anzeliàk hatchi Pemi-  
Anzeliàk,

Messì Uli tabaskutiganàll wewèssi  
Niweskwàk,

Sangmanwi Assan Batis,

Sangmanwi Zozep,

Messi Uli Patliansàk, hatchi Ktchik-  
pusswinwàk,

Sangmanwi Piol,

Sangmanwi Pol,

Sangmanwi Andlè,

Sangmanwi Sak,

*Panpattàmanewine.*

Sancte Joannes, Ora.

Sancte Thoma, Ora.

Sancte Jacobe, Ora.

Sancte Philippe, Ora.

Sancte Bartholomæe, Ora.

Sancte Matthæe, Ora.

Sancte Simon, Ora.

Sancte Thaddæe, Ora.

Sancte Mathia, Ora.

Sancte Barnaba, Ora.

Sancte Luca, Ora.

Sancte Marce, Ora.

Omnes sancti Apostoli et Evangelistæ,  
Orate.

Omne sancti Discipuli Domini, Orate.

Omnes sancti Innocentes, Orate.

Sancte Stephane, Ora.

Sancte Laurenti, Ora.

Sancte Vincenti, Ora.

Sancti Fabiane et Sebastianæ, Orate.

Sangmanwi Assan,  
 Sangmanwi Thoma,  
 Sangmanwi Sak,  
 Sangmanwi Pilip,  
 Sangmanwi Battelemi,  
 Sangmanwi Mattiu,  
 Sangmanwi Simon,  
 Sangmanwi Thadè,  
 Sangmanwi Mattias,  
 Sangmanwi Balnabè,  
 Sangmanwi Luk,  
 Sangmanwi Malk,  
 Messì Uli Utakkanàh, hatchi Eband-  
 gelistàk,  
 Messì Uli Skitkamiquinwàk Zèzus,  
 Messì Uli Awossesàk Spomkik,  
 Sangmanwi Etièn,  
 Sangmanwi Lola,  
 Sangmanwi Bisent,  
 Uli Pabien hatchi Sebastièn,

*Pampattamaewewinè.*

Sancti Joannes et Paule, Orate.

Sancti Cosma et Damiane, Orate.

Sancti Gervasi et Protasi, Orate.

Omnes sancti Martyres, Orate.

Sancte Silvester, Ora.

Sancte Gregori, Ora.

Sancte Ambrosi, Ora.

Sancte Augustine, Ora.

Sancte Hieronyme, Ora.

Sancte Martine, Ora.

Sancte Nicolae, Ora.

Omnes sancti Pontifices et Confessores,  
Orate.

Omnes sancti Doctores, Orate.

Sancte Antoni, Ora.

Sancte Benedicte, Ora.

Sancte Bernarde, Ora.

Sancte Dominice, Ora.

Sancte Francisce, Ora. [Orate.

Omnes sancti Sacerdotes et Levitæ,

Uli Assan hatchi Pol,  
 Uli Com hatchi Damien,  
 Uli Selbès hatchi Plotès,  
 Messì Uli Nehlotchik,  
 Sangmanwi Silbèt,  
 Sangmanwi Glegòli,  
 Sangmanwi Ambloàs,  
 Sangmanwi Ogustin,  
 Sangmanwi Selòm,  
 Sangmanwi Maltin,  
 Sangmanwi Nicòlas,  
 Messì Uli Ebequoàk hatchi Kinomas-  
 sohinoàk,  
 Messì Uli Notchinbilwetchik,  
 Sangmanwi Antoàn,  
 Sangmanwi Benoà,  
 Sangmanwi Belnald,  
 Sangmanwi Dominik,  
 Sangmanwi Plansoà,  
 Messì Uli Patliansak,

*Pampattamawewinè.*

Omnes sancti Monachi et Eremitæ,  
Orate.

Sancta Maria Magdalena, Ora.

Sancta Agatha, Ora.

Sancta Lucia, Ora.

Sancta Agnes, Ora.

Sancta Cæcilia, Ora.

Sancta Catharina, Ora.

Sancta Anastasia, Ora.

Omnes sanctæ Virgines et Viduæ, Orate.

Omnes sancti et sanctæ Dei, intercedite  
pro nobis.

Propitius esto, Parce nobis, Domine.

Propitius esto, Exaudi nos Domine.

Ab omni malo, libera nos, Domine.

Ab omni peccato, libera nos, Domine.

Ab ira tua, libera nos, Domine.

A subitanea et improvisa morte, libera  
nos, Domine.

Ab insidiis diaboli, libera nos, Domine.



Messì Uli Kdlàkidassuhànganwàll,	} <i>Panpattamawewinè.</i>
Sangmanwi Malie Modlin,	
Sangmanwi Agàt,	
Sangmanwi Lusi,	
Sangmanwi Agnes,	
Sangmanwi Sesil,	
Sangmanwi Catelìn,	
Sangmanwi Anastasi, [usquàk,	
Messì wewessi Kussianàk hatchi Sik- }	
Messì Wewessitahansuhànganàll ketchi,	
Niwesku, witchokkèminè.	
Mosàk sakialelmakàn, Zèzus, anehèldam-	
awinè.	
Mosàk sakialelmakàn, Zèzus, tchiksdawe-	
minè eli wilitchudmatèk.	
Messì sakawekansuhanganàk, Utchikìk-	
kawine.	
Messì alakameksuhanganàl, Utchikìkka-	
winè.	
Askamawèlmanàk, Utchikikkawinè.	

A flagello terræmotus, libera nos, Domine.

Ab ira, et odio, et omni mala voluntate, libera nos, Domine.

A spiritu fornicationis, libera nos, Domine.

A fulgure et tempestate, libera nos, Domine.

A morte perpetua, libera nos, Domine.

A peste, fame et bello, libera nos, Domine.

Per mysterium sanctæ incarnationis tuæ, libera nos, Domine.

Per adventum tuum, libera nos, Domine.

Per nativitatem tuam, libera nos, Domine.

Per baptismum, et sanctum jejunium tuum, libera nos, Domine.

Per crucem et passionem tuam, libera nos, Domine.

Sesalàkki metchinè, Utchikikkawinè.

Matchundu elàlokket, Utchikikkawinè.

Matchiputèk, Utchikikkawinè.

Musquitàhàma, hatchi messekessòk aum-

baletahànsuhanganàl, Utchikikkawinè.

Aumbalalòkewanganàl, Utchikikkawinè.

Manamekuhansu, hatchi sakamquèhasu,

Utchikikkawinè.

Elghisgàk, Utchikikkawinè.

Messiodiduàk, quasqualàma, hatchi audin,

Utchikikkawinè.

Eli Kàttaku wutch ku 'heghe àyusswàn-

gan, Utchikikkawinè.

Eli Utchkawhìlan, Utchikikkawinè.

Eli kisanvièkbàn, Utchikikkawinè.

Eli k'sughenepansuhàngan, hatchi uli

k'ghekinàwi alaghitimeghìl, Utchikik-

kawinè.

Elissitàque tahlukban, hatchi Tchibàk-

tacoòk, Utchikikkawinè.

Per mortem et sepulturam tuam, libera nos, Domine.

Per sanctam resurrectionem tuam, libera nos, Domine.

Per admirabilem ascensionem tuam, libera nos, Domine.

Per adventum Spiritus Sancti Paracleti, libera nos, Domine.

In die Judicii, libera nos, Domine.

Peccatores, Te rogamus, audi nos.

Ut nobis parcas, Te rogamus, audi nos.

Ut nobis indulgeas, Te rogamus, audi nos.

Ut ad veram poenitentiam nos perducere digneris, Te rogamus.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere, et conservare digneris, Te rogamus, audi nos.

Ut domum Apostolicum et omnes Ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris, Te rogamus.

Eli metchinàn, hatchi eli poskanloòk,  
Utchikikkawinè.

Eli uli amikikaosian, Utchikikkawinè.

Eli ketchi k'matchèhlan Spomkik, Utchi-  
kikkawinè.

Eli betchiklèt Uli Niweskwit, Utchikik-  
kawinè.

Nbemaghisegàk noktbitehamàn, Utchi-  
kikkawinè.

Nitchihànìàmihabnà alakamiksuhàn-  
ganàl,

Amante aneheldamawinè,

Amante k'temanguèlminè,

Amante.utchitahasin elalokka,

Amante kia witchakkeme mehqui-  
quahutchik, k'wewessi ahiàmihè-  
wigamikook,

Amante kia kaskamèn sangmawi  
kighemwinwidjik, hatchi messi  
kighèmwinuhoòk, amante tetekwi  
panbattèmwèhoòk,

*Pampattamaewewubana.*

Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, Te rogamus.

Ut regibus et principibus Christianis pacem et veram concordiam donare digneris, Te rogamus.

Ut cuncto populo Christiano pacem et unitatem largiri digneris, Te rogamus.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris, Te rogamus.

Ut mentes nostras ad cœlestia desideria erigas, Te rogamus.

Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, Te rogamus.

Ut animas nostras, fratrum, propinquorum, et benefactorum nostrorum ab æterna damnatione eripias, Te rogamus, audi nos.

Ut fructus terræ dare et conservare digneris, Te rogamus.

Amànte kia kisi amekkahalàte anda  
panbaktamook,

Amànte messi kindgemussàk, hatchi  
ktchimaussohimuhàk panbakta-  
moòk mile pesekùnuhitahasuhan-  
ganâl,

Amànte messi pambaktakèk mile  
pesekunuhitahasuhangan,

Amànte ketemanghelminè, milin  
wetchi winepasi eli eliulalòkke-  
ulan,

Amànte n'utchatchakwâl tbithanda-  
wàk Spomkik,

Amànte miliàne messì uligoòk messì  
uli mossanlaquik,

Amànte utchi klamolàque alamkik,  
k'utchatchakùnawàk, kiòna ki-  
tchiwènawàk, messi ekkikkahgo-  
damàque, hatchi mossànlaquik,  
hatchi utchalankik amànte utchi-  
kikkawinè,

*Pampattamawewubana.*

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem  
æternam donare digneris, Te rogamus.

Ut nos exaudire digneris, Te rogamus,  
audi nos.

Fili Dei, Te rogamus, audi nos.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Parce nobis, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Exaudi nos, Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Miserere nobis.

Christe, audi nos.

Christe, exaudi nos.

Kyrie eleison.

Christe eleison.



Amànte messi ulikke metchime	} <i>Pampattamaewuchana.</i>
milièke, peskuàsawèk,	
Amànte kia wessàngmanmièku weù-	
litehelmàne messi utchitchàkwàl	
kassakussidjìk,	
Amànte k'tchiksdaweminè èli wili-	
kùdmolèk,	
Wemiktankussit ketchi Niwèsku,	

Zezus aymàta watta oskitchinuàk une-  
yotiwàll. Anehèldamàwinè.

Zezus aymàta watta oskitchinuàk une-  
yotiwàll, T'chiksdaweminè eli wilitchud-  
molèk.

Zezus aymàta watta oskitchinuàk une-  
yotiwàll, k'temanguèlminè.

Nixkam tchiksdawèminè.

Nixkam tchiksdaweminè èli wilikud-  
molèk.

Zezus k'temanguèlminè.

Nixkam k'temanguèlminè.

Kyrie eleison.

Pater Noster. *Secreto.*

*Oremus.*

Deus, cui proprium est misereri semper, et parcere : suscipe deprecationem nostram : ut nos, et omnes famulos tuos, quos delictorum catena constringit, miseratio tuæ pietatis clementer absolvat. Per Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. *R. Amen.*

Zezus k'temanguèlminè.

K'mitanqsena, &c. *Mennajamikanetch.*

*Panbattamuta.*

Ketchi Niweskum, weli mossandjik tatchi askamiki aneheldamàwi. Kiknètawì elaiamihà, tampquihallanutch allakamihusuhangan messì pambaktakik. Naki Zezus k'sangmanmena nespiù nihali panbattamuleku. *R. Nialetch.*



*Hymns in Indian language.*

## KETI NIBAYMIHAMOK.

*For Advent.*

Nènwitètémula Zèzus kigheyèku  
Uskitchinwèlsihàza  
Wiguskanètch Nanxwèt Malie  
Kise tehèlmesk wetchi uleyt Nixkam.

Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel.

Malie Wegùssiàn Kalawazoti  
Wekùssiàn, kessiakussiàn

Aymaghimàn ekwìha uttamumìne  
Kègan n'peghiu ikasomane.

Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel. [mànmièku,

Tchibetook mamptchimeskes wesang-  
Màlie Nanxkwè, Nighiuskesa  
Tchibetoòk èli kesakèlmokùsit,  
Wèkusita wètchi uleyt, Nixkam.

Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel,  
Noel, Noel, Noel, Noel.

---

## NIBAYMIHEWINETUHAGHENEL.

*For Christmas Eve.*

Uskitchinu uskin'tanhwine  
Uskitchinuhwihuzussa  
Wemiktankùsit Nixkam

Messìwi alasomelàku.

Nemosantsinèl k'haghènawàl  
Kegusoyo èwayultièku  
Mantchessoyo mitswàngan  
Yaptchiu n'emillaku.

Mèlawas èli utchehtchakuyèku  
Kweùlitelmukunussa  
Wètchi uskitchinuhisa  
Katàwi kighèukunùsa.

Etutchi wèulitèhèlmelekùssa  
Ketelìtehèlmukunùsa  
Mèssiwidji nesàntangoòk  
Messiwidji nemosànlegoòk.

Kwìna tè saktawitète  
Kwìna tè mosanlitète  
Nitchi kwìna n'widjighèman  
Spemkamikoòk etùtapiàn.



## KTSI SHEHEWATEKWIK.

*For Good Friday.*

Zezus kuliwewinole

Eli utahussiane

Wewelmat Zezussal

Niwesku ketchi Niwesku

Saghihassa ga Zezus

Taneghè nelanmeghè

Pitta saghi megaha

Shehewatekook sitakutaha

Pitta sannì buskena

Niwesku ketchi Niwesku

Memptchi penapusk testahote

Eli sannì buskena

Kiona wetchi n'lossa

Niwesku ketchi Niwesku

Saghihassa ga Zezus

Keseltami Zezussal.

## KETEK.

Sagawànsis mosanlekussiàne  
 Kègus wètchi nibanighiàne  
 Spatès n'emiktànsku  
 Mètchinàne.

Papili kalawazoti  
 Spates wètchi  
 Kisi tomoku  
 Wèlapatasku assaghinahu.

Sagawànsis mosanlekussiàne  
 Epitaskwa èli nighiane  
 Akaya mosa mosala

Akaya ussighi ghizoòk  
 Kèwakatchi nèyman ghizook  
 Tepukkàk èli nighiane.

## KETEK.

Spemoòk, ktahkamikook  
 Takètchi pessutat;  
 Spemoòk, ktahkamikook



Takètchi alàngwàtwàku ;  
 Noltawanku Anzèliàk  
 Takutchi kiktawanètch  
 Ulittankuswàk pessàngwi.

} *Nisda.*

Kègus panwèltaman  
 Wètchi kisi nighian ;  
 Kègus panwèltaman,  
 Nixkami Awanzis  
 Kenantchi kighèhipena  
 Tè ulisaktulèke  
 Kemantchè pipenadji Spemoòk.

} *Nisda.*

Messìwi tèpeltàk  
 Uskitchinwèlsuza ;  
 Messìwi tèpeltàk  
 Ulitahànzultinia  
 Nantalasìkwanètch  
 Kauzigamigoòk  
 Uskitchinwàk hutchi nigo.

} *Nisda.*

Skat nikìusapane  
 Taniahpa èssiaku ;

Skat nikiùsapane .

Pessangwi ketemangheyàne

Mussantsinètch tanni

Uskitchinwàk hut i

Ketemanghihuzo Nixkam.

} Nisda.

Kil ptchiliu, Nanxkwàyan,

Sangmànwi Maliàl ;

Kil ptchiliu, Nanxkwàyan,

Nixkam wègussiane

Wikutemwèmine

Spemkamikook tali

Kisiba namihana kukus.

} Nisda.

---

KETEK.

Spèmook yalasutèk

Yu ktàhkamikook

Takètchi nigo.

Tchè nakasahihu

Nantchi messìwi

Ulasikwanètch.

Kènok ktekèhighil  
 Kènok tepukikil  
 Mantsèhusannètch.

Kwina elasutemanmòk  
 Nixkami kwitèhànmòk  
 Skata kisi kiwanhwimòk.

Pankwinankùsit Zèzus,  
 Pankwinankùsit, Malie,  
 Zòzep, pankwinankùsit.

Taniahpàl essièku,  
 Takeyo pessangwi  
 Skata skutèwìwi.

Kila, Kwina, Màlie  
 Taniahpàl essayàn  
 Tanne k'tèhlane k'koos.

Matcheyo wigwàm  
 Skat kegu agwìwi  
 Wèskitchinwit.

Taniahpàl n'tehlane  
 N'tlitèhèlmane

Kila ketelihozine.

Nepelawiàhpàl,

Nixkamì awanzis

Kègus kisi alèyo.

Kilwa utahkìl

Hulìtahànzultiku

Kwina èlèyk.

Alitahànsòt

Wetchi kighèhoku

Uskitchinwàk.

Kulimipena, Malie

Eli kelolièukùsa

Pessanku k'ulimipena.

Atchwitàawine

Ntelipugunèna

Spemkàmikoòk koos.

---

KETEK.

Kwilomagopane sipìwi nèmihoku  
Natchi kighèholèku alamisuhannètch

Mosanlanètch, nannèkwìtasanlanètch  
Nannèkwìtasanlekussiàne.

Tchipakèlta sangmànskwàhi  
Spatani Spèmook wègwàhihwi  
Wesangmànskwèwimèk haghè  
Uskitchinwìt tè èlèyt.

Wenàhkaminankusomàl  
Nèkahihwi sangmànskwàhi  
Nèkutoka nankùso  
Staghè kizus saghèwatè  
Eli messìwi wèlassèk.

Pessessamuhwikughè  
Wenahkaminankusomàl  
Nèkahihwi sangmànskwàhi  
Nèkutoka nankuso  
Staghè kizus saghèwatè  
Eli messìwi welassèk.

Tchèna ansitè mosantsinètch  
Zèzusna n'tamka mosanlanètch  
Saghìhok èli kawatsit,

Tchatchiksatok èli saskatemit.

Weulitèlmanhwèkupane  
Akawetchighè mawaghi  
Akaya pèkwastawèkupan  
Wetatèmit k'haghèwal.

Wèulitèlmanhwèkupane  
Akawètchighè mawaghi  
Akaya pèkwastawèkùpan  
Wètatèmit k'haghèwàl.

---

KETEK.

Etutasanlalaku kemiktankusuhino  
Etutasanlalaku kemiktankusuhino  
Tchipakèlta mîna uskitchinwèzussa  
Wata kètawî kighèant uskitchinwàk.  
(*Nisda.*)

Màlie welazikat, Anzèliâl Gablièlâl  
Màlie welazikat, Anzèliâl Gablièlâl  
Utihugun k'haghè ewigahuska Nixkam.  
Wata kètawî kighèant uskitchinwàk.  
(*Nisda.*)

Kènughàk k'naxkwahi mètchtchelo  
 k'unidjanni,  
 Kènughàk k'naxkwahi mètchtchelo k'u-  
 nidjanni,

Kisiahpàl kègus, alawitto Nixkam.

Wata ketawì kighèant uskitchinwàk.  
 (*Nisda.*)

Ketawì nemihot, Nixkami awànsis,  
 Ketawì nemihot, Nixkami awànsis,  
 Kisi uskitchinwit aliwìhlan Zèzus.

Wata kètawì kighèant uskitchinwàk.  
 (*Nisda.*)

Utihugoòn Gablièlâl: Màlie, kesak-  
 tùlen,  
 Utihugoòn Gablièlâl: Màlie, kesaktùlen,  
 Aleyudji tanne èlasomit Nixkam.

Wata kètawì kighèant uskitchinwàk.  
 (*Nisda.*)

Kwèni pimulimoòk, kisi pimùlimaku,  
 Kwèni pimulimoòk, kisi pimulimaku,

Kisi èpassitepokkàk, uskitchinwì wazis.  
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.  
 (*Nisda.*)

Kisi uskitchinwit ulìwi nottawàнку  
 Kisi uskitchinwit ulìwi nottawàнку,  
 Anzèliàk Spemoòk etalintuhutit,  
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.  
 (*Nisda.*)

Ketahkamikoòk èyèku ketelitahanzul-  
 tiku  
 Ketahkamikoòk èyèku ketelitahànzultiku  
 Spemkamikoòk èyèku tè mamptchimoòt  
 Nixkam.

Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.  
 (*Nisda.*)

Kil nèketekèywat kètassipissema  
 Kil nèketekèywat kètassipissema  
 N'tamk k'ulasikawàne èli tèhèlmesk  
 Nixkam.

Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.  
 (*Nisda.*)



Elikèwaghèlmesk, kil ketemanghèhine,  
 Eli kewaghèlmesk, kil ketemanghèhine,  
 N'tamk kùlasikawane Nixkami awànsis.  
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

Kwina saktawate yaptchi wìdji k'ulèhi,  
 Kwina saktawate yaptchi widji k'ulèhi,  
 Ketapidji Spemoòk tekwitcheyuha Zèzus.  
 Wata kètawi kighèant uskitchinwàk.

(*Nisda.*)

---

#### KETEK.

Eghetakawèkasimeghè Spèmoòk pan-  
 tètazo ayaptchiwi èhitepane takètch  
 uskitchinuhwihu.

Awansis tehèlmokuso musantsinètch  
 tani ketchitchitunètch ètutanwatit kemu-  
 sanlekunenussa. (*Nisda.*)

Wetchi takètch èli kanwatsi, wètchi  
 saskatèmit, kemuhimeguna taki èli uney-  
 ultiàku.

Skat anèlsiakwè n'sekesinèpatanik ke-  
sansayaki tepelomegunatchi Zèzus mèwi-  
melakwè. (*Nisda.*)

---

## KETEK.

Kise uskitchinwìt Zèzus muzighiskwètook  
Anzèliàk etalinhtwàk. (*Nisda.*)

Noel, Noel, Noel, Noel. Noel.

Kèpemi tehèlmokuso Zèzus ulitahansulti-  
tich uskitchinwàk.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel,  
moywalenètch Noel ; moywalanètch  
Noel, moywalanètch Noel.

Weskitch nèketekèywadjil tchitchkelwè-  
utchitchàl èlitayaku. (*Nisda.*)

Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.

N'kami wenòtswi kwozigamigòk tanne  
ètli nighit Zèzus aghim ètelinhtopanik.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel,  
moywalanètch Noel, moywalanètch

Noel, moywalanètch Noel.

Unèmihanwàl k'nixkamenawàl èli uski-  
tchinuhilit umilànhwàl.

Noel, Noel, Noel, Noel, Noel.

Utchetchahkwàl, umessunuhwàl aghim  
messiu uhaghenewàl ètelèwestopanik.

Moywalanètch Noel, moywalanètch Noel,  
moywalanètch Noel, moywalanètch  
Noel, moywalanètch Noel.



#### KETEK.

Ketchi Niwèskwàl unèmànnàl

Kisi Alenanbahihwàl,

Kisi Spemkik alangotwàk

Teka tè kisi wèhulahtàl

Alamiswantamo tannawa

Kwansipohatwàk alanmkik

Tchenèwa kighewèlmesita

Kussihuskwè wènidjannit

Tèka tè nahnùsahit  
 Eli pangwèssihuskwahit.  
 Te Zozèpal nannènanwèlmit.

---

### VICTIMÆ PASCHALI.

Panpànmi wewèsintanzo Zèzus ampitchipèt, keghisanhukuna mètchinèpan k'haghènak'ulèlmokussipènaampitchipèt.

Saghinilantè utinèk nèhlant nepwanganàl wa nihlântanhùso ampitchipèt.

Màlie antokèwihèku nemittawât awè-màl wessaketèku buskenigàn ayo we-wèssinanku ampitchipèt.

Wissegheniganàl Anzèliàk nemihòk itakesa tani tali kenèmihanwàndji ampitchipèt.

Ketemanghèlminèga mètchinanèku Zèzus kelamèltaminàнку ampitchipèt.  
 Nyaletch. Alleluia.

## O FILII ET FILIÆ.

Utchiwànwì kèltamuta  
Zèzus kètchi kisi ntlansa  
Nèkwitchi kighèuzùssa.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Uteskamnèsa yo penapoòsk  
Sèba pskahùsa msipenapoòsk  
Eli sani puskenòsa.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Kegussokwàpa yo mina  
Utamihoòsk kighèhussiane  
Niwèskwilitu yu k'haghè.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Anta tchilinàngwatowiàl  
Kessi mamègahusanìl.  
Kessi papskwètchusanìl.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Wìpiwìga ulèwàngan  
Uletchiàl tè ussitâl  
Nemittoòt mèmptchimanlàgat.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Ghisùswì nangwàtulka  
Yulil kestehèhusanil  
Kankèssinaltamenàlga.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Wikinangwàt angwamìwi  
Kankès elenàngwat uhaghè  
Wanhulassèmwìnàngwàt.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Nihlant k'tanpitchipèhussiane  
Zèzus teka nèsipìwi  
Kèketchi Niwèskwèlmegène.

Alleluia. (*Ièouda.*)

Nyuna k'haghenòk tali  
Wanwìà wetswèltaminàнку  
Nèman n'tampitchipanèna.

Alleluia. (*Ièouda.*)

---

KETEK.

Tanne tèkwakwi tèka Zèzus  
Sanghèmanhwèlmokussiane

Yu kantàk èli mètchinàyane  
 Hatchi pèmanhussiàanne  
 Kankisi èkwalamianne  
 Panpèttawan lanmkik  
 Maniwichètanèssa  
 Etali skahuyolèghe  
 Nitkanmighèghè tè hutchiù  
 Wauli mètchinètèga  
 Tali melesànnighik  
 Kenàntsi ampwàsangahote  
 Abantchiwi apitchipè  
 Payèmi k'wilom'skapane ;  
 Malie eskawihuskepàn  
 Kenittanma lamikkangòne  
 Anzekè kanghèttwakanàk  
 Kanghèki namihoskik  
 Yewìn'skè kessuganiwi  
 Ni mtsessàla kaghèkimòk  
 Thomas ketchawèlmeskepàn  
 Kektakuswèlmeskepan

Tèka tè kwèkwamanwàn  
 Panpekkìwi sanni k'haghèk  
 Zèzus sasaghitèhànsit  
 Sanpìwi ulanmsetaskìk.  
 Welèlmatna k'milinè nawàl  
 Ketàli ulanpsetolnèna.

*Nialetch.*

---

VENI CREATOR.

Wigwàmkamine, wètchi uleyàn Nix-  
 kam,  
 Sanantchi tchahkunèna  
 Santawine n'messunènal  
 Elasutemaganìl kalawazùti.  
 Kil kwapalin èli pisahkwalàn  
 Mètch skat kisi kigakalwi  
 Simanwine mètch lawazuti  
 Ayaptchiwi pesenèpiane.  
 Kil Spèmi skutèk  
 Wassaquen'mawine kepukwahtwìnwina







CORPUS CHRISTI'S DAY AT  
OLD-TOWN INDIAN VILLAGE,  
ON THE PENOBSCOT RIVER.

Anìxkam kemusanlanètch

Mètch witcheyulèku.

Nuteghimàl èkkwi yatamominè

Tekètch kulaswipena

Mamptchèpinè mèrch Spèmoók

Mètch èhighil aymatawinè.

Kepwàhtwinè nènuhwanètch

Wèkùssit, Wemiktankùsit,

Tedebiwì nènuhwanètch

Wètchi ulèyt Nìxkam. [kam

Mètch mamptchim'kùsit Wèkùsit Nìx-

Eli mamptchimkùsit Wemiktankùsit.

Wèli uleyan Anìxkam

Mètch mamptchiu mamptchimkusiàne.

Tè èlèyt.

BAMOSSEYMIHAMOK.

*For Corpus Christi.*

Etutàpin Zèzus

Esamièku uhaghè

Sangmànwì kebakanoòm  
 Ewikwamulièku  
 Etùtchi mosanlièku  
 Unèyultièku  
 Mètch wekayolèku.

Eli ampsèlsian  
 Elànmi Ostiwine  
 Kètawì ksahayan  
 Elanmi nemèssune  
 Wissèkelessiane  
 Uskitchiù pipenakàn  
 Anixkam miwitèlmulpena.

Mànwì messiu uhaghè  
 Petchiliù mosanlièku  
 Kessiakussiàn Zèzus  
 Metsamièku k'haghè ;  
 Kemillèn nèmèssune  
 Kemillèn ntchetchahku  
 Kemillèn messìwi n'haghè.  
 Melkitahansiàn an'sma

Kètawi màmpthimoòk  
 Kètawi kessaktùle  
 Kwèni uskitchinuyèku  
 Kil pukte metchèpian  
 Elanmi nemèssune  
 Mètch nèktekèyuhieku.

Tchèna mantchultinètch  
 Spemkik Anzèlitòk  
 Tchilskanwìnan ku  
 Messiu manwianètch  
 Nixkam màmpthimanètch  
 Mètch ulasikwanètch  
 Mètch natekatchistwanètch.

Mosanlekussian Zèzus  
 Mitswangannelsian  
 Mètsamièku k'haghè  
 Mètchi uskitchinuyèku  
 Mètch ikansomine  
 Aùktam kenantchinègun  
 Aghim Spemoòk mantchèpinè.  
 18\* Tè èleyt.

## KETEK.

Nixkami tehèlmane Ekalistiwiàne, pimùliane Zèzus uhaghè kalawat, ubakkanoòm n'dwètchi ulèyane wètchiga pitchè kisi manuettàzo Naxkwè ketelanmilo.

Nixkam wemiktankùsit weskitchinwèlsiane Ewìgauskayane Màlie n'dwètchi ulèyeku, tanne ètodjiu uskitchinuhuyèku mètch k'taghèkimipenossa aghim kwine kulaswihipena.

Welagwiwìk mèsku hemègahamòk kise wikkubalas Apostolèuya kassispàhtawanàl ussitwàl, tchipèhughessoltwàk aghim utassamanèssa uhaghè, utassimawanès ubakkanoòm.

Zèzus Anìxkam kessèltamàn kaklèssip mitswanganàlga pipenakàn ayuga ubakkanoòm mekwapàk ayo, mètch wètchi samieku, mètch witchèyulèku. Tè èlèyt.

## SKUTE PESKASIK.

*For the Festival of St. John the Baptist.*

Wànwewèssinoòk kwessiadakidjil  
 Pèpamgamighèk panbattaminùak  
 Spemkik etùtchi tètepeskawìwi  
 Pitigalànsa.

Plapahine eskwa èlenanhuzite  
 Wèwantamampto pìwelso klahamànso  
 Hapayo tali pèsekwi watchànat  
 Pèkitechànmat.

Sanhwe kiòna mètewintawàta  
 Wèwèssilitek spin'tohantamùta  
 Napi k'haghèna kutchi tchùittùta  
 Wìnwanzinètche.

Kisi metchinèt antòkanlekwattàni  
 Ni nantso sohanmat nekutanbetlùet  
 Etutchi kantàk assàghi kighektàнку  
 Kessi kinèmok.

Spànkomàntaga nanèkwi telmànta  
 Spemkik nekutchi payèmi kilomàntak



Pèseku Niwèsku nèkutchi Tepèltak.  
Tèka nehlùhit. Tè èleyt.

---

*For the Festival of the Visitation of the B. V. Mary.*

Petcholètiku nawa  
Spemkik Anzelitòk  
Kanghèlbossèkutaki.  
Kegan mantcho Malie  
Watakussisak èyant  
Elizanbètaghè.  
Ulitok eyant  
Sesnakèhemoòk  
Tchètchipahkatanèghil.  
Pekamighètch èyant  
Mosàk kegùssis tama  
Wèktessimanmohkitch.  
Nya mantchin Màlie  
Wanhwètcheùtwàk  
Yuligahki Zozèpal.



Pepanmatanighèk  
 Kanghèkitèkwankuhàk  
 Nyagahpa yèwak.

Nyupidikatawane  
 Utalamikawàne]  
 Mâlie Elizanbètal.

Nottawant Malial  
 Wèli alamikatchil  
 Ny utansaghilitune.

Uhaghèk epilidjil  
 Awanzisswal

Mantèwaghihasswâl  
 Ny etotchi ghimant  
 Niwèsku Elizanbètal  
 Kessohlant Mâlial.

Sissèlpansilite  
 Messiwi phhènemoòk  
 Etutelmatabanil.

Tèbata yu nia  
 Nesàngmànm wigaussâl

Ni n'petotèkangòne.  
 Kia taki, Mâlie,  
 Payèmèlmokussiane  
 Nampigawa kenèman.

---

### PABATTEMWEHUTIMOK.

*For all Souls.*

Kessiakussiâne Zèzus, weulitèlmanètch  
 nèwatchiwi kassakussidjik.

Pessangwi tè kwilomole, pessangwi tè  
 kemusanlèl Spemkàmikoòk tali neksa  
 ponèlanètch.

Ulabètemitètch èli nespiu elasotemel-  
 siak Sangmànwi kebàkkanoòm. (Nsetà.)

---

### WASIS METCHINET.

*For the death of an Infant.*

Anzèlitòk nenawèlmièku, ikkaline ma-  
 mikakahièku wètchi atanèpuhèku sekpa-  
 tapulotinètch èts tali.

## O SALUTARIS HOSTIA.

Kaghighèwet ewakkahine Ostiwine  
 Kia Spemkik pantemane,  
 Nemawi kwiltakepana  
 Yo sasaklitahanètch.

Nehwit tè pèsekohuyane  
 Tanihali kesèlmanètch  
 Ayaskamahosswangane  
 Metèwi kilna millaku. Tè èlèyt.

---

 ADAM.

Adama Kemonsonpsenawa  
 Tèka tè kemessihogona  
 Tchiganhwi moha tè tsighenàl  
 Tèka tè kwèghihogona  
 Nitchi lassìagwè nèghe  
 Kematch èlmokussinèna  
 Kighelamossa k'haghènok  
 Kematch elmokussinèna

Tannitch nawa èsimeku  
 Tannitch tchwètanhussimeku  
 Tebat tèkwi assikèltamùsa  
 Kisi k'ulanhusinèna  
 Màlie utennawittunàl  
 Wèkalsèyakàkpanigàl  
 Nighihànmat awansizàl  
 Kan kètchi Niwèsku unèmànnàl  
 Zèzus-kli aliwizwàl  
 Wahki keti kigheholaku  
 Zèzus-kli aliwizwàl  
 Wahki nantchi kighèholaku.

---

Swègahki pekwi hlan mètchinouyane  
 Tanne tèpeltàk mèsanto wèwikwilomèsk  
 Tebatkwèni tchatchikahossatamàn  
 Pèkwastawin (*nsetà*) wètchihaba tehèl  
 mit.

Kaghanluhet èlmighighiwanwihane  
 Siholalan kiwìnossokolane

Essaghinangwàk kwèssatawihassa  
Elaghèhlan (*nsetà*) wenitzannèlmihane.

Sassekpananku nawinaghiktaholane  
Mosalanlane nighighiwanwihàne  
Tannikpegwahaba ninèpahkatolane  
Tchwèpegwa (*nsetà*) kedebassalèghe.

Saghèn kèlabantchitahamana  
Nudzighètto sawè nikamèlmit  
Mèuyabattè abohasalalanme  
Kussighihole (*nsetà*) niba kemosanline.

---

#### WENE PEKITNIGHETE.

Sangmànwi Zèzus,  
Sangmànskwèwi Màlial,  
Zòzep, Zoassime  
Assagmànskwèwi Annàl  
Eyaptchiwìtch nahnèlnemawinè,  
Eyaptchiwìtch kasswiminè. (*Nsetà*.)

*Hymn in Micmac language.*

Kil, Zèzus, Spemoòk wètchi ahinèk,  
natsi ketemaghèlmieks, weùli tehèlmine.

Kil, Nixkam, Spemoòk wètchi ahinèk,  
natsi kasswikamuyèku n'telkemikswà-  
ghenuhoòl, weùli tehèlmine.

Ketelitalhàzoltipa, nidzantoòk, alanm-  
kik skat metwèhinòk; wène skat utepi-  
tahâma kisiholegwil mètsimiùts alanmkik  
tli ketemaghèyo; weùli tehèlmine.

Wène idak: Nil, nidzan nemussantzine  
kegwètchi skât munsaghèkimahùte; ke-  
temagheyots wène skat uli ghèkimaku  
unitzannel, metzimiùts alanmkik tli kete-  
maghèyul, weùli tehèlmine.

Tannts wène utlèssine nèmat wène  
Spemoòk pèkissit, kisiholegwil tli pabet-  
simet, uli pabetsimegolts: k'uli ghèkim-  
kohossebenik kenighikoòk uskitkemiku  
bemahussihine? Utidmen: Skat n'uli-

ghekim'kowibenik, nale nil tekètch wètchi  
ketemaghèhi. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, nè notmones skitkemiku  
bemahussihine. Nil Spemoòk emseta  
tepèltam. Weùli tehèlmine.

Kil, nidzam, kègu k'mesohonek igahàk  
mètwèhik, nil ketepitahaminia.

Nil kisiholèkpàn. Weùli tehèlmine.

---

*Hymn in Micmac language.*

Pakulamook kize mègwatsholkè tli  
nemitankè hopitasnèghosnaweskwassita-  
wiyan pìtwasna oweskwassitane epkunotji  
teli wisna aunotji èlmi weutokkèpit sliga  
nèkutinskeksliga tchèl tabo sliga kul-  
kwèwetchga.

---

*Hymn in the Montagnaise language.*

Pishitshihiku irinìtiku,  
Tshekwan wetsh tutagawieku;  
Ni ka witen, pishitshihiku

Wi suka takweritamuku

. Abwa shetsher nogusieku

Kassinaw u-t-astshitsh ka taieku

Wir utshita tshi tutagwaw

Missi missi ka nittamittat.

Tshitshi kassinau satshihaku,

Tshitshi gaie pamittawaku

Waskutsh mag'miru assitaku

Egu wetsh tshishihitaku.

Trinitiku setshihatau

Zesus Tiu ukussisa,

Pirisikat ka satshihiamit

Tshiranau miskut ka nepit.

Eka tapue seatshihaku

Ega gaie pamittawaku

Tshi ka tekupihigunau

Ute ka tet Matshi Manitu :

Tapuetawatau kassinau

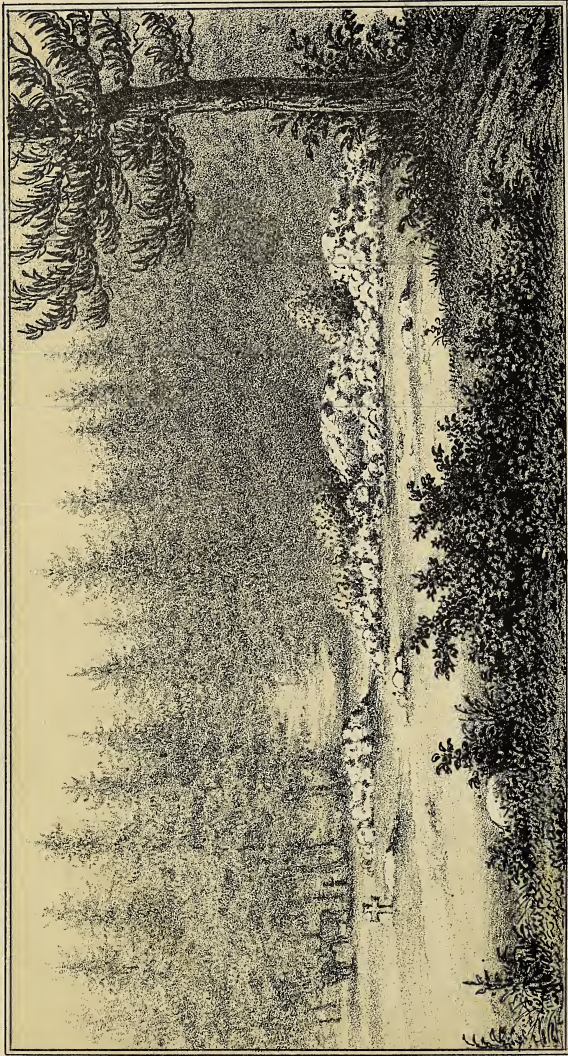
Ka etat tshishe Manitu,

Espishi nishtu peiokoot

Eiapitsh mag' mirumatau. Egu inusin.







Lith by T. W. Strong, 98 Nassau St. N. Y.

## GRAVE OF BROTHER DU THET AND RUINS OF ST SAVIOR'S.

On the southeast side of Mount Desert Island, site of a mission founded A.D. 1613  
by Father Peter Biard and destroyed by Arctall of Virginia.



## PRAYERS IN MICMAC LANGUAGE.

### *Morning Prayers.*

The letter *g* before *e*, *i*, has a soft sound, and it must be pronounced as we do in the Latin words *magi*, *genus*.

The Micmac Indians pronounce the letter *k* in two manners—the one has been explained at the beginning of this book; the other has a peculiar kind of sound, broken as it were in the throat, and of which I cannot give an idea on paper. When the *k* is to be pronounced in this manner, I mark it thus (*k*.) *Ch* pron. as in the French, so *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *chu*, pron. as the French do in the words *chandelle*, *Michel*, *chose*, &c. If *ch* is suspended without a vowel, it must be pronounced in the same manner.

*Ph* has the sound of a *p* bent to an aspiration, making the noise of an *f* and *h* together.

### ECHKITPUGOWEY ELAJUDMANK.

*M'chet dechi uchkitpagwèl deli mawi elayudmamk.*

✠ Tan dèlwigit Wègwigit ak Euschit,  
ak Wegi—uli Nixkam. N'delietch.

Egelèg nigmatoot mu negwèch ula  
k'tedli dèlmanenu K'chi Nixkam kijul-  
kuchp; mèchtaïl okoch ak m'chel tàn

dèlkik kigidachik m'chel pa eik; t'chel mo~~k~~wèch echkwi himook, melkidèdeme-  
 nech to~~k~~ ula uteimen k'nixkaminu; a~~k~~  
 nugoòtch m'chelmanech wègi uli Nixkam  
 nègueum Lyunak kwijatulkootch k'ka-  
 melamuninal kalabich—kijulkiktukèl;  
 to~~k~~ elp kinu keguinwatulkootch tan ked-  
 wi dèltamkool k'nixkaminu. Lnden  
 nègueum mu abugunnemutoolk kinu dèli  
 egeloltiku, mu ba kigi pkwadajultikoop  
 k'tuelichtemagunènu deltaudikool deli  
 elajudmaikool.

Wègi uli Nixkamèwin tchigwiè, mîtku-  
 gwatèn nugi elajumchkik uschija~~k~~mi-  
 jwà~~k~~, chabeudil wejwàtu ukemèlamunwal  
 uchiwal panntatu, a~~k~~ utunwak ygàtu  
 k'tèli uli m'chèlmugoon t'chel nàn uschi  
 k'p'kwadagitich dèlta wetigel.

V. K'namwin n'chakmaminen nuli  
 deleïinen dèlyumiek.

R. Kil o~~k~~och wè nixkamiek k'tinin.

*Elajudmanèch.*

N'chakmaminentok, neguech n'teli uli pektadatagunen k'pegili ullamodin temk dèli uli pa~~k~~tadatwàchp nèguèla jagìgui elajudmewinuguka amchkuech uchkitkam-mook eimelitka. Dèlechip pa n'tininea-wiktook dedau n'jagiguidajultinen, a~~k~~ chik n'ulphtemodemenen k'kejijulinen kuli elajumulinen k'pegili k'chalninen, mèch elp n'melki elidajultinen k'tinin yapchui, nan kiunakach èdamulek kpkwadèdem-winen utenilk kwich Iechwk'lil n'chakmaminen. N'delietch.

Iechuch neukti yaljudemwin, n'pemi uchkiginwin; mèchta nemool n'tinin; m'chetbakechema nemulànel tanel kich-kook kedwi delwègagianel a~~k~~ tenel kedui delèianel.

Nelabamchel kechemanenu tanel tanel

kichkook kedwi dèchidagianel, a*k* tanel  
kedwi dèjabuqwanel.

Tan dèch kedwi unemadgeianel, mèchta  
k'chemimau nemulanel.

Tandèch kamelamianel, nètpa dèch  
k'nenwìdèlmulin.

Tchiptook n'kudidèdeman, Nixkam  
k'mèchta chkedulin, a*k* k'pegili k'chalnin.

Tchiptook to*k* deli eulidèlmin menn-  
dwakik mu n'tedli unemadgèin.

Mali peikweàchen dawalchewin, n'teu-  
lidelmagunnen k'kwich Ièchuch.

A*k* pekwadawalchèwi tan tedli ulèin  
elp nil nàtel n'tedli yapchi ulèin.

Tchiptook mu puni k'chalnwan Iè-  
chuch ; wèdanulkep n'tinink, mu ba kigi  
punidèdemu k'kchalnin.

K'pmim'to*k*walanech Wègwigit a*k* Eus-  
chit a*k* Channtèulamudit.

Tetpi k'chidèlmukjultitich yapchiu na-



kela nèchigigik tanik unixkamèudiwan  
neuktidutich. N'delietch.

---

### THE LORD'S PRAYER.

*Chakmawi Elajudmakan.*

Nuschinen wajòk ebin, tchiptook del-  
wìgin meguidèdemek, wajok n'telidànen  
tchiptook ignemwìek, ulà nemùlek uledè-  
chinen ; nàtèl wajok deli chkedulk,  
tchiptook deli chkedulek makamìguek  
eimek. Delamùkubeniguel echemièguel,  
apch neguèch kichkook delamuktech  
penegunnewin nilùnen ; deli abìkchik-  
takachik wègaiwinametnik, elpkil dèli  
abikchiktwin elwèultiek ; melkenin mech  
winnchudil mu k'tygàlinen, keginukamkel  
winnchiguel twaktwin. N'delietch.

---

### THE ANGELICAL SALUTATION.

*Annchalèwi—Uchkakèltimkewèy.*

Kulèin Mali, chabèudil wàjùbinel :  
k'chakmaminu tegweiachk ; Epigik pagi

giulèinik, a<sup>k</sup> wèlèk tàn k'tèlamilook wegimanit Iechuch. Pegili chabèwin Mali wègwigin wèchtaùlkoop, neguèch elajud-mèlchewin elwèultiek, a<sup>k</sup> pabìch wigwialtiek elajud'melchewidèchnen. N'delietch.

---

### THE APOSTLES' CREED.

*Apochtolèwi Keguìnàmatimk.*

Wèli ked'lamchedagi k'chinixkam Wèguigit, m'chet, ko<sup>k</sup>wèl tàn delidètkel delàdiguel. Netnàn nègueum kigidok<sup>k</sup>chep wajok a<sup>k</sup> makamigueu. Elp eliked'lamchedagi Ièchu—klit ukwìgel neuktigwili-gel; netnàn nègueum wècha<sup>k</sup>mamultìku wègiuli nixkam piptugopch<sup>k</sup>àlachenel, l'nwàlachenel èchk Malial naxkwèlidek utelamilook wègi uchkiginwilichenel. Amachkwibeneluda<sup>k</sup> Punnch Pilàtòk<sup>k</sup> chakmawidek. K'luchio<sup>k</sup>tòda<sup>k</sup>, nepka<sup>k</sup>,



utkedaludak, lamkammook èlipkewièdak,  
 tabuknaguek wègi minunnchicheni nèbe-  
 ligi, wajok eli unakièdak uschel m'chet  
 kokwèl tàn delidètkel delàdiguel utina-  
 kank ebigel. Apch p'kigìnntau, wajok  
 uschiedau; tàn delidèlmach delelidak  
 wechkiginultìligi ak yapchinèligi.

Wèli ked'lamchedagi Wègi-uli Nixkam  
 dèchitich èlajudmagik neuktègiligel cha-  
 kwàtigel napkwagel Ièchuchel ked'lam-  
 chedagianik. Eli ked'lamchedem cha-  
 bèudil mawietch, telwèudil menietch,  
 makeil abigibedal, wajokmech uchkigi-  
 nudi. N'delietch.

---

*Prayer to the B. Virgin, Guardian Angel, &c.,  
 for protection.*

Neukti uli Naxkwen Mali wegwigin  
 echtaulkoop p'kwadawalchewin kichkook  
 n'tignemaguenen n'tèli uli echkemelchi-

nen, tchel mu tami n'tininemak uschia-  
nootch n'ugaiwanen k'kwich Iechuch  
n'chakmaminen.

Kilau wedannchalèmièk k'tininèwau,  
kilau wajok eimok wijwijuntiek, m'chet  
dèchiok wàjok tedli uloholtio*k*, dawal-  
chewin K'chi Nixkam k'tijnemagunen  
n'wanntak medùtinen m'chet kokwèl  
winnchiguel twaktwinametch ak yapchi-  
ulodik took l'alnametch. Amen.

---

#### NWIDEMENECH.

*Let us remember.*

Ula nakuèk ignemulk k'tatkignède-  
menènu*k*'uchtanenu, tchiptook degiguich-  
kenemidekchnu ulanakuèk. Tchiptook  
n'pwakan wichkwalkudau echk mu  
megegidèdemùku. Annkodemenech mu  
kichkook k'tèli eubelateguenenu tan  
ulagu deli eubelateguei kuchp pemi

nakwek kak'keich 'làtunèch k'telidajwa-  
kaminal kalabich kijulkiktook k'nixkami-  
nawiktook k'chaunookch k'kinàmajùlti-  
nènu, nan uschiech muktaunudèdemenenu  
tàn kijulk delkimoolk ; mèch kokwei  
delewichtunèch tàn kijoolk ukelujwa-  
kaniktook teleg malokonchamenech mu  
k'chewiguenalugunenu m'chet Lwèudil  
uschemuktemenèch ; chik ba uphtemode-  
menech kulatakadinenu, poktakidèdeme-  
nech k'tèleinenu tàn Ièchuklil delegchep  
èchk uchkitkammook eikek. Nàn nè-  
gueum mèchta yaljudemoolk k'tininenu,  
n'do/ko nàn uschi pkwadajultidekch nu  
mèch wajok k'teli uloholtinenu kigi de-  
babwia/ k'punook/ ademenenu tan ula  
neguèch uinùku.

Tan delwigit wegwigit Nixkam,  
Euschit Nixkam, ak channteulamudit  
Nixkam.



## CHIAU WELAG DELI ELAJUD- MAMK.

### *Prayers for Night.*

✠ Tàn delwigit Wegwigit ak Euschit,  
ak Wegi-uli Nixkam. N'delietch.

N'dedook ulèch chkemtook tàn nugi  
jultiku ktèlidanenu echkumenak mèch wi-  
kinwatwaku knixkaminu dèli uli nenwi-  
dèdemuphkool m'chet kelulket kichkook  
pemi nakwèk peweguunemulkebenel.

Kich dò waundagikooch nègueum  
kichkook deli kchiabchiulkuchp, utchit  
ignemulkuchp mèch kuleinenu, ak mok-  
wèch tàn winnichik kmegejalugunenu.

Mu ba Nigmatook, wèlènook nàn kta-  
 wanndajultinenu. Lndenana pawèdemuku  
 delkik apch elmiak kpugwadagunenu.  
 Kektook man belianook, dèch ula ne-  
 mikwèl kmwiwademenènu elajumkwel  
 wala m'chet nenemuphkool eulichtemul-  
 kubenel.

Nan, Nixkam, wegì t'li maweiek ula  
 k'muiudemulinen kichtook ignemwiek-  
 chep nuli pemi nakauneminen, medwèguel  
 mu ntyganen Neguèch apch ignemwiek  
 ula tedlidelmulek n'teli uli t'godinen.

T'punook apch ignemwidèchnen,  
 n'chakmaminen mokwèch 'lnba n'nantal-  
 kwijalugunen. Mèlwich tok k'tininkèl  
 dèch agiegel, n'teli unakedajultinen; nan  
 kinnaach edamulek, weli n'kudi nechi-  
 judin k'tignemwinen. N'delietch.

DELIACH TUPKWANI MECH CHKADU  
N'CHAKMAM KELULACH.

*I will speak to my Maker, although I am dust.*

Melki kedlamchedem, Nixkam ula  
kteimen, n'telemikamelamoon wèkwi ne-  
midoon, m'chet ba, n'telamidek Eikel  
wèkwi chabaptemenel. 'Lndenen kil  
wèkigidakanin n'tinin. Keok kunemen  
nuchkiginwin, kiznè nenèben. Kedel ba  
pagìgiu yaliumin neguèch, ak kigi n'pann,  
mèch pagigiu yaliumidex.

Kegidu n'mokuèjwin kil k'tininnkel;  
net nàn ushit nèguèch, Nixkam annchma  
ba n'kamelamuniktook wègiak n'kennchi  
delchinkil k'tininkèl.

Edamool, Nixkam kwèjokwatwin nuli  
nemidoon tàn dèli eulègi wègaiulep  
kiunakach edamool neguèch. Ktignem-  
win nkaè migwidedemen m'chet dèchi-  
guel kichkook eubelatwabenel delkiminel.

*(Dèlechip nennkewichiutimk ak 'Lnba nennka-  
bugwatimk, yali annkidèdemeguel ekoch tann-  
kel kichkook pemi nakwek deleimkechenel.)*

(Here you have to stop a little while in silence,  
and examine yourself on what you have  
done during the day.)

Lok Nixkam mu welidagiu wègaiulep  
elwèwianek, pegili chabèwin okoch kil pa-  
gigiu m'chet pechili k'chalkugin, ak lwè-  
udi maxkidèdemen kedel Nixkam, apch  
mu kigi uphkaiulu, t'chel echkumenak uph-  
kwaiuluau ulidagidech delechip n'pann.  
L'nim denan euchami maxkidedem apch  
kugaiulin. Lok, Nixkam hipattamool  
abikchiktwi kektook akaye ! Mechkiguel  
n'telwèudil ak L'nim èuchami pigwelkel  
nala ; kil chkadu yach pegili eulidèda-  
guen ; net nan, Nixkam wegi melkidèdem  
eulidèlmiden.

Keginn winnmedu, kègin elwèwi,  
kegin cheguewi elnwi, kèjool mu lwèudi



agidedemoon kejooll neukti kchi chabèwin,  
 kejooll neukti peikuei kchidelmukchin.  
 Kèginn wegaiulachp. Kejooll nedawiabik-  
 chiktwen. Keginn mu kejeluwachp. Kil  
 neukti pchili kchalkugip. Kejooll mu nan  
 uschi nènnekatoon apch ktèulidèlmin hip-  
 pattamulan, kèginn kikatmedwep; kejooll  
 mu nakchàdèdemoon kunnmajodeguen.

Kichkook tok, Nixkam dèchetch n'te-  
 leumtuntemk delmedwachp kalabich  
 neguèch, nan uschit elajumool abikchik-  
 temwi dèlmedwabenel, tchèl neguèch deli  
 mutkulbugwi ula kluchièweiktook tàn  
 tedli okotkwedochp k'kwich wèchtaulk,  
 nèt nàn elwitemool n'tabikchiktemwin,  
 kajuikemwi n'telwèudil nakchi echkibedu,  
 Nixkam, k'tignemwin n'melki aniaptemen  
 dèlmedwabenel, apch mu n'teleumtoom  
 tok elp mu n'neben echkumenak kigi  
 aniaptemu n'tinìn.



## THE CONFITEOR.

K'chi Nixkam kedwi pàkabugwei mechet  
 kokwel kigidokchebenel, Mali mèch nax-  
 kwet chabèudil mèchtannkel, Michel èlp  
 k'chi Annchalèwit chabèudil mèchtankel,  
 Jean tettokol chabèudil wèchtaùlkool  
 chiguenndwachenel uchkitkammoòk eime-  
 lidek, Pièl elp tettokol chabèudil, ak Pol  
 chabèudil tettokol, m'chet elp wajok eikik  
 chabèudil tettutigel pàkabugwànik, utchit  
 elwèwiachp, winabugwachp, ak winàchi-  
 echp; *kegidu ba n'telwèwachin, kegidu*  
*ba n'telwèwachin, kegidu ba 'luim n'teu-*  
*chami 'lwèwàchin.* Uchit elajumkik  
 Mali mech naxkwet chabèudil mèchtann-  
 kel, Michel èlp k'chi Annchalèwit chabe-  
 udil mèchtannkel, Jean tettokol chabèudil  
 wèchtaùlkool chiguenndwachenel uchkit-  
 kammoòk èimèlidek, Pièl elp tettokol  
 chabèudil, ak Pol chabèudil tettokol,

m'chet elp wajok eikik chabèudil tettutigel elajumkik n'tèlajudmèlcheuphkoon K'chi Cha~~k~~man k'nixkaminu n'kakè abikchiktemagoon n'tèlwèudil dèchiguel. N'delietch.

Nuschinen wajok ebin, &c. ; Kulèin Mali, &c. ; Wèli ked'lamchedagi, &c.

---

#### KED'LAMCHEDATIMKEWEI.

*An Act of Faith.*

N'cha~~k~~man Ièchuchem mèlki ked'lamchedemanel m'chet dèchiguel kil kegui-namwèpenel echk uchkit—kammook ted'li pemi uchkiginwinek, ak èlp mèlki ked'lamchedem Elajudma~~k~~an tàn kil ignemwichep.

---

#### ECHKIBETIMKEWEI.

*An Act of Hope.*

Nixkam èchkibedu k'tignemwin tànel kokwèl neduliguel n'uschto~~k~~on iktukèchk

ula uchkit—kammuk'eim ; elp mèch ech-  
kibedu n'pann wàjok k'tignemwìn n'tèlèin.

---

### K'CHALTIMKEWEI.

*An Act of Love.*

Tàn dèlkik n'kammelamoon ak n'chi-  
jakmich, ak dèlidàye, nàn, Nixkam, deli  
k'chaln, m'chèt èta ba kokwèl pagigiu  
k'chalnanel, ak èlp nigmak dèli k'chatkik  
nil n'tinin dèli k'chadem utchit kil, Nix-  
kam, dèlkininin okoch.

---

### ANIAPCHIMKEWEI.

*An Act of Contrition.*

Lok, Nixkam, mu wèlidagiu wegaiulep  
èlwèwianek pègili chabèwin okoch kil,  
ak lwèudi maxkeltemen kedèl Nixkam  
apch mu kigi uphkuaiulu, tchel èchkume-  
nak uphkwaiulwan ulidàgidèch dèlechip  
n'pann. N'deliètch.

## ALAMISWANGAN.

*An Act of Thanksgiving.*

Lok ba Nixkam mwiwaln tòn dechiguel  
 deli ulalinel tan delechíp uchkitkammook  
 ygalip kalabich kichkook kil kigichep ;  
 kil wègi p'kwadèlwichep umaldemek  
 ygatokchebenek k'kwich wechtaulk t'chel  
 neguech ignemwìn ula k'teli elajumulin  
 chak okoch echkibèdwin n'taniapchin,  
 n'doko nàn ignemwin n'taniapchin.

Tok elp, Nixkam mu kchegenootch  
 yapchiutàn deli eulidèlmip ktignemwin  
 kìgi uchkiginwianek dèlechíp n'mewèian  
 tenik jagigui kedlemchedeguewìnook.

---

*Prayer for the Superiors, &c.*

Elajumulek Nixkam k'teulich temwinen  
 deli elajudmelcheuphkègik N'uschinen,  
 Papewil ak, n'chakmawi Patliacheminen,  
 \*(n'teleguèminen ak wigg eimeligi).

\* The words in the parenthesis (for the King, &c.), are to be said in the Canadas and British Provinces. They are to be omitted in the United States.

Edamulek, Nixkam, mèch k'pemi eulidèlman, *ak* k'pèmi uli akneiwau m'chet dèchitich elajudmewinook.

Mu Nixkam Punianootch kulaptemen, *ak* nanndemik'tygrademen eleguèwakik tan eimek.

Eulidelem n'wokmenak n'tudeminak, *ak* tanik apchìnamegik.

Damulekelp k'teulidèlman tànik mu kejal'namegik, *ak* tanik wineiwìnamegik.

Ignemu Elwèultigik wigupchik k'tinennkel utelichku ledanau.

Ignemu m'chet tanik jagigui elajud mèwinook nepkik uschijakmijwa wigupchik uteimenau yapchi wantakodiktook.

---

*Angele Dei, in Passamaquoddy.*

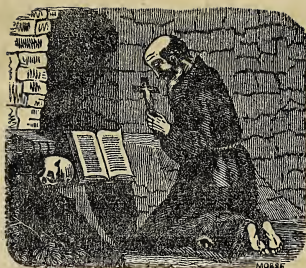
Ketchi Niweskwi Annchele, wewessi k'nenwelkewaghenèk, wassenemwine, ikkaline, neuwelmine, skwatemwine tekètch

bemghiskak pedjiù mesiu sigwekaswa-  
ghenek, te wetchi skat n'sanagutonok.

Ièchuch, Mali, Josep. Nahnemwine,  
Ièchuch, Nixkam, kessiakussiane. Kete-  
manghelmine, N'sangmanm, Ièchuch.

Tàn dèlwigit Wegwigit a/c Euschit, a/c  
Wegi-uli Nixkam. N'delietch.





## ECHKUMENAK WEN PAKABUGWEUK.

### *Prayers before Confession.*

Pèl tok n'pakè agnudemwan, K'chi Nixkam, ak Pàtliàch wèchtaùlk unaka-  
bem, m'chet deleiabanel neguèch n'tini  
niktook tedlidèdemachianel ; kak/keich  
winàchiep, kak/keich winabugwàp, kak-  
keich winidagiep. Lok Nixkam anadè-  
demanèl dèlmedwabenel, Lok maxkèlte-  
manèl padàtekàbenel ; Lok aniaptemanel  
m'chet kokwel dèlkimimkechenel èlich  
temabenel. K'tininnkèl, Nixkam, eli-  
lwèwàchiep, nigmawiktukèl èli eubelàte-



kàp, a*k* elp n'chijakmichkèl, kègidu kich elià*k* mu n'ulàteken. Kilau wajok èimok, Mali megui naxkwen, Annchalèwio*k*, a*k* kilau m'chet wèli Lnultio*k* kelechtemwik deli m'chelmulo*k*; peu*k* tamimik elajud-melchewiogwel Iechu—klit mehta uschedawìwet n'kajàtagoon n'telweudil, to*k* elp n'tignemagoon n'telimèlki aniaptemen dèlmedwabenel, t'chel nàn uschiech mel-wich n'pegilidèdemen neneben echkumenà*k* apch kèdwi punàtu n'jagìgui dèlein delkimigel. N'delietch.

---

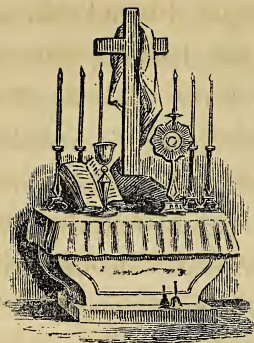
### KIGI PAKABUGWEMKEK.

#### *After Confession.*

Talèdech, Nixkam, dèleiwin dèli p'kwadwiguel n'tèlwèudil! Akaye! tan deli pkigi uchkiginwiep mehta wajuia*k*chebenel winnmedwanel! Lo*k* aniaptemanel, lo*k* anadèdemanèl, Nixkam, deli lwèwia-benel, deli padàte*k*àbenel a*k* deli uph-



kaiulabenel, deli k'chi chabèwin okoch  
 tchèl mu kechpianook; dèli pchili k'chal-  
 kugin tchel mu kigi kigidèdememeuk,  
 wegì hippotamool, Nixkam, k'kakè k'che-  
 gatwin nàla kigi pàkabugwademabenel  
 kigi pàkè agnudemakaben'l, k'nakaben  
 Pàtliàch, utchit. Ièchu—klit k'kwich  
 neuktiguit kwich megui k'chalt nàn  
 nègueum wèli detkechp uschinen neguelà.  
 Tok nenwòdemen tàn dèli melkiguenak-  
 chop umaldemek neguelà neukt kudàtok  
 utchit mawi 'Lnòok utelweudiwal! Nàn  
 chik melki elidagi kich nugoòch kijum-  
 chiep n'tylachin abugunnemwin kich nu  
 gooch melkidàgiep mu n'tèleumtoon  
 èulidèlmin; kich nugooch mehta max-  
 kèltemanel m'chet tànel n'tinìniktook  
 tedli padaptemwinel; tchèl edamool  
 melwich n'pwàkan nenemidoon echku-  
 menak apch pawedemwau n'teleìn.  
 N'delietch.



## ECHKUMENAK KUMUNIEWIMENK.

### *Before Communion.*

Ypagi uchka~~k~~èltemool k'tinin, Ièch-uch, neguèch ulà uchkigi penègwiktook èik eligagik. Mali Naxkwet utelamilook wègi uchkiginwichep. Utchit nìnèn èlwiek wègi amachkwibenelòdagichep, k'luchièwèikemuchiktook tedli chitòdagichep.

Ypagi uchka~~k~~èltemool, N'Ièchuchem k'maldèm pegili meguidèdemol, kil mal-

dèwin pègili ulamukchin nàn k'chi  
 kenòpati tàn tedli mehta kajabatum-  
 kechenel mawi 'Lnook utèlwèudiwal.  
 Ypagi uchka/kèlmool, n'chakmam N'Iè-  
 chuchem ygàlechin neguèch ulà uchkigi-  
 peneguiktook; netnàn keto utchi semine  
 k'tinin. Deliàch èta mu mèchwamulu,  
 mèch chkadu ulà pegili abchietimkeweik-  
 took tedlidèlmool. Kil ekoch èchep, ulà  
 ygàtudèch n'tinin uchkigi peneguiktook;  
 Elp nàn ba deli ypagi wechkakèltemool  
 k'maldem pegili m'guidèdemek neguèch  
 kanipchomuniktook tedli nepchenemek.

Akaye! Ièchuch, kil neukti k'chi  
 chabewin eulidèlmi; kil nugi uli n'chà-  
 lwen, edamool nagi n'chàtwi n'chijakmich.  
 Akaye! kedèl edook neukti k'chidèlmuk  
 chep Ièchuch, kedw—wegin nil nandemi  
 uktechòlep n'kamèlamoonk deli pemi  
 kíkagi elichtulanek kalabich neguèch.

M'chet ko~~k~~wèl kepmidèdemanel auna kil  
 pegili k'chalkugip mu kepmidèlmulu;  
 mèch ch~~k~~adu kil deli eulidèlmin, dèli  
 k'chalin kennchki elnwi, tchel kedwi  
 pichkwàn n'kamelamoonnk! Akaye!  
 Dèchek n'daguidàgin, N'Ièchuchem k'ta-  
 nabi k'chalin kennchki elnwiep! Chik  
 to~~k~~ kmèlki k'chalnin! Kedèl neguèch  
 heye: N'chakman tan delidàye, deli  
 k'chaln. Tchiptook m'chet n'tinin kame-  
 lamunèk a~~k~~ n'do~~k~~o mehta k'chalchk!  
 Tchiptook deli k'chalin d'li k'chalnan!  
 Tchiptook to~~k~~ deli chalchk Chakmanch-  
 kwei Mali a~~k~~ m'chet wajok eikik deli  
 k'chalchkik d'li k'chalnan!

N'Iechuchem, tànook uschegueuphit-  
 tex n'kamelamoonnk? Tanook pich-  
 kwèdwidex? Tchiptook wigupchik  
 uschegueuphkwijàlicheben! neguèch to~~k~~  
 pichkwèdwidèchek n'kamelamoonnk; nu-

gooch wàye keuphchi n'tinin. Weli ucha-  
kmememi; Egelidèlchi k'pichkwam n'te-  
làmidèk. Chik tok neukt kelugin, kedèl  
n'chija<sup>k</sup>mich n'chèch.





## KIGI KUMUNIEWIMK.

### *After Communion.*

Kektook akaye ! Mechkik n'chakmam  
 n'Nixkam delewip ! Ula okoch edli migi-  
 jòdelichep k'tinin, n'Iechuchem ; tòn deli  
 ulchemìchep n'chakmam tan deli ulwike-  
 balwìchep, annchema pekwadwik n'mè-  
 chikoon kuli pàkekinwatulin tan tedugi  
 powèdem k'mwiwalnìn.

Agimik n'kamelamoon n'ulewichtoon  
 k'tininnkèl, m'chet n'telàmidek eikel agi-  
 miguel n'tyali m'cheda agnudemen dèli  
 m'cheguik<sup>3</sup> abedemwakan kichkook wèja-  
 twep k'uli padaludimiktook. Mòn puni  
 hèu : Nixkam kejaln, Nixkam pegili

k'chaln. Nixkam m'chet kokwel pagigiu k'chalnanel. Echke neguèch n'chekmam n'telamidek eimen, echke neguèch mechtanin, ak nil eulegi, deli eulidèlmin k'tignemwin elp k'mechta nulin elajumool p'kwadèdemwi tàm neguèch k'tininiktook wègi k'twipeuktamchi.

1st (*Temk*). Nixkam edamool k'tegiguelatwin tan kegidòn nepàik luèudi, n'doko uschi uphtuguidau n'utapchin tàm keigiau dèli ulalip nemidwan n'dègi pepcheiagoon tàm chiawi 'Lnim èuchami wini pepcheiwick; (*ketch nân, &c.*), nàn tok Nixkam mu nugùch n'pekwadagoon kugaiulin k'tanadèlmin.

2nd (*Tabwoweï*). Melkiwikèn n'kamelamuniktook m'chet dèchiguel delkiminel, nil uchkitkammoòk wègi ygàlìp chik ban'uphtemòdemen k'nenulin, k'kejalnin, k'telajumùlin.



3d (*Tchictèwei*). Tly mèlkikelool  
 n'kamelamoon chik ba delechip unnkudi  
 pchili k'chaulkoon k'tininnkèl utèli una-  
 òkwijàchin dech agi egel tàn tepkik aò  
 nakwèk ; netnàn uschi n'kemagi chòkettal  
 èbenel. Neguech melwich, Nixkam, ig-  
 nemwin n'uliwanntake kchikchedemen  
 kimtook lamèk n'tininiktook edu n'che-  
 demwenel kelugi toò N'chakmam, 'Ln  
 okoch k'nakabem tchikchedach.

Kektook n'tininiktook èli uliak n'neuk-  
 tutkonachin k'tininnk ! kektook n'tini-  
 niktook eli uliaò chik ba kil k'tininiktook  
 n'tygètoon n'telidàjwaòanem ! kektook  
 n'tininiktook eli uliaò chik ba n'kedlam-  
 chedemen èbenel ! Wenn dò apch ked-  
 'lamchedwach mu kedlamchedulwan, kil  
 annchema kedlawinixkamewin ? Wenn  
 do apch tchikchedwàch kil mu tchikche-  
 dulwan ? Mu do kil keokkunemunel



kelujwakanel yapchi uchkiginudiktook  
tetel? kich n'chakmam heiep, nugùch  
delatkenògi n'uli k'chodemen delkimenel.  
Tok tàn deli eulidèlmip kichkook k'pich-  
kwèdwin n'telamidek, p'kwadwich mat-  
teau upunimèlkigwitnen k'tininnkèl n'ka-  
melamoon. Nan uschi uli kijàtudech  
hèyabenel; delechip okoch mu àn neju-  
demu èlmiak n'kemagi meyauphtechke-  
men wini lokteguenel k'chi elwèwinu  
chiawi kichkadnemwigel; melwich apch  
uschi uli echkibegidech n'tignemaguen  
kijaukchian n'kijokwachin welohaltigik  
tàn tedli yapchi umechwamchkik kil  
Nixkam neukti p'chili k'chidèlmukchip.  
N'delietch.

---

#### AN ACT OF FAITH.

Kedèl okoch ba melki kedlamchedem,  
Nixkam, k'neuktègin; chik mech nechi.

gioꝥ Pelchunewioꝥ, Wegwigin, Euschin,  
 aꝥ Channteulamudin, neuktidwoꝥ k'nix-  
 komeudiwau, nèt nan wegì nènem Nixkam,  
 'Lnba neuktegit, mu chkadu nèchigiuk.

Melkedlamchedem elajudmaꝥan tàn  
 wechtaulk ignemwichp, melkikedlam-  
 hedem Ièchu—klit, nèt nàn nègueum  
 ɔnwagichp; aꝥ nàn negueum minwi  
 pkwadelwi nametchep nèguela kluchie-  
 wèiktook tedlanudek; m'chet èta ba  
 melkikedlamchedemanel tanel kedlam-  
 chedemitigel m'chet ba kaꝥe kedlamche-  
 demanel nala k'chi kedlawèl, 'Lndenau  
 kil temk deli kinèmwiekchep k'kwich  
 wechtaulk wedunnꝥatek, ɔa ndoꝥo mu  
 kigi euchimchiun, aꝥ elp mu kigi euchi-  
 miwèk.

## AN ACT OF HOPE.

Mech, Nixkam, echkibedu k'tignemwin  
 tanel kozwèl neduliquel nuschedokonik-  
 took èchk ula uchkitkammook eim nugi  
 eulidèdaguen okoch elp mèch echkibedu  
 n'pann wajok k'tignemwin n'telein, 'Ln  
 okoch kil èchep, dèli eulidelmadèch tanik  
 elidajultitich n'tininn, matteau kil belì-  
 anugool tanel hènèl, kil okoch kedlawèin  
 k'tininn.

---

## AN ACT OF THANKSGIVING.

Loke ba Nixkam mwiwaln tan dechiguel  
 deli ulalinel tàn delechip uchkitkammook  
 ygalip kalabich kichkook kil kigichep;  
 kil wegì p'kwadelwichèp umaldemek  
 ygatokchebanek k'kwich wechtaulk tchel  
 neguech ignemwin ula k'teli elajumulin  
 chak okoch echkibedwin n'taniapchin,  
 n'doko nèn ignemwin n'taniapchin.

To~~k~~ elp, Nixkam mu kcheganootch  
 yapchiutàn deli eulidèlmip ktignemwin  
 kigi uchkiginwianek dèlechip n'mewèian  
 tenik jagigui kedlemchedeguewinook.

---

AN ACT OF LOVE.

Tan delkik n'kamelamoon a~~k~~ n'chijak-  
 mich, a~~k~~ tòn delidaye, nàn Nixkam deli  
 kchaln, m'chet èta ba pegigiu k'chalnanel,  
 a~~k~~ elp nigme~~k~~ deli kchalkik nil n'tinin  
 deli kchadem utchit kil delkimin o~~k~~och.  
 Nixkam mèchta nemul ntinin elp tòn  
 nebàneldelkugianel, nala, Nixkam, mèchta  
 nemulanel, kil o~~k~~och utchit adlachemik  
 n'tinin, to~~k~~ Nixkam nala nulatoon.  
 N'delietch.





## PRAYERS FOR THE MONTAGNAIS INDIANS OF TADUSSAK.

This tribe lives in Labrador, north of Bellisle. In their language they have not the letter *l*, instead of which they use the letter *r*.

✠ Utishikaswinitsh ka Weukussisit,  
gaie ka Weuttawit, gaie ka Witsh—  
pèioku—miru Manitwit. Egu inusin.

K'UTSHIMAMINAU U-T-AIAMIHEAIN.

*The Lord's Prayer.*

N'uttawinan, tshir waskutsh ka taien,  
tshitshitwaweritaguanusin tshitishinikas-

win, he nogusiwane pitta taiats, tshi pamittagawin nete waskutsh, pitta gaie pamittagawien u-te astshitsh. Anutsh ukashigatsh mirinan ni mitshi miminan, meshutsh gaie kashigatsh mirinan, nama nigut nititeritenan awiets ka tshi tshishi-waiamitjits, eka gaie tshir nigus iteriminan ka tshishiwaitats, eka irinawinan ka wi sagutshihiguiats he iarimatis, tiaguetsh wi irinikahinan metshikawatis maskuskamatsi. Egu inusin.

---

#### ANJERIUTATAMISKATWIN.

##### *The Angelical Salutation.*

Mari, tshi tatamiskatin, tshir kassinau ka aiamihe katawatishitjska ètatimen, elapitsh tshi papaganawerimigu missi ka tshishittat, tshir tshimirueritagusin iskue-natsh, gaie mirueritagusiu tshikussis Jesus. Naspitsh ka katawashishien, Mari, tshishe

Manitu ka ukussisi mat, anutsh aiamitt-wawinan ka pastatiats mag'ispish wi nipiats. Egu inusin.

---

### AIAMIHE TAPUETWIN.

#### *The Apostles' Creed.*

1. Ni tapueten tshishe Manitu Weukussisit missi ka nittawittat, waskuriu gaie astshiriu pishishigu wetsh ka tshishittat.

2. Ni tapueta-wimawa gaie peiokuritsi ukussisa Jesus Crista ka itimiritsi ni tipahiganinana.

3. Wir utshita witshpeioku miru Mani-tua tutaga wetsh erininuit, Maria tesserawiritsi tshi pineututaguban.

4. Utshimawiriguban Pons Pirata ka itimiritsi, ispish nenekatshihaganiwit, twistaskwataganiwit tshipa-latikutsh, ispish ka nipahaganiwit mag'regwaskataganiwit.



5. Pitutshen atamaskamigutsh, nishtu tshishigaritsh apitshipaitisu.

6. Waskutsh mag'esparit epiwat utshishkinissirittsh uttawiatshishe Manitua.

7. Min kata tagushinu umetastshish, egu mag'tshe mau tebimat kassinau arishiriniwa ka tirigueni, gaie ka nipiritjsi.

8. Ni tapuatawau gaie ka witsh peioku miru Manituit.

9. Gaie he peioku katawatishiu aiami-haniwanu espitaskamigatsh astshitsh, aiamihe witshihituin.

10. Maniskawa pasta aitaina.

11. Ka ta iapitshipahuets kassinau arishiriniwets, he wihiassitwau.

12. Eiapitsh mag'kata irininiunaniwanu. Eogu tiapuetaman.



## AIAMIHE TEBATSEMITISWIN.

*The Confiteor.*

Ni tebatsemitisoon ni wittamawan tshishe Manitu, missika nittawittat, gaie tshitshitwa Mari eiapitsh tessarawit, tshitshitwa Misher ka tshishe Anjeriwit, tshitshitwa Jan Batist, gaie ka itutama-waguenitjs Jesussa witshittuiniriu tshitshitwa Pier, gaie tshitshitwa Por, kassinawaskutsh ka tatjits ka miru apitjits, gaie tshir, n'utta, tshi wittamatin, ni tebatsemitisoon, wesam ni pastatinaban, shetsher piastaiteritamanban, piastaweianban, piastatutamanban. *Nitanwerimitisoon, nitanwerimitisoon, tapwe nitanwerimitisoon.* Egu wetsh n'entatamawāk tshitshitwa Mari, eiapitsh tersarawit, tshitshitwa Misher, ka tshishe Anjeriwit, tshitshitwa Jan Batist, gaie ka itutama-waguenitjs Jesussa witshittwiniriu tshi-

tshitwa Pier, gaie tshitshitwa Por, kassinau  
waskutsh ka tatjits ka miru apitjits, gaie  
tshir n'utta n'entutamatan wanirau aia-  
mitwawawatisitu ka tiberitak Tshitshishe  
Manituminau. Egu inusìn.

---

### ETUTITAKU TSHISHE MANITU.

*The Ten Commandments of God.*

1. Missi ka tiberitak peioku Tshishe  
Manitu ariwi naspitsh tshi ka manatshi-  
hau, ariwi tshi, ka pamittawau, ariwi tshi  
ka satsherimau esuhishatjs tshi te, gaie  
tshi hiau.

2. Mishariu u-t-ishinika suin wanirau  
tshi ka manatshitawau. Eka shetsher  
nata miga wittatu wa tipwewane.

3. Tshe manatshitagana, tshi ka ma-  
natshitan. Eka utshita atussetu meshe-  
gutsh wikuassitatu aiamihe aitwina.

4. Tshi nitshihiguets tshi ka pamitta-

wawets, mirwagashswi iriniwien uta mustaskamitsh.

5. Eka nipahiwetu.

6. Tshi-t-animatisutu kassinau hi wihiasinaniwatjs metshikenatjs.

7. Eka tshimuttitu.

8. Eka awen tshirassikau, eka naspitsh tshirassitu.

9. Eka awen wiwa mushtaweritamau.

10. Eka gaie tshekwariu mushtaweritamau tshitshi—uniu eabatshitatjsi.

## ETUTITAKU E AIAMIHAIAKU.

### *The Commandments of the Church.*

1—2. Manatshitau tshishigua manatshitatu.

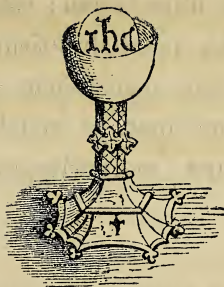
3. Tegash wi t'aramessitshetu tshishe tshipitsh, he manatshitau—tshishigatjs.

4. Meshagua ka nita tshigushimutjits e-eiamihatjits, tshi ka tshigushimoon.

5. Nishwau he tshishigatjs tshi mana-  
tshitaganiwitjsi, tshi ka patsitaten wihias.

6. Tesseratsh nekutu pipunwa kupissi-  
wien, gaie kumuniuien.





## MEIUSH ARAMESSIKANANIWITJST.

*Prayer before Mass.*

Eka ka nita tshirassien, Jesus, tshishite, wittamawitague kaiaramessitshet, ni hiau kata asteu hostiwinitsh. Tshi tapweta-tinan mag' espishi tehiats tshi manatsh-hitinan, Tshi miku gaie nirau ka utshi gawittaien he nepahigowien tshipaiati-kutsh, mamau ni manatshitanan. Min mag' he utatshakkusiats, he wihiasiats patshitinamatinan: egu gaie tshe espini-gawien, eiapien gaie tshitshitwa hostiwi-

nitsh ni ka nipaskunan; eskuhe raiami-  
haiats ni ka pishitshihitisunan. Tshir  
egu mag' Jesus irinisihiinan anutsh, gaie  
wi kassihamawinan ni matshi aituinana  
tshetshi papa merueritagusiats. Egu  
inusin.

### MEIUSH KUMINIWINANIWITJSI.

#### *Before Communion.*

1. Ni Jesum, ni tapueten ka hostiwi-  
nitsh etaien, ni tapueten, egu sutsh tshi-t-  
ite; nama nita tshi tshirasin—kassinau  
ni miku ni bwa weḡinen tshitshi hume  
tapwewin nanatshinaian.

2. Tshi manatshihitin hostiwinitsh ni  
nishitaweritenhe Tshishe Manitwien, gaie  
he tshishe kamawien.

3. Atawen'nir, Tshishe Jesus pitutset  
nitehitsh? Usam ni pasta tutesin, gaie ni  
wanetshishin; maskatash! kassinau ni

matshi aituina suka ni shikaten; gaie  
 eiapitsh ni kuatshistatsheriten; nama  
 ariwi nespitsh nika pastatuten.

4. Ni tehitsh tagushinitu, ni Jesum,  
 tagushinitu, tshitshi kassinau katawati-  
 shiniwina mirinan: tagushinime tshitshi  
 miruassian mustaskamitshigaie eiapitsh  
 waskutsh. Egu inusin.

---

#### KA TSHI KUMINIWINANIWITJSI.

##### *After Communion.*

1. Mahume anutsh nitehitsh epit Jesus  
 wihiau, n'miku, u-Tshishe Manituin, gaie.  
 Watashie ka miru makashagawian! Pitta  
 eiapitsh katawatishiwin ganaweritaman.

2. Ner ka utshi hostiwinitsh tshi-t-itin,  
 ewe tshi wi satshihitin, tapue tshi nasku-  
 mitin ispishitehian, gaie kueiasku ni shi-  
 katen ka shekatamen.



3. Jesus, shawerimitu, witshihitu he u-t-atshakkusian, gaie he wihiassian; he iriniwian, gaie he nipian: he satshihugusian, gaie shikatigusian; shawerimitjs mag' ni tshirawemaganets, gaie kassinau ka naskawe mestisutjits.

4. Tshi patshitinamatin nihiau, ni-t-atshakkoos, he attussewian, gaie he aruepian; he arimisian, gaie he akusian: sutshiteheskawitu, tshitshi n'ma min! Tshishiwahitan. Mari, ni-t-Angerim kassinau waskutsh ka miru apieku miruasitsh iterimitiku. Egu inusin.

---

#### KA TSHI JARAMESSIKANANIWITJS.

*After Mass.*

Tshi mamau naskamitinan, Jesus, ka jaramessitsheiats: min 'egu tshitshi papa tshishikamawiats, ispish he jaramessikaniwitjs, meshagua kassigatsh, k'uttawi tshi



patshitinamawau tshi hiau ka tshi patshin-  
 tinemawat wa nepahiganien tshipaiati-  
 kutsh, ka pashikueritamats, esku he  
 iaiaimihaiats, tapue ni-t-anwerimitisunan ;  
 tshir ka tshishe natisien Jesus, wanitshetu  
 anutsh egu, gaie wi sutshiteheskawinan  
 missi missi eiarimisiats. Egu inusin.

Jesus shawerimits ka naskawemesti  
 sutjits.



We insert here the Lord's Prayer and the Angelical Salutation, in pure Passamaquoddy language, as we find them in an old manuscript belonging (as we think) to Rev. Sebastian Rasles, S. J. Those Passamaquoddy prayers, given by us in this work, belong to the Kannibas Indians—a tribe once living on the shores of the Kennebec, and at present in part extinct, and partly dispersed amongst the other tribes of the Abnakis. Although the Passamaquoddy tribe at present recite these prayers in Kannibas language, yet a great many of them say the same in pure Passamaquoddy language.

---

#### PASSAMAQUODDY LORD'S PRAYER.

N'miktakusen Spemkik èhine Sagman-  
welmegudets èliwiziyn; ketepeltemwa-  
ghen petzussewitch; keteleltemwaghen

uli tsiksetagudets yuttel ktahkemigook, tahalo te Spemkik. Miline tekètch bemghiskak etaskiskwè n'tapanemen, te anehèltemohuyeku n'twabellokewaghenenuòol tahalo nilon èli aneheltemohuyeku 'ewabellokedjik ; te ekkwi losseline unemiotwaghenek, wedji ghighihine tan-nik mèdzikkil. Nialètch.

---

#### PASSAMAQUODDY ANGELICAL SALUTATION.

Mali, kulasikol, pessenah tèk uliwewaghen, k'Sagmanmen k'widjihèman, kullemeguts petsi epitwikook, te ulèlmokuso odji nighiyu k'heghèk tel Zezus. Wewessi Mali, Ketchi Niwesku wigussel pabatterwèwinè sigwekaswinuyèku, te-ketch tanne etodziu keti ekulamièku. Nialètch.



The first of the following Catechisms is in Penobscot language ; the second is in Passamaquoddy ; the third in Micmac, and the fourth in Montagnais.

The literal translation of these Catechisms is for the convenience of Missionaries, who may not be acquainted with the Indian language.



*Hymn to be sung before Catechism.*

Kati aghekitin hutchi kaba tepiwe-  
wantamànpton Zèzus k'milin kenèsse-  
wàngan netaki kimokusinèna wewèssi  
katohankanâl.



## PENOBSCOT CATECHISM.

*Q.* Who made you?

*A.* The Great Spirit.

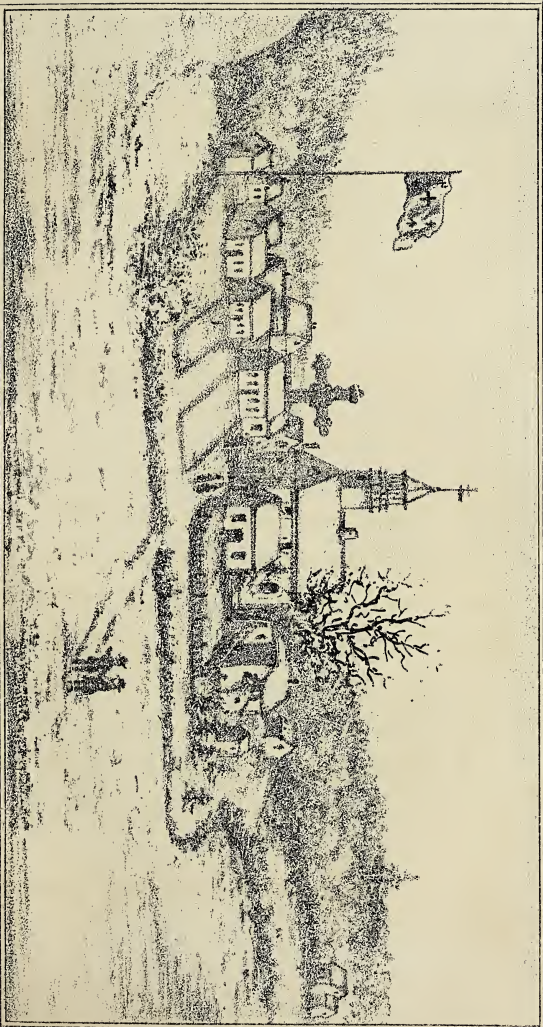
*Q.* What for did He make you?

*A.* To love Him, to know Him, to mind Him, to think of Him, to work for Him, that by doing so I might go to heaven, to enjoy an everlasting life.

*Q.* Where is the Great Spirit?

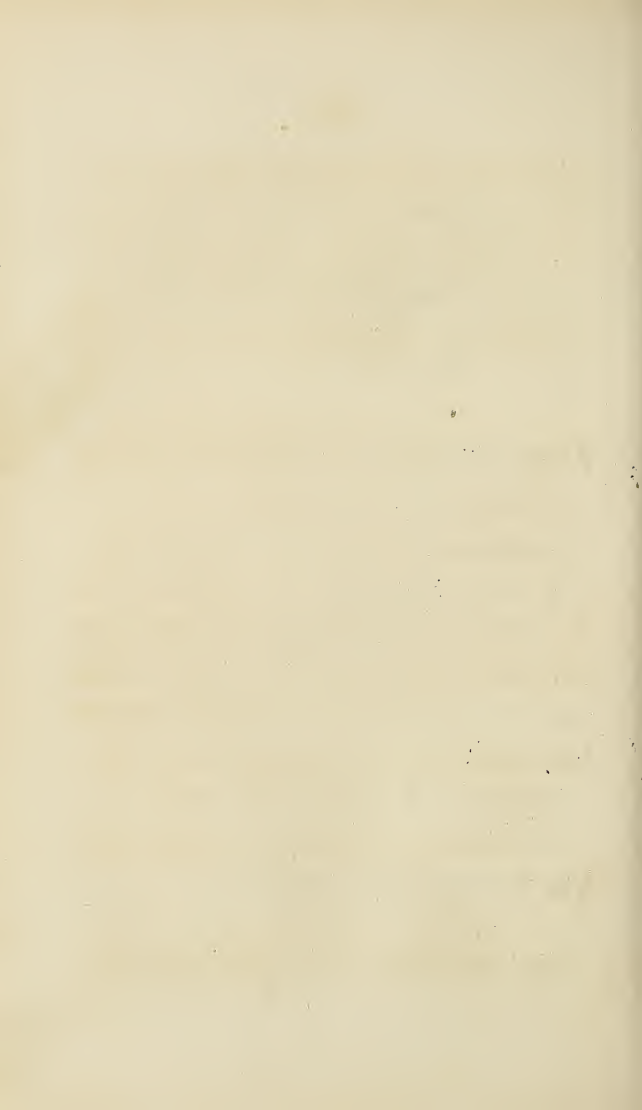
*A.* Every where, in heaven (verbatim, above the earth), and on the earth; and He fills every thing.

*Q.* Where was He before He made every thing?



PENAU SKET ALNAMBAY UDENEK, OLD-TOWN INDIAN VILLAGE.









## PABATTEMWI GHEKIMSOTESSIN.

*Q.* Awèni kisi hoskesà?

*A.* Kètchi Niwèssk.

*Q.* Kègu wètchi kisi hoskesà?

*A.* K'delèlmokosàka, wèwelmitch, kitawitch, mosanlitch, alokewitch, nitchi wètchi pukwàhtàng awaskiskwè Spomkik askamihùlanhùsuhàngan.

*Q.* Tanne eyt Ketchi Niwèss?

*A.* Messika yùten, Spomkik ayo, tè yo kík, tè mèssi kègus tepeltàk.

*Q.* Tanne ehisa èsma kègwì àhinòke?

A. He was always before every thing.

Q. How long is it that He has existed ?

A. He is not there six times, but He has always been there.

Q. How many Great Spirits are there ?

A. One.

Q. How many times does the Great Spirit particularize Himself ?

A. Three times.

Q. How do you call these three particularizations ?

A. The Father, the Son, and the Good Spirit (lit., He has a Son, He has a Father, and the Good Spirit.)

Q. Great Spirit is then the Father ?

A. Great Spirit.

Q. Is then the Son Great Spirit ?

A. Also Great Spirit.

Q. Great Spirit is then the Good Spirit ?

*Penobscot Catechism.*

A. Nihlàntsi ahinèk ayhòssa.

Q. Tanasipíwi utenèsa Kètchi Niwèssk?

A. Andamimànni ewìssa askami tè ute nèsa tanihàle.

Q. Kessoàk Kètchi Niweskoàk?

A. Pesecòon.

Q. Kèsta kuínawìno Ketchi Niwèsk?

A. Nsetà.

Q. Kègwi aliwìzo eli ntlùi kina-wìnwit?

A. Wenèmanit, Wèmiktankùsit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Kètchi Niwèsko nawa Wenèmanit?

A. Kètchi Niwèsko.

Q. Wanàwa Wemiktankùsit Ketchi Niwèsko?

A. Hatchi Kètchi Niwèsko.

Q. Kètchi Niwèsko nàwa wètchi Uli Niwèskwit?

A. Also Great Spirit.

Q. Three then *there* are Great Spirits?

A. Not three Great Spirits, only three we know to be in the Great Spirit, but only one *is the* Great Spirit.

Q. What would follow, then, if they were not three Great Spirits?

A. *There would be* not three Great Spirits, but three in one Great Spirituality, in one intelligence, in one creating power.

Q. Which of them is the greatest?

A. All of the same greatness (lit., size.)

Q. Which of them has got more power?

A. All have the same power.

Q. Which of them has got more intelligence?

*Penobscot Catechism.*

A. Hàtchi Kètchi Niwèsko.

Q. Ntloàk nàwa ètto Kètchi Niwèskoàk ?

A. Anta ntluiwiàk Kètchi Niwèskoàk, wipitàki ntloàk ètalitahàm kùsidjik Kètchi Niwèskuhinèk pampèsko Kètchi Niwèsk.

Q. Tanèba nàwa ketesinenòssa anta ntluitikusahanè Kètchi Niwèskoàk ?

A. Anta ntluiwiàk hiùghig ntloàk pesekoòn Kètchi Niwèsskuhànganohàn, pesekoòn utlèltamohànganohàn, pesekoòn utlilktaktuhànganohàn.

Q. Awèni pemkimlèk yughik n'tluidjik ?

A. Tedebùkiloòk.

Q. Awèni piènmi n'taktàнку ?

A. Tedebi n'taktàнку.

Q. Awèni pèmiwèwantàk ?

A. All have the same intelligence.

Q. Which was the first?

A. All at the same time.

Q. What is the Great Spirit?

A. Not any thing but intelligence.

Q. Which became Indian?

A. The Son.

Q. What for He became Indian?

A. He was going to save us.

Q. What would become of us, had Jesus not gone to save us?

A. Then the bad Spirit would punish us in the furnace of hell (lit., of under the earth,) for ever.

Q. What was His name when He was born? (The literal translation should be Indianized, if we could use this word.)

A. Our Sangmàn\* Jesus.

\* Sangman is the title which the Indians give to the first Chief of the tribe, and it means "Over-the-whole World."

*Penobscot Catechism.*

A. Tedebe wewàntamoòk.

Q. Awèni ntamikè aysa ?

A. Tedebe ayusànik.

Q. Tànnè utlighìn Ketchi Niwèssk ?

A. Anta kegwi alighìwi, pankuwìwi  
wewàntamohànganòho.

Q. Awèni Alnambày usisa ?

A. Wemiktankùsit.

Q. Kègu wètchi Alnambày usisa ?

A. Kanàntchi kighe òkonòssa.

Q. Tanèba , nàwa ketelinenòsa anta  
Zèzus nantchikike olohùwacusahàne ?

A. Tanèba matchiniwèskùba ketaho-  
kàntlekonòsa alomkìkba ketàlalamamèka  
okanàssa tanihàle.

Q. Kegwi aliwìzo ali kisi alnambàit ?

A. Sangmàn mènà Zèzus.



Q. How many do you say in our Sangman Jesus?

A. We say two—Great Spirit and Indian.

Q. Was he always Great Spirit?

A. Always.

Q. Was he always Indian?

A. No, he was born a little while ago.

Q. Who was his Father, as Great Spirit?

A. The Father.

Q. Who was his Father, as Indian?

A. No Father as Indian.

Q. Who was his Mother, as Great Spirit?

A. No Mother as Great Spirit.

Q. Who was his Mother, as Indian?

A. The Sangman Mary, ever Virgin.

*Q.* Kessitchebèzo nawa k'sangmàn mè-  
na Zèzus ?

*A.* Nisitchebèzo. Ketchi Niwesko tè  
Alnambàho.

*Q.* Askamì nàwa Ketchi Niweskòsa ?

*A.* Askamighè.

*Q.* Askami nàwa Alnambahòsa ?

*A.* Anta, ketchikanwèkan alnambaho.

*Q.* Awèni umiktankùsal èli Kèchi  
Niwèskwit ?

*A.* Wenemànitàl.

*Q.* Awèni umiktankùsal èli alnam-  
bàit ?

*A.* Anta umiktankusiwi èli alnambàit.

*Q.* Awèni wigaùssal èli Kèchi Ni-  
wèskwit ?

*A.* Anta wigaussiwi èli ketchi Ni-  
wèskwit.

*Q.* Aweni wigaùssal èli alnambàit ?

*A.* Sangmànwi Malia metchimi kosius-  
kwè elidgill.

Q. At what time was born our Sangman Jesus?

A. In the middle of winter, at midnight, was born our Sangman Jesus.

Q. At what time was he called Jesus?

A. After being born, seven days, at that time He was called Jesus.

Q. At what time was He offered in the wigwam of prayer?

A. After being born, forty days, at that time they held the candles.

Q. At what time was He baptized (lit., washed with water,) by the Sangman, John the Baptist?

A. When He was thirty years old.

Q. What did He do after being washed with water?

*Q.* Tanesipìwi utalnanbahinèsa k'sangmànmena Zèzus ?

*A.* Ebassipòòk etùtchi nipàhiàmihàmoòk ebassitebakkàk etùtchi alnambahisa k'sangmanmena Zèzus.

*Q.* Tanesipìwi aliwìkklanèssa Zèzus ?

*A.* Kisi alnambahitè tambàwans kessuguenàk kiwikè etùtchi aliwiklosa k'sangmàn mena Zèzus.

*Q.* Tanewasipìwi upakitnikanèsa ahiamihèwigamikook tali ?

*A.* Kisi alnambahitè yawinskè kessuguenàk kiwikè, waselmàncanàl etutchi kelenantsik.

*Q.* Tanewàsipìwi nantchi suguenepàn-sinèssa sangmànwi Zàn Baptizàl ?

*A.* Nsinskè kessikatenète.

*Q.* Kegwinàwa asùssa kisi suguene-pansita ?

A. For three years He taught and worked wonderful things.

Q. At what time died our Sangman, Jesus?

A. In the Spring, on Great Friday, at that time died our Sangman, Jesus.

Q. Did He die in a gentle manner?

A. No; He was abused, put to the Cross, and there He died.

Q. What would become of us, had Jesus not died?

A. Then we all should be miserable in hell (under the earth) for ever.

Q. When He died, did He die for ever?

A. No; after two days, without any help, He rose again.

Q. At what time ascended into heaven (above the earth) our Sangman, Jesus?

*Penobscot Catechism.*

A. Nsikatenuhèwi aghekikemosa tè ansagalokèsa.

Q. Tanewasipìwi umetchinanèsa k'sangmànmenà Zèzus ?

A. Nannèghi sikwàke, ketchi Skahèwa-tekwi ghisukwìghe etùtchi metchinèza k'sangmànmenà Zèzus.

Q. Wankenahìwi nawa metchinèza ?

A. Anta, saghihamèkahànza, sitakotahanza Skahewàttekoòk, tè utalinèsa.

Q. Tanèba nàwa ketelìnenòsa anta Zèzus metchinekusahanè ?

A. Tanèba messiwìba k'taskàmakasesoldipenòsa alanmkik tanihalè.

Q. Ninàwa metchinete askamìwi metchinèsa ?

A. Anta, nesughenàk kiwikè niklantsiu ampitchibèsa.

Q. Tanesipìwi umantchinèsa Spomkik k'sangmanmenà Zèzus ?

A. After his rising from the dead, forty days; at that time ascended into heaven our Sangman, Jesus.

Q. At what time He was going to send the Good Spirit?

A. After ascending into heaven, our Sangman, Jesus, ten days afterwards He sent the Good Spirit, who was to help us to have strong belief, so as to make us stronger.

Q. How many are the Marks?

A. Seven.

Q. Which are they?

A. 1. The washing with water.

2. Receiving strong belief in the heart by unction.

3. Communion.

4. Forgiveness.

5. Last unction before death.

6. Acting of the Patriarch.

7. Matrimony.



A. Kisi ampitchipetè yàwìnskè kesughenàk kiwikè n'etùtchi mantchisa Spomkik k'sangmàn mena Zèzus.

Q. Tane nawa sipìwi kenàntgi witchukemkunenòsa wètchi Uli Niwèskwit ?

A. Kisi mantsòsa Spomkik k'sangmàn-mèna Zèzus metàla kessuguenàk kiwikè wètchi Uli Niwèskwit kenàntgi witchukelmkunenùsa sanglitehewàngan kemilkunenùsa tannìk wèli pampattaghik.

Q. Kessenòl Tabaskudiganàll ?

A. Tambawans.

Q. Kegus nawa yo ?

A. 1. Sughenèpansuhàngan.

2. Melikilawèkasuhimoyuhotwàngan.

3. Communièwikotwàngan.

4. Ampkuntuhàngan.

5. Metchitchimòyuhòtwàngan.

6. Patliàlshwiktaktuwìkotwàngan.

7. Knipawìkotwàngan.

Q. What is the washing with water?

A. The washing of every child born in sin, and with authority to become child of the Great Spirit, from the Father, and the Son, and the Good Spirit.

Q. What is Communion?

A. In order to support us, to eat Jesus' body, His blood, His soul, His Great Spirituality. He is so great, that He cannot stay (only) at one place, except where He is now (in heaven).\*

Q. What we do when we go to Confession?

A. We go to the Patriarch, kneel down, and we make the sign of the Cross, and say to the Patriarch: My Father,

\* The meaning conveyed by the Indian expression is, that Christ cannot be confined by place.

*Q.* Kegus nàwa yo Sùghenepànsuhàngan ?

*A.* Kasamanghènenosàka nespi alnam-bayàk matchelemokusuhàngan, tè konìdzan welmokùssik hoghènenòsa Ketchi Niweskokè hutchi Wenèmanit, tè Wemiktankùsit, te wetchi Uli Niwèskwit.

*Q.* Kegus nawa Communièwikotwàngan ?

*A.* Ketelanusikoghènenòsàga, esame-linàk Zèzus huhaghè, ubakkanoòn, utche-tchahkoàl, oketchi Niwèskwàngan egma-gàte etutèkik wèlmokùssit ni etutapit.

*Q.* Tanawi awèni utèsis pidigalesit ?

*A.* Anekipitighèt Patliàlsk'kè manìwi atchitekwakekanpaho, tè tchibiatekùke, tèutiklannePàtliansàl: N'miktàngwi,tche-

forgive me, pray for me ; I wish to make a good confession ; I have often offended the Great Spirit.

*Q.* What do you do in Confession?

*A.* I confess with sorrow, and I confess all, and I confess all bad actions.

*Q.* What do you do after Confession?

*A.* I bow, and I beg pardon, saying to the Patriarch : My Father, this I remember, and I would like to tell all other things by which I have offended the Great Spirit.

*Q.* How many are the roads to hell?

*A.* Seven.

*Q.* Which are they?

*A.* 1. Proud thinking.

2. Love of things.

*Penobscot Catechism.*

nàwa nya ketemanguèimi, panpattàma-wèwi amantè uli pèki conpessewianè n'messèli kakanwiàn Ketchi Niwessk.

*Q.* Tanawa awèni utèli pitigalèsit?

*A.* Usikèltami pitigalèso, tè tagwi piti-galèso, tè sanpiù pitigalèso messìwi saka-wekansuhanganàl.

*Q.* Tanàwa awèni utèsin kisi pitigalèsit?

*A.* Nèkà utelanguine, tè uliklànne Patliansàl: N'mitàngwi, n'kessiwewèltamansia nemessèlikakanwiàn Ketchi Niwèssk.

*Q.* Kessenòl nawa alomkik elanhu-teskìl?

*A.* Tambawans.

*Q.* Kegus nawa yo?

*A.* 1. Palanbahidansuhàngan.

2. Wikatsesswèwàngan.

3. Love of bad pleasures.

4. Envy.

5. Love of eating.

6. Anger.

7. Laziness.

*Q.* What is heaven ?

*A.* Every thing that is good, set separate (from evil), all in one place, and all together.

*Q.* What is hell ?

*A.* Every kind of suffering and abuses, set separate (from what is good), all in one place, and all together.

*Q.* How many are the commandments of the Great Spirit ?

*A.* Ten.

*Q.* Which are they ?

*A.* 1. Thou shalt adore one Great Spirit, our only owner.

2. Thou must not swear by the Great

3. Matchiùyùsswikeldamiosuhàngan.

4. Tseskawedansuhàngan.

5. Wikahpuhàngan.

6. Muskweldamuhàngan.

7. Tsikantamuhàngan.

*Q.* Kegus nawa yo Spomkìk ?

*A.* Etàli mahmanhutèk, tè meguda lattèk kessik kiùligoòg.

*Q.* Kegus nawa yo alomkìk ?

*A.* Etàli mahmanhutèk, tè megùda lattèk eskwà mammekahùt, tè ekkwi mammekahut kessik higoòg.

*Q.* Kessenoòl ketchi Niwèsku utlaghi-tamohanganàl ?

*A.* Medàla.

*Q.* Kegus nawa yo ?

*A.* 1. Kenankwitchi pemikussiàn Te pelmùsk ketchi Niwèssk.

2. Mosàk piswìnspi ulanmesokekàn



Spirit, and also by any other thing thou must not swear.

3. Keep Sunday well.

4. Mind thy parents, on account of which thou wilt live long on the earth.

5. Thou must not kill.

6. Thou must not take pleasures of the flesh.

7. Thou must not steal.

8. Thou must not tell lies.

9. Another Indian's wife thou must not take,

10. Thou must not like to have any thing from another Indian.

*Q.* How many are the commandments of the wigwam of prayer?

*A.* Six.

*Q.* Which are they?

*A.* 1. You must on Sunday go to Mass.

*Penobscot Catechism.*

Ketchi Niwèskum; hatchi pilwès kègus  
mosàk piswinspi ulanmekatch.

3. Essantè ghiskakìl k'sànni kussitùne.

4. Kenikhigook kwitastawan nitchi  
wetchi sipkànswèlmokusian yo tali kik.

5. Mosàk ntlikekan.

6. Mosàk matchiùyùsswikeltamihusu-  
hàngan wonemèltamunkan.

7. Mosàk komotnekan.

8. Mosàk piswantsmikan.

9. Kidji alnambè niswittidjil mosàk  
panweldamansikan.

10. Mosàk messiwika kessoòk pilwad-  
tehesso kati kewaghi ulambetamunkan.

Q. Kessenòl Uteymièwiguamòk Ut-  
laghitamoanganàl?

A. N'kutas.

Q. Kegus nawa yo?

A. 1. Kedatchwitune a santeke kwita-  
lameskan.

2. And once a year you must go to Confession.

3. At Easter time you must go to Communion.

4. The week Sundays you must keep well.

5. Before great Sunday, you must not eat meat for two days.

6. After Ash-Wednesday, for forty days, every body, that is able, must fast.



*Penobscot Catechism.*

2. Hatchi nekutsikatak kedatchwitune peki conpessewin.

3. Essi ampitchibeke kedatchwitune kawitchi communiewin.

4. Essi nawata santeke kedatchwitune kuli cussitune.

5. Essi hatawi ketchi santeke nisugue-nìwi utawasanetche.

6. Kisi pokotimeck yawinske kessuguenìwi ketchi uwawasse awane alipukwatangane.





## SMALL CATECHISM.

### *First part.*

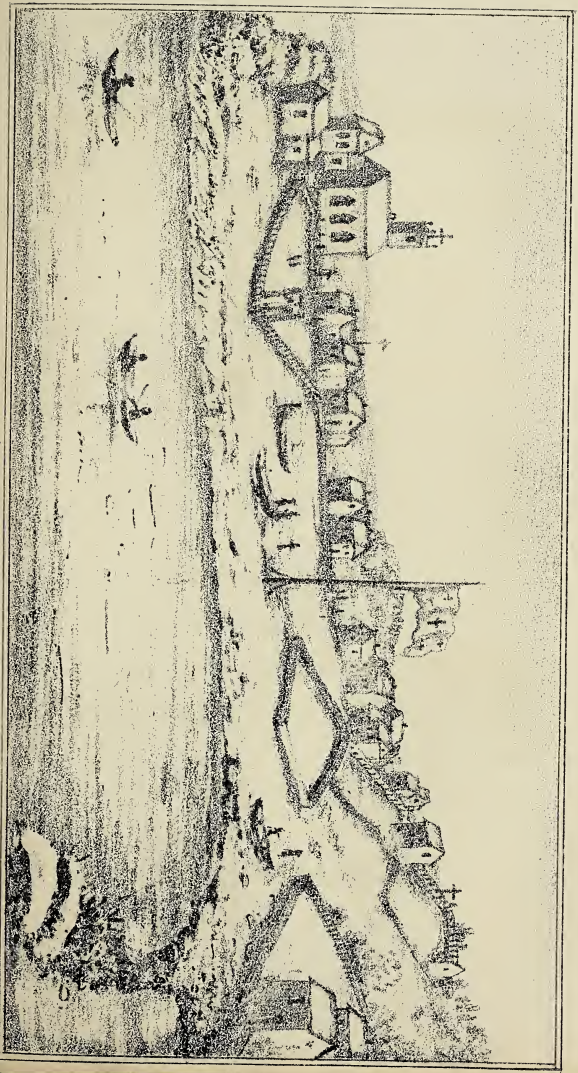
*Q.* Are you Christian ?

*A.* I am Christian, by the favor of the Great Spirit.

*Q.* What made you Christian ?

*A.* The washing with water.

*Q.* What is the mark of a Christian ?



SIBAYK ALNAMBAY UDENEK PLEASANT POINT INDIAN VILLAGE.







CATECHISM IN PASSAMAQUODDY AND ST.  
JOHN'S INDIAN LANGUAGE.

The Passamaquoddy Indians generally know the Catechism  
in Penobscot language.

---

PABATTEMWI GHEKIMSOTESSIN.

*N'tankatte.*

Q. Kil nò Pàbattemin ?

A. N'pabatterwinwè, Ketchi Niwèsku  
èli ketemaghèlmit.

Q. Kekusswìtchi Pàbattemin ?

A. Sughenebazwàghen.

Q. Kegus wèwinakuswinagoot Pàbat-  
temin ?

A. The Sign of the Cross.

Q. Make the Sign of the Cross?

A. In the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit. Amen.

Q. What is the secret of the Holy Trinity? (verb., of the three).

A. One Great Spirit in three particularizations—the Father, the Son, and the Good Spirit.

Q. What is the secret of the Incarnation? (verb., become flesh).

A. The Great Spirit made Indian for all.

Q. What is the secret of the Redemption? (verb., healing).

A. It is Jesus put to the Cross for all.

Q. Where are these secrets to be found?

A. Dzibiatekukewi d'baskudighen.

Q. Tchechè nsetohmawè ?

A. Utliwizuaghenèk Wekùssit, tè We-  
miktankùsit, tè wetchi Uli Niweskwit.  
Nialetch.

Q. Kegus ulanmewaghen kattaku we-  
tchi wewèssi n'tlwinwaghen ?

A. Pèseku Ketchi Niwèsku nsitchpi  
kinwinuihu, Wekùssit, tè Wemiktankùsit  
tè wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Kegus yu ulanmewaghen kattaku  
wetchi uheghè uyusswaghen ?

A. Ketchi Niwesku ukus eli uskitchin-  
wihozilit kilon wèchi.

Q. Kegus yu ulanmewàghen kattaku  
wetchi kiznwewàghen ?

A. Ièud ètta Zèzus èli sitakutohòtse  
kilon wetchi.

Q. Tanneba nà yuttel ulanmewaghenel  
kattagwìl etli kisi meskasik ?

*A.* They are in the articles of the Creed (verb., higher secret marks).

*Q.* Say the Creed.

*A.* I believe in our owner, the Father, &c.

*Q.* What is the Great Spirit?

*A.* He is a Spirit ; no other like to Him.

*Q.* Can many Great Spirits exist?

*A.* No ; only one is the Great Spirit.

*Q.* Where is the Great Spirit?

*A.* He is in all places ; He fills heaven and the earth.

*Q.* How many particularizations are in the Great Spirit?

*A.* Three : the Father, the Son and the Good Spirit.

*Q.* The Father, is He Great Spirit?

A. Hieye ètta waskiskuyèku udep-skudighenwa.

Q. Nsetohmone waskiskuyèku udep-skudighenwa ?

A. Nulanmewèlman Tepeltek wekus-sit, &c.

Q. Wène Ketchi Niwesku ?

A. Nestweywaghenwit skat mimet-nasktèu upèkkinwaghen.

Q. Kisip nò kaghessoòk Ketchi Niweskoòk ?

A. Skat ; peseku tèpo Ketchi Niwesku.

Q. Tanne Ketchi Niwesku èyt ?

A. Messiu ètta neluihu utihine, upesse-nepine Spemghiskoòk tè ktahkemikoòk.

Q. Kès kinwinuhùu Ketchi Niwèsku ?

A. Nuhoòk : Wekussit, tè Wemiktan-kùsit, tè wetchi Uli Niwèskwit.

Q. Wekussit nò Ketchi Niwesku ?

A. Great Spirit.

Q. The Son, is He Great Spirit?

A. Great Spirit.

Q. The Good Spirit, is He Great Spirit?

A. Great Spirit.

Q. Is each of the three particularizations Great Spirit?

A. Great Spirit.

Q. Are these three equal in every thing?

A. Equal in every thing.

Q. Three are then Great Spirits?

A. No; these three are in the Great Spirit, but they are only one same Great Spirit.

Q. How that?

A. Because these three together have only one same spirituality.

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Wemiktankùsit nò Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwesku.

Q. Wetchi Uli Niwèskwit no Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Etassi no ntlwi kinwìnwihu Ketchi Niwèsku ?

A. Ketchi Niwèsku.

Q. Yuktèk nò nihidjìk tedepitepesol-tuhoòk ?

A. Tedepitepesoltuhoòk.

Q. Nuhuhoòk al nò Ketchi Niwèskoòk ?

A. Skat, yuktek ètta nuhidjìk Ketchi Niweskwidjik, pesekoòs lo meyawì Ketchi Niwèskwit.

Q. Nite al tannée ?

A. Mètsimiù ihik nite tepokte pesekoòn meyawì Niwèskwaghenwit.



*Q.* How do you call the secret of the Great Spirit in three—the Father, and the Son, and the Good Spirit?

*A.* We call it the secret of the Holy Trinity (verbatim, three).

*Q.* Does the Great Spirit see and know every thing?

*A.* He sees and knows every thing, even the secret things of our heart.

*Q.* Was the Great Spirit always, and will He be for ever?

*A.* Always and for ever, because He is everlasting.

*Q.* Did the Great Spirit make Heaven and the earth?

*A.* He made Heaven and the earth.

*Q.* Why did the Great Spirit make you?

*Q.* Tanne lò liwittazo ulanmewaghen kattaku eli Ketchi Niwèsku ntlwinwit, Wekusit, te Wemiktankusit, te wetchi Uli Niwèskwit?

*A.* Liwittazo ulanmewaghen kattaku wetchi wewèssi ntlwinwinwaghen.

*Q.* Ketchi Niwèsku nò messiu unemìton tè uketsitsikton?

*A.* Messiu ètta unemìton te uketsitsikton, bessaku ètta katagwil ketelita-hazwaghennuhoòl k'messohonnòk.

*Q.* Ketchi Niwèsku nò utihinèsse tetch utelmi askemiu?

*A.* Utinessèk tetch utelmi hihine uzan-mi askeminuhiu.

*Q.* Ketchi Niwèsku nò kisiholkuse Spemk te ktahkemiku?

*A.* Netk kisihits Spemk te ktahkemiku.

*Q.* Kegwètchi kisihoskes Ketchi Niwèsku?

A. To know Him, to love Him, and to work for Him, and by that to have life everlasting.

Q. Is Jesus only Indian ?

A. No ; He is Great Spirit and Indian.

Q. Two in one are in Jesus ?

A. Two in one, Spirituality and Indian (verbatim, Indianity).

Q. On what day was born (verbatim, Indianized) Jesus ?

A. He was born on the night-prayer-day.

Q. What Jesus did upon the earth ?

A. He has taught to all the way how to pass a holy life, and by His own holy life He has given help to us.

Q. What did Jesus suffer ?

A. Wetchi ètta wewelmoku, kessel-moku, te lokkewoku, wètchi tanne mes-senmoku askemihulahuswaghen.

Q. Zèzus nò pagwihu uskitchinwihu ?

A. Skat, Uketchi Niweskuhihu tè Uskitchinuhihu.

Q. Nisitchebezo nò Zèzus ?

A. Nisitchebezo, Niweskwihuhihu tè Uskitchinuhihu.

Q. Tanne yute ghizook etutchi Uskit-chinwit Zèzus ?

A. Todji uskitchinwihosse nibaymièwi ghizoòk.

Q. Kegus Zèzus èllokèts teli nskit-kemikoòk ?

A. Uteghèkimasbenihi mahusswinuhu wedji losselat wewessi pemahusswaghenek, tè neghom utepinakuswaghenek hotchipukwahtuhune uliotwaghen, nutch.

Q. Kegu Zèzus ussighihosse ?

*A.* He was insulted, treated with contempt, scourged, crowned with thorns, and left by all.

*Q.* Why do you say that He was crucified, dead and buried?

*A.* Because He was fastened to the Cross, on which He died, and His body was buried.

*Q.* What is that, He died?

*A.* His soul left the body.

*Q.* On what day did Jesus die?

*A.* On Good Friday.

*Q.* How is the secret of Jesus' death upon the Cross for all called?

*A.* We call it the secret of the sanation.

A. Keghihikihasse, keneskilihasse (*or* keneskitahamasse) hessemkhasse, asswatpebilasse kawizek (*or* assozunkewaness kawisek) tè messiu wenihî umakskelmongoness.

Q. Kegus wetchi kenestohmen sitakutahasse, metchinesse te puskenasse?

A. Wetchi ètta sitakutohòtse, skehewattekook, nite etli metchinèts, nite elmitepihak henhpuskenanesse.

Q. Kegu yute metchinewaghen?

A. Utchetchahkoòl uneghetemen uhek.

Q. Tanne yute ghizoòk Zezus edotchi metchinètchs?

A. Eskehewatekwi ghisukwik.

Q. Tanne yute ulanmewaghen kattaku wetchi Zezus umetchinewaghen tel Skehewatekoòk wetchi kilon liwittazo?

A. Liwittazo etta ulanmewaghen kattaku wetchi kigohotwaghen.

Q. On what day did our Sangmàn resuscitate?

A. On the Resurrection day.

Q. On what day did Jesus ascend into Heaven?

A. On the Ascension day, forty days after that He resuscitated.

Q. In what place Jesus is?

A. Jesus, as Great Spirit, is in all places; as Indian, is in Heaven and in the consecrated Host (verb., marked Host).

Q. Has Jesus to come again upon the earth?

A. Jesus has to come again upon the earth, at the end of the world, for the universal judgment, to judge all, as He has taught in the seventh part of the Creed; from what place He has to come again, to judge the living and the dead.



*Q.* Tanne yute ghizook k'sangmanmen edotchi unaghits metchinewaghenek ?

*A.* Apitchipèwi ghizook.

*Q.* Tanne yute kisoòk Zèzus edotchi Spigossèts el Spemkik ?

*A.* Spigusèwi ghizoòk, newinsk ghes-sughenèk kiwìk kisi apitchipèt.

*Q.* Tanne lò tekètch Zèzus hèyt ?

*A.* Zèzus ètta èli Ketchi Niwèskwit messiu nelwihu upemi yu : eli uskitchinwit Spemkik yu te udepskudighenwìk Ostiwinek.

*Q.* Apets nò Zèzus keti poketsihe uskitkemikoòk ?

*A.* Apets kets Zèzus tsuts teli poketsihe uskitkemikook, mètkemighèk wetchi nelwihu tepelotmuàghen tahalo messiu kilon el wetchi ketsitsittuhoòk helwighenèk ekwaptèk ulanmè weltemwaghen, nitets wetchi ksikkahusset wetchi tepelomot pemahussilidjil, tè metchinèlidjil.

*Q.* Is this universal judgment the only one that we have to receive?

*A.* No; it will be preceded by the particular judgment.

*Q.* When will the particular judgment take place?

*A.* Soon after that one is dead.

*Q.* What will become of our body after death?

*A.* It will become dust.

*Q.* Is the Good Spirit Great Spirit, like the Father and the Son?

*A.* The Great Spirit is equally like to them in all things.

*Q.* What is the universal wigwam of prayer?

*A.* The universal wigwam of prayer is the union of Christians amongst themselves in one, by the true profession of

*Q.* Ute nò neluihu tepelotmwaghen nitets tepoket etchwi pemostuhòk ?

*A.* Skat, pelets nitmossewi kinwi tepelotmwaghen.

*Q.* Tanne todziù petzussewihu kinwi tepelotmwaghen ?

*A.* Nahate etta te wene èli èkulamit.

*Q.* Nitets tanne litepihai k'heghèine kisi metchinemòk ?

*A.* Lits ponnso topkwonik.

*Q.* Wetchi Uli Niwèskwit nò Ketchi Niwesku tahalo Wekusit tè Wemiktankusit ?

*A.* Ketchi Niwesku utepitepesin tahalo niktek wèdji messiu kegu.

*Q.* Keku yute neluihu Eymihèwigwam ?

*A.* Neluihu Eymihewigwam ètta tanne maulokkèwaghennwa nekutchitepesuhoòk èli tchitonhöttit nosokemwaghen

one belief, single for the Communion and single for the true chiefs.

*Q.* Who made the wigwam of prayer?

*A.* Our Sangmàn Jesus.

*Q.* Are there several universal wigwams of prayer?

*A.* No; there is only one universal wigwam of prayer, which our Sangmàn made.

*Q.* What is Purgatory? (verbatim, the getting clean).

*A.* Purgatory is a place of pain, where the souls suffer for a while before they can enter into Heaven.

*Q.* What is sin?

*A.* It is a disobedience to the Great Spirit.

*Q.* What is the original sin?

pesekunuhù ulanmeweltegghik, kinuhihu  
 èli Cominièwidjìk tè kinuhihu nosokem-  
 wahtidjihi ghekichèmwìnu.

*Q.* Wène kizneks Eymihèwigwam?

*A.* K'sangman mena Zezus etta.

*Q.* Kaghessenòl al nelwi Eymihèwig-  
 wamel?

*A.* Skat; pesekune tepoket neluihu  
 Eymihèwigwam, nite k'sangmanmèn  
 kiznekse.

*Q.* Kegù yute Pekituhaghen?

*A.* Pekituhaghen ètta, tanne etli semh-  
 hotimok, tanne lo etli ntchetchahkoòk  
 ussigahussittit makkièhoos mèsku kisi  
 ksihebazihuku Spemkik.

*Q.* Kegù yute sigwèkaswàghen?

*A.* Kate ètta tsiksetuhàmok Ketchi  
 Niwèsku.

*Q.* Kegù yute ntemoòk sigwekaswa-  
 ghen?

*A.* The original sin is that in which we are born, and our first parents' disobedience made us to be guilty of it.

*Q.* How is this sin taken away?

*A.* It is (taken away) by the washing-with-water.

*Q.* What is the proper sin?

*A.* It is that which every one commits by his own desire.

*Q.* Are all proper sins equal to one?

*A.* No; there are some that destroy our soul, by making us to lose the holy assistance, and we call them mortal sins; others make it weaker, but do not make us lose the holy assistance, and we call these venial sins.

*A.* Ntemook sigwekaswaghen etta nite nespipayèku uskitkemikook, te nite sigwèkaswi mestohkoloku wetchi èli kenestemohtitch kenitmi kenighikonoòk.

*Q.* Tanne nitmi sigwekaswaghen li kassenazo ?

*A.* Yeye ètta sughenebazimòk.

*Q.* Kegus yute heldahkewi sigwèkaswaghen ?

*A.* Yeye ètta tanne kilon ellokatemuhuku pellokèwaghen wetchi kilon kuli-tahathmuhaghenenok.

*Q.* Messiu heldahkèwi sigwekaswaghenel pesekoòn èlighek ?

*A.* Skat; nite wetchi wènil no utchetchahku eli megahat wewesselokkèwi uliotwaghen nite liwittazol metchinèwi sigwekaswaghenel, nitel apets ketekil tepoket puskeleyawighil. Kenoòk skat weghe lokewihuyel wetchi wewesselok-



What is Heaven?

A. It is a place of great happiness.

Q. Who are those that go to Heaven?

A. Those that have not offended our owner; or, after having offended Him, were forgiven.

Q. What is Hell?

A. It is a place of torments, where sinners are punished for ever, (there) all bad people, bodies and souls together, suffer for ever.

Q. Who are the bad people that go to Hell?

A. Those who die with mortal sin.

kewi uliotwaghen, nitel eliwittazighil  
uleltemwi sigwèkaswaghenel.

*Q.* Kegù yute Spemk ?

*A.* Tanne etta etli pienmi wigahussi-  
mòk.

*Q.* Wènik niktek tannik Spemkik  
elossèdjik ?

*A.* Tanne yuktek skat pibellillwahah-  
tiku Tepelmelidjil, kessenà kisi wabello-  
kèdjik notanhelsinìa.

*Q.* Kegù yute lan'mk ?

*A.* Lan'mk ètta tanne ètli megahussi-  
mòk, tanne sigwèkaswinuhoòk ètli askemi  
semhhwihlihamòk nespiu medzanhtwi-  
kook, tè utchetchahkook askemelmo-  
kusidjik.

*Q.* Wenik lo medzighidjik elossedjik  
lanmkik ?

*A.* Tanne yuktèk etelinèdjik metchi-  
newi sigwèkaswaghenèk.



## PART SECOND.

*Q.* What we have to do in order to go to Heaven?

*A.* We have to obey the commandments of the Great Spirit, and of the wigwam-of-prayer.

*Q.* How many are the commandments of the Great Spirit?

*A.* Ten.

1. Thou shalt adore, &c. (p. 292).

*Q.* How many are the commandments of the wigwam-of-prayer?



ROBERTT & EDMUND, S.F.

### NISEWEJE.

*Q.* Kegu Kedatchwi ellokèpen wetchi messen'mok Spemk ?

*A.* Kadatchwi nosokemenennuhuool Ketchi Niwesku udatcchwilghitmthaghenel te uteymièwigwamok.

*Q.* Kessenòl Ketchi Niwesku udatcchwilghitmthaghenel ?

*A.* Nekutinsk.

1. K'nankwitchi (p. 293).

*Q.* Kessenol uteymièwigwamòk udatcchwilghitmthaghenèl ?

A. Six.

1. On Sunday you must go to Mass.

2. The holy days (verbatim, week Sundays) you have to keep well.

3. Say all your sins once a year in the holy Confession.

4. At Easter go to Communion.

5. Keep the days which are commanded to fast.

6. Before great Sundays, for two days, do not eat meat.

Q. Can we adore any thing, that is holy, like the Great Spirit?

A. No ; because only one is our owner, before whom we have to humble ourselves, with our hearts and thoughts.

Q. Can we honor the figures and relics of those that are in heaven ?

A. Kamatsin.

1. Essantè ghiskakìl kwitalameskane.

2. Newate asanteghilk'sanni kussitune.

3. Tannil kessi sagawekansimekesahanil nekutchigatèk k'uli Conpessewìne.

4. Anbitchipekkemòk k'witchi Cominewine.

5. Tannil ghekinawi alaghitimeghil napiu manossekansine.

6. Ketawi k'tchi San'tek nisogheniu utawahissane.

Q. Ulanmenagoòt nò apets kegu tli wewessiketazo tahalo Ketchi Niwesku?

A. Skat neghom tepoket Tepelmeleku kutokkayèhu etchwi pienmiu notahamh situhoòk kemesonnok hutchiu tè ketepi tahazwaghennòk.

Q. Ulanmenagoòt no kussiha Eymièwidzessool te Spemkiwinwi uskenilel

A. We can ; so all have done in the Christian wigwam-of-prayer.

Q. Do the commandments of the wigwam-of-prayer oblige us, as under mortal sin ?

A. Yes, and it ought to frighten all those Christians who do not keep them well.

Q. What is a Sacrament ? (*verbatim*, holy-doing).

A. A Sacrament is a sensible mark made by our Sangmàn Jesus, to make us holy.

Q. How many Sacraments did Jesus institute ?

A. Seven.

1. Washing with water.
2. Sacred unction.
3. Communion.



A. Ulanmenagoot dzu, tanne metsimiu ellokemok tli pabatte mi Eymièwigwamok.

Q. Yuttel nò Eymièwigwami tchwilghitm waghene l etotchi ktchitpak tahalo metchinewi sigwèkaswaghen?

A. Kètlal, tchel hep messiu udatchiwi bessaku sekpalwèkagonuhoòk pabatte kik tannik skat weli nusokemohtiku.

Q. Kegus yute wewestahkewaghen?

A. Wewestahkewaghen ètta wehumomkwak kutsmihu tebaskudighen kizneks k'sangmanmen Zezus wetchi wewesiholokoòk.

Q. Kessenol wewèstahkewaghenel Zèzus kizneksebenil?

A. Lwighenèk.

1. Sughenebaswaghen.
2. Sàklihotwaghen.
3. Cominiewaghen.

4. Forgiveness.

5. Last unction.

6. Holy doing.

7. Matrimony.

*Q.* Is each one of these sacraments to be received in the holy assistance (*in a state of grace*) ?

*A.* All are so ; but the washing-with-water and forgiveness are not.

*Q.* What would it be to receive the Sacraments in mortal sin ?

*A.* It would be a contempt of a holy-doing.

*Q.* What is the washing-with-water ?

*A.* The washing-with-water is a sacrament which takes away the original sin, and makes us Christians and children of the Great Spirit.

4. Anelswekaswaghen.

5. Muyotwaghen.

6. Wewessikiznelwaghen.

7. Nibwaghen.

*Q.* Tanne no pessekoòn yutel wewestahkewaghenel etchwi uliotwagheni ntonodjik ?

*A.* Messiu ètta te, Sughenebazwaghen tepòket te Anèlswekaswaghen, nittel skat.

*Q.* Tannebal no petsitepihè nittel ketekil wewestahkewaghenel teli ntonasik metchinewi sigwekaswaghenek ?

*A.* Wewestahkewisigwekasin.

*Q.* Kegus yute sughenebazwaghen ?

*A.* Sughenebazwaghen etta wewestahkewaghenihu eli kaspahutasik nitemi sigwekaswaghen, tè eliholohoòk wetchi pabattémook te Ketchi Niwèskwi ewazissuyèku.

*Q.* How is the washing-with-water given?

*A.* Water is poured upon the head of the one who is to be washed, saying at the same time, "Thee I wash, in the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit." Amen.

*Q.* What is the Sacred Unction?

*A.* The Sacred Unction is a sacrament to give the Good Spirit, and an abundance of holy assistance.

*Q.* Why is the Good Spirit given in the holy Sacred Unction?

*A.* To make us strong Christians.

*Q.* Is there any particular cause to make us to receive, in a good manner, the sacrament of the Sacred Unction?

*A.* This is particular; because it can be received but once.

*Q.* Tanne Sughenebazwaghen li miltin?

*A.* Samagwane ètta sugh'neman unia-ghenek tanne ute keti sughenebalote, nite itazo mihahu todjiu : k'sughenebalel teli wizwaghenèk Wekusit, te Wemiktankusit, te wetchi Uli Niweskwit. Nialetch.

*Q.* Kegus yute Saclihotwaghen ?

*A.* Saclihotwaghen etta wewestahkewagheniu, wetchi miltimok wetchi Uli Niwèskwit, temèmhuhihuuliwewaghenel.

*Q.* Tanne wetchi Uli Niwèskwit milleku tel wewessihotwi Saclihotwaghenèk?

*A.* Wetchi ètta peki tèlekwi pabattemwehoòk.

*Q.* Kegus no kinwak etchwì lokkatmok wetchi tepinakuswi ntonemuhuku wewestahkewi Saclihotwaghen ?

*A.* Kinuhute ; usanme etta nekute tepòket kisi n'tonnemenaine.

Q. What is the Eucharist?

A. The Eucharist is a sacrament containing our Sangmàn's body, and blood, and soul, and holiness, under the appearance of bread and wine.

Q. How does the Eucharistical sacrament become the body and blood of Jesus?

A. It is done by the words of the blessing-prayer, which the Patriarch pronounces.

Q. What is the effect of these words?

A. By the words of the blessing-prayer the bread ceases to be bread, and becomes the body of Jesus, and the wine ceases to be wine, and becomes His blood.

Q. Does any thing of bread or of wine

Q. Kegus yute Ekalistièwaghen ?

A. Ekalistièwaghen wewestahkèwaghenihu hèhik k'Sangmanmen uheghè, te ubbekkenoom, te utchetchahku, te wewessinwaghen negwihu hepanek te mekwapakek.

Q. Tanne yute Ekalistièwaghen wewestahkewaghenwik wetchi kisi uheghihine te ubekkenemin Zèzus ?

A. Hieye ètta keloswaghenel nite ellokewighil pabattewèhutighemok nitel Patlias elewestagwil.

Q. Kegus no ellokewihool nitel keloswaghenel ?

A. Ellokewik èli pabattewèhudi-gheni keloswaghenik hepane hodji tseni hepanwihihu nite utezossane el Zèzus uheghek, te mekwapak tseni mekwapakhiu nitel ezossewihu ubekkenomok.

Q. Kegus no apets yu hepanek tè



remain after Consecration ?

*A.* No, nothing remains, except only the appearance and likeness.

*Q.* Is there nothing else under the form of bread, except the body of Jesus ?

*A.* There is the blood ; every thing is there, and there Jesus is entire.

*Q.* And under the form of wine ?

*A.* Every thing is there, and Jesus is entire.

*Q.* When the Host is divided, under which part remains Jesus ?

*A.* He remains entire in each part.

*Q.* Where is the holy Communion made ?

*A.* In the holy mass.

mekwapakek kesi pabatterwèhutighe-mok ?

A. Skat ètta te, skat kegu apets hi-hèhu, tepòket heldahkewaghenel te linahuksuhaghenel.

Q. Kegus no apets yute negwihi hepanek hehik (kessenà) tepokèt Zèzus uhek ?

A. Ubekkenoom yu ; messiu etta tè elkilek Zèzus utihine.

Q. Nìte tanne negwihi mekwapakek ?

A. Messiu etta te Zèzus utihine hatch inte.

Q. Tanne etodjiu Ostiwine tchetche-penòte, tanne yute mياهو Zèzus ehit ?

A. Motsetsihièhu utihine etassiu hutchi pughehai.

Q. Tanne dak yute wewessi Cominièwaghen ellokatazik ?

A. Wewessi Elmeskewaghenèk etta.

*Q.* What is mass?

*A.* Mass is the offering of the body and of the blood of Jesus, which the Patriarch does to our Owner.

*Q.* What is to receive Communion?

*A.* It is to receive the sanctified Communion, or Host.

*Q.* How is our soul to be prepared, in order to receive well the holy Communion?

*A.* The first is to have the holy assistance, and another is to have great desire to receive our Sangman Jesus.

*Q.* What do you call holy assistance?

*A.* It is not to be aware of any mortal sin.

*Q.* When one receives Communion

Q. Kegus Elemeskewaghen ?

A. Elmeskewaghen etta poketnighe-wagheniu wetchiu uheghè te ubekke-noom Zezus Patlias milat Tepelmelidjil.

Q. Kegus idmuhihu Cominiwine ?

A. N'tonazo ètta wewestahkewi Cominièwaghen, kessena n'tone Ostiwine.

Q. Kegus yu utchetchahkwi lahkemikswaghen etchwi widjèhulèku wewessi Cominièwaghenek ?

A. Nite te temook uliotwaghenilah-kemikswaghen, nite apets ketek tchu meliki tchwiltazo ntonan k'sangmanmen Zezus.

Q. Tanne li nsetazo hehyin ulihotwaghenek ?

A. Hieye etta tanne etodji kmessohon-noòk katama li midjibihu (kessena) tanne nò metchìnewi sigwekaswaghenel.

Q. Tanne todjiu an'kohostazieku me-

in mortal sin, is it one (*same thing*) as to receive Jesus?

A. It is one (*same thing*), but it is to treat with contempt Jesus's body and blood.

Q. What is forgiveness?

A. Forgiveness is a sacrament which washes away the sins committed after baptism.

Q. What is absolution?

A. It is the Patriarch absolving the sins in the name of Jesus.

Q. What is Confession?

A. Confession is the declaration of our sins to the Patriarch, in order to receive absolution.

Q. Is it a great badness to conceal a

tchinewi sigwekaswaghen, pesekoòn nò  
ntonek Zezus ?

A. Pesekoon etta, kenoòk ketemesnit-  
twanaine Zezus u'hek, te ubekkenoom.

Q. Kegus yute Anelswekaswaghen ?

A. Anelwèkaswaghen ètta wewestah-  
kewagheniu kashhamasik sigwekaswa-  
ghenel pekwahtazimghil kisi sughenebasi-  
mok.

Q. Kegus yute anehèltemwi ponelt-  
waghen ?

A. Patlias etta eli anehèltemasit sig-  
wekaswaghenèl tel Zezus wizuùnek.

Q. Kegus yute pidigheleswaghen ?

A. Pidigheleswaghen ètta yute èli  
kagalwatemuhoòk k'sigwèkaswaghennu-  
hoòl Patliàsk wèchi msen'mohook ane-  
hèltemwi ponelswaghen.

Q. Bessaku nò mseghikwi medzighen

mortal sin in Confession, or to conceal something great of the sin ?

A. Certainly ; it is to make a bad confession, and to treat holy things with contempt.

Q. What has to do (he) who has made such a Confession ?

A. He has to do it again, and he has to say in particular the sin which he committed, in concealing that particular sin or circumstance.

Q. How must you examine yourself (*verbatim*, dig up) ?

A. You must try to remember all thoughts, words, actions, and omissions.

Q. How can you know whether you have offended the Great Spirit by thoughts, words, actions, and omission ?



kattazik metchinewi Sigwèkaswaghen tanne edotchi pidighelesimòk, kessenà kattazo weghelokkèwi sigwekaswaghen?

*A.* Medzighen keb; pizwitpet pidigheleswaghen, te pabattemi pellokewaghenwiho.

*Q.* Kegus no etchwitepesit tanne ute nite èli pidighelesit?

*A.* Tchu etta menossèwihu, te udatchwi hegwiw'sin neghom te èli kinwi pellokèwaghen pekwahtazit, eli kattaku kinwihu sigwèkaswaghen, kessenà èlitepihàk.

*Q.* Tanne nò kedatchwi li pekalkam-sinaine?

*A.* Kedatchwi etta mikwitchatmenènnuhool messiu elitahazieughil, elowèstohugwil, eltahkiheughil, te èli notalokkehegwil.

*Q.* Tanneb keteli kisi ktsitsiktonaine tanne keteli pelilluhanaine Ketchi Ni-

A. By looking at all the commandments of the Great Spirit, and of the wigwam-of-prayer.

Q. In order to receive absolution in the sacrament of penance, is it sufficient to tell our sins to the Patriarch?

A. No ; we must have contrition (*verbatim*, we must pull them off).

Q. What is Contrition ?

A. It is a sorrow and regret for having offended the Great Spirit, with a strong resolution not to do the like any more.

Q. On what thoughts we must lay our Contrition ?

wèsku, wetchi elitahazieugwil, elewesto-  
hugwil, eltahkiheughil, te eli notalokki-  
hegwil?

A. Hieye etta messiu teli tepinasuhool  
Ketchi Niwesku te uteymiewigwam  
udatchwilghitmwaghenel.

Q. Wetchi no kisi msenasik anehel-  
temwaghen teli wewestahkèwi anelswè-  
kaswaghenek, tetepetwihu eli nsetohmo-  
hook ksigwèkaswaghennuhoòl Patlias?

A. Skat, hatch dak messenemenaine  
sukskilwèkaswaghen.

Q. Kegus no yute sukskilwèkaswa-  
ghen?

A. Hieye etta lanmisiweltazo te hutchi  
tahasin èli sigwekaswiketuhamoòk Ketchi  
Niwesku nite meliki kizelsine wètchi skat  
apets pelilluhamook.

Q. Kegussitahaswaghenèk no etchwi  
utategunkesit k'sukskilwèkaswaghen?

*A.* They are the goodness of the Great Spirit, our owner, offended by us, our ingratitude to the benefits of the Great Spirit, our owner, the sufferings and death of Jesus, caused by our sins ; Hell which we have deserved, and Heaven which we have lost.

*Q.* Is it enough to be sorry only for a part of our mortal sins ?

*A.* No ; we have to be sorry for them in general.

*Q.* Is it enough to make a resolution not to offend our owner, the Great Spirit, only for a single day, or for a single month ?

*A.* No ; it must be done never more to offend Him.

A. N'temook etta tè umsg hikwi uli-  
wèwaghen Tepeltek Ketchi Niwesku eli  
pelillwetwahook, uliwewaghenel Tepeltek  
Ketchi Niwèsku, ussighinèwaghen te  
umetchinewaghen Zezus, kilon ksigweka-  
swaghennuhool ellokèwik, lanmkik nite  
pekwahtazièku, nite Spemk wetchi ksik-  
kahtuhoòk.

Q. Tetepetwihu no nite tepòket k'tah-  
kweltemenaine peghehu k'metchinèw'  
sigwekaswaghennuhool?

A. Skat; usanmi sukskilwekaswaghen  
tchwittazo wetchi nelwihik.

Q. Kenelwihu no kinwihu ktliponeme-  
naine kessogheniu kessena kinwihu kes-  
soòk kisussèk kwèni kizelsieku skat  
kepelilluhanaine Tepèltek Ketchi Ni-  
wesku.

A. Skat, kedatchwi kizelsiben wetchi  
skat apets pibelilluhahook.

*Q.* When the time for Confession arrives, what must we do ?

*A.* We must go and kneel near to the Confessor, and not look at his face ; we make the sign of the Cross ; then we say : Forgive me, bless me, my father, because I have committed sins ; then we say : I confess myself to the Great Spirit, etc., till my fault.

*Q.* What have we to do afterward ?

*A.* We must say the time when we made the last confession ; whether we received absolution, and whether we performed the penance ; then we commence the confession, and we say at each part of it, " I accuse myself of," &c.

*Q.* After the accusation of our sins, what have we to do ?

*Q.* Tanne pidigheleswaghen etodji pet-zossewik, kegu kdatchwillokepeun ?

*A.* Kedatchwi etta k'pedkoltipeun kwihu ketwi pidighelsiagnetmuhoòk, wetchi skat kisi labmahoòk usiskok, nihaga dzibiatkukhetipeun, apets itazo : ketemaghelminè, dzibiatkulmuhine, N'miktaku, wesanmi nsigwekaze apets ghitazo, N'konpessewiketwa Ketchi Niwesku, etc. maleum npekwahtazie.

*Q.* Nite kegullokane naghihèhu ?

*A.* N'setuhazo tayuhèk askemet pidi-ghelsinèss mtsessel, tanne li msenasoss ap-kuntwaghen nite todziu ; te tanne hello-katazosse anehèlswèkaswaghen etchwil-ghitimok. Nite todziu matsepidighelsimok, itazo etassiu nekutsitepet : N'tegwim'sine, nil te, &c.

*Q.* Kisi hegwimsimòk sigwèkaswaghenel nite kegu tchwittazo ?



*A.* We must say: I accuse myself, also, of all the sins of my life, and of those which I do not know; I beg pardon from my owner, the Great Spirit, and also, my father, I beg your pardon, and give me the absolution.

*Q.* What is satisfaction?

*A.* It is a reparation, which we must do to the Great Spirit, our owner, and to the Indians, for the sins or for wrongs done.

*Q.* What is the last unction?

*A.* The last unction is a sacrament which our Sangman Jesus made for the help of the spirit and of the body of those that are sick.

*Q.* What do you call Holy Order (verbatim, holy-doing)?

*A.* The Holy Order is a sacrament

A. Kedatchwi idmopeun: n'tegwim-sine nil te minwihu wetchi n'sigwekas-waghenel kwenahussie, skat tekètch mikwihatmuhanil; nwikotmuhan Tepeltek Ketchi Niwesku anehèltemahutwaghen, te kil, n'miktaku apkuntwaghen, te anehelswekaswaghen k'wikotmolen.

Q. Kegus yute wemabesikotwaghen?

A. Henwittighen etta wetchi tanne elilluhohok Tepeltèk K'tchi Niwesku, te kidji uskitchinone, eli wegghiheuku kessena sigwèkasi pelillwahook.

Q. Kegus yute muyotwaghen?

A. Muyotwaghen etta wewèstahkewaghen etta k'sangmanmen Zèzus kizneks wetchi nsetueyui te heghewi neghemkahlegone kesinukat.

Q. Tanne li nsetazo etazik wewesghit, mwaghenel?

A. Wewesghitmwigghen ètta idemwihu

which gives power to perform holy things, and it gives holy help, which is necessary, in order to exercise the acts of this power in a proper manner.

*Q.* What is Matrimony?

*A.* Matrimony is a sacrament which makes holy the union of the Indian with his wife.



wewestahkewaghen nite eli melikkèhik  
 meliksenwaghen, wetchi ellokatasik he-  
 ghekimwitahkewaghenel, te uliwewaghen  
 wetchi kisi tepinankuswillokasik.

*Q.* Kegu yute Nibwaghen?

*A.* Nibwaghen ètta wewestahkewa-  
 gheniu nite wewessituhook unidzannel-  
 swaghen uskidab te niswittidjil.





AN ABRIDGMENT OF THE CHRIS-  
TIAN DOCTRINE IN MICMAC  
INDIAN LANGUAGE.

*First Part.*

*Question.* By what sign is a Christian-Catholic Indian known ?

*Answer.* He is known by the sign of the Cross.



KEGUINAMATINEWECHICH.

TEMKE WEJE LNWEY WIKATIKEN.

*Bibanimkewei.* Tali kchijoot aktali  
nenool Lnu Elajudmewinu?

*Agidekelugimkewèi.* Wegi k'chijool èta  
ukluchioktugin.

*Q.* Why do you make the sign of the Cross ?

*A.* We do it to remember the crucifixion of our Saviour; it is for this reason that we like to make the sign of the Cross.

*Q.* For what other reason do you make the sign of the Cross ?

*A.* It is to prevent the bad spirit from doing any harm to us, when he wants to hurt us ; because the bad spirit is afraid of the Cross.

*Q.* At what other time you must make the sign of the Cross ?

*A.* When we are excited to do some wicked action, when we find ourselves in some danger ; also in the morning, when we get up, and in the evening before going to sleep ; when we enter in the church, and every time that we want to pray ;



*B.* Kokwei uschit kluchio~~k~~togin ?

*A.* Kedwi ninwidèdem èta wechtaulk tan deli kluchio~~k~~lochp nan uschit kiunach kejaulik n'kluchio~~k~~togin.

*B.* Kokwei uschit apch kluchio~~k~~togin ?

*A.* Pawedem èta menndu yapchiu n'tegeleiagoon dech kedwi nan teleiwigel, Lndenan menndu tchibatk kluchicwèi.

*B.* Talechip apch nwidèdemck kluchio~~k~~togimk ?

*A.* Winchiguel èta wen agimooch, kiznè medweg ygach, welek ukluchio~~k~~togin. Elp èta echkitpook wètag naginpachmadimk, elajudmògwomk kedwipichkwadimk, dech kedwi elajudmamkel, echkumenak migijultimugwel, delwega-

before and after eating, and before every thing; it is good to commence every action by the Cross.

*Q.* What is a Christian?

*A.* Every one who, being baptized, strongly believes what Jesus Christ has said, and who shows it by his manner of acting.

*Q.* What is a good Christian?

*A.* Every one who punctually fulfils the commandments of our Owner, and who is attentive to the instruction of His Patriarchs.

*Q.* What is a bad Christian (*verbatim*, no good Christian)?

*A.* Every one who refuses to obey the commandments of our Owner, who does not mind the good advices and corrections, and who listens to those who suggest to him wicked things.

jultimugwel kluchioktogimk elek.

*B.* Wenn do Elajudmal ?

*A.* Tan èta chiguendagich, melkiked-lamchetkel Iechuklial delabugwèlichenel, a<sup>k</sup> t<sup>an</sup> deli kedlamchetkel mechwaptemugel.

*B.* Wenn do weli elajudmak ?

*A.* Tan èta jagigui kichkajàtokol kijulkool delkimchebenel a<sup>k</sup> Pàtliàchel deli kinàmachel weli annkichtemwagel.

*B.* Wenn do mu weli elajudmak ?

*A.* Tan èta mu kedwi chkedemukool, kijulkool delkimchel mech elp mu kedwi delihidemugool nechtumoogl, akchich nedawi atkignetkel tan deli winidagigel.

*Q.* When you die, does your soul die too?

*A.* No, the soul does not die, because she is immortal (*everlasting*).

*Q.* What will become of her?

*A.* She will go before the tribunal (*seat*) of our Owner, and then they will examine (*dig up*) every thing that she had done, when she was upon the earth.

*Q.* Can the soul then remember every thing that she had done while she was living upon the earth?

*A.* Certainly so; because then the soul will receive power to gather together all the things that she did during the time when she was Indian—living upon the earth.

*Q.* What else will become of her?

*A.* She will be judged according to her good or wicked conduct.

*B.* N'pen elp edook n'pedau kchijak-mich ?

*A.* Mu èta annpook kchijakmich mu do mu nedawi neuk.

*B.* Taledò dò ?

*A.* Nan ba chkemtook laladen tan wèchtaulkool tedli kichkatpilich ndoko delechipkwiludèdemwaden delmedokonel echk uchkitkammook eikek.

*B.* Mèch edook kigi kake nwidetal dècheguel delateke chenel èchk uchkitkammukeikek ?

*A.* Mèch èta ba ; L'ndenan delechip ignemwaden chigiguakach wàkake mech-waptemen dèchiguel dèleichenel tan deli p'kigi uchkigimvichp uchkit kammook.

*B.* N'doko apch taledau ?

*A.* Tan èta delmedulichp netkijoolk delchumadal.

Q. Who made us?

A. The Great Spirit made us.

Q. Why did the Great Spirit make us ?

A. It was to know Him, to love Him, to work for Him, to pray to Him, and in doing so, to go to Heaven.

Q. Will all people go to Heaven ?

A. Only those who are good, and who have been baptized, will go to Heaven.

Q. What do you understand for Heaven ?

A. I understand it to be the greatest happiness—that is, the life everlasting, where the Great Spirit is seen openly.

Q. Where will the wicked go ?

A. They will go to Hell.

Q. What is Hell ?

A. Hell is the wigwam of the evil spi-

*B.* Wenn kigichkep ?

*A.* Kchi Nixkam èta kigichkep.

*B.* Kokwei uschil kchi Nixkam kigichkep ?

*A.* Pawetk èta n'nenwan, n'kejalan, n'telajuman, n'makelmn kulaman wajok liach.

*B.* Mchel edook wajok lidàdaʔ ?

*A.* Tanik eta chiguendajultigik cha-beultigik, nakelachik wajok lidàdaʔ.

*B.* Talidedemen dò wajok wi temenel ?

*A.* Mechta ulodi eta, kizni yapchi uch-kiginūdi, nel nàtèl tedli mechwamoot Kchi Nixkam.

*B.* Kigi natitichelweultigik tami leidadaʔ ?

*A.* Menndwakik èta lidadaʔ ?

*B.* Kokwei do mendwakik ?

*A.* Menndook èta wigwam tan tedli



rit, where all punishments are gathered together; and it is there that all wicked will suffer for ever the torments of fire, which will never be extinguished.

*Q.* What do you understand for Purgatory?

*A.* A place where the souls of the good people atone for those faults which, being not entirely expiated, defile them, and prevent them from becoming holy.

*Q.* What is the Great Spirit?

*A.* He is the maker of Heaven and Earth, and the owner of every thing.

*Q.* How many Great Spirits exist?

*A.* The Great Spirit is only one, and it cannot be to be more than one.

*Q.* When did the Great Spirit commence to exist?

*A.* He always was, He is now, and He always will be.

hake mawotagiguel mchel une mayodil  
ndoko natèl tedli dnemajòltidak buktek  
mu kigi nkagenook yapchiu.

*B.* Talidedemen dò Kchichpajwèkadi?

*A.* Nel èta natil kake kchichpatatemkel  
lwèudil chabeultigik uschija kmijwa esch-  
kwi winnkwagwitigel.

*B.* Wenn do Kchi Nixkam?

*A.* Tan èta kigido kchep wajok ak ma-  
kamigueu mchet kowlèl mehta yal-  
jutkel.

*B.* Tàchigik K'nixkaminak?

*A.* Neuktegit èta Kchi Nixkam, ak-  
mugi kakechjuk.

*B.* Tan Kchi Nixkam eikechp?

*A.* Chak èta mèch eikechp, neguèch  
eik, ak mech idau.

*Q.* Where was the Great Spirit before He commenced to make any thing?

*A.* He was in no place; His divinity (*verbatim*, spirituality) existed alone.

*Q.* Nobody made Him?

*A.* Nobody made Him, neither He made Himself; every thing that is made was not before that it was made.

*Q.* Where is the Great Spirit?

*A.* He is in heaven, He is upon the earth, and He is in every thing; nothing exists in which He is not there.

*Q.* Does He see us, at whatever place we may be?

*A.* Yes, even if we were in the middle of the earth, He would see us; we cannot hide ourselves from His eyes.

*Q.* In hell, is there also the Great Spirit?

*B.* Echkumenak kokwei nuguek tami eikechp Kchi Nixkam?

*A.* Mokwech èta tami eimukchep ; Unixkameudik èta chik eikechp.

*B.* Mawenel kigidukchebenel ?

*A.* Mawenel èta kigidukchebenel, elp negueum mu kigi ukchep, cha<sup>k</sup> okoch mèch eikechp neuktegich negueum.

*B.* Tami eik K'chi Nixkam ?

*A.* Wajok èta eik makamiguek eik, mchel eta ba tan delkik kigidachik, m'chel ba eik, t'chel mokwèch echkwihimook.

*B.* Mèch edook nemòolk tami eimukwel ?

*A.* Mèch eta ba nan demi nemòolk dèliach lamkammook eimuku mèch nemulkootch mawenel okoch kigi yaligagiktagugool.

*B.* Menndwakik elp eik K'chi Nixkam ?

A. Yes, He is there, but He does not suffer ; He is as happy there as in Heaven ; He is there to make the wicked feel the terrible situation in which they are.

Q. How many are the Persons ?

A. They are three.

Q. How are they called ?

A. The Father, the Son, and the Good Spirit.

Q. Is the Father Great Spirit ?

A. He is Great Spirit.

Q. Is the Son Great Spirit ?

A. He is Great Spirit.

Q. Is the Good Spirit Great Spirit ?

A. He is Great Spirit.

Q. Are they three Great Spirits ?

A. They are not three.

A. Eik èta l'ndebedook mu kegi nukwak mokèch megejalugook, wajok deli menndwakik deli uleg ; chik natèl elwè-ultiligi wenmagibenelugik.

B. Tàchigik Pelchunewigik?

A. Nechigik eta.

B. Talwijultigik ?

A. Wegwigit, Euschit, ak Wegi-Uli-Nixkam.

B. Wegwigit dò K'chi Nixkamèwit ?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Euschit dò K'chi Nixkamèwit ?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Wegi-Uli-Nixkam do K'chi Nixkamèwit ?

A. K'chi Nixkamèwit èta.

B. Nèchigigik dò K'chi Nixkamk ?

A. Mu èta nèchigiuk.

NOTE.—This Tribe have got the word Pelchunewigik for Persons, from the French *personnes*. The Holy Ghost is also called Chanteulamudit. The word *Wegi* is a particle, expressing casualty ; so Wegi-Uli-Nixkam means Good Spirit, coming by a principle.

Q. How they are not three?

A. Because one is the Divinity (*verb.*, Spirituality) in the three Persons, and one is the Holiness.

Q. Which of the three (Persons) is the greatest, the oldest, and the best?

A. None of them is greater, older, or better than the other; the three Persons are perfectly equal in every thing.

Q. Is the Divinity divided amongst the three Persons?

A. No; these three Persons are only one Great Spirit, and their Divinity is only one amongst them.

Q. Which of the three Persons became man?



*B.* Talèg chkadu mu nechigiùk ?

*A.* Neuktèchk èta Wechkiginultitich\*  
(or Anixkameudiwau) wakela nechigigik  
Pelchunèwigik neuktech ak Wèleitich.

*B.* Teguendò nakat kigiguit, kiznè pegili dèlmukchil ?

*A.* Mawen èta kigiguiuk, mawèn pegili dèlmukchiuk telpi kigigultigik, ak m'chel kookool tetpamook gultitichek, nakela nèchigigik Pelchunèwigik.

*B.* Tepkigenutook edook nakela nechigik Pelchunèwigik Unixkameudiwau ?

*A.* Mu ba ; nakela nechigigik Pelchunèwigik, chikba mèch nèuktègit K'chi Nixkam, neuktidutich o/och nakela Unixkamèudiwau.

*B.* Wenn do nakal nèchigik Pelchunèwigik elnuagìchp ?

\* Unixkameudiwau is preferable to Wechkiginultitich, because the former is the abstract term of Nixkam (spirit), the latter is the abstract term of Uskiginu (Indian man). The Indians understand the meaning of the latter better than the meaning of the former.

A. The Son of the Great Spirit became man.

Q. How was the Son of the Great Spirit made man called ?

A. He was called Jesus Christ.

Q. How did He become man ?

A. By taking a body and a soul, like ours, from the womb of the ever-Virgin Mary; the Good Spirit worked His humanity.

Q. Why did the Son of the Great Spirit become man ?

A. The Son of the Great Spirit became man to redeem us, and to offer Himself for us.

Q. On what day was Jesus Christ conceived ?

A. On the twenty-fifth day of March, the first month of the spring.

A. Euschil K'chi Nixkam èta elnwagichp.

B. Talwigil do Euschil K'chi Nixkam elnwagichp?

A. Iechu-klit èta delwigit.†

B. Tali elnwagichp?

A. Wakèèk èta wèjwatokchebenek ak uschijàk mijawejalachen'l Malial naxkweligel utelamilook; Wegi-uli Nixkam piptugopchkalachen'l elnwalachenel.

B. Kokwei uschit elnwagichp Euschit K'chi Nixkam?

A. Kinu èta kèdwi uschedaùlkkwek kedwi kmatèlcheulkwek nân uschit èlnwagichp Euschit K'chi Nixkam.

B. Teguenek nakwèk Iechu-klit eln wachichp?

A. Tabwinchkeuk nakek tchel nanugunakek chigogootch uphtedan.

† From the French Jesus Christ.

Q. On what day was He born (*verb.*, Indianized)?

A. He was born at midnight, at the commencement of the winter.

Q. Where was He born?

A. At Bethlehem, in an old wigwam, there He was born.

Q. Where is Jesus Christ?

A. As Great Spirit He is every where, as man He is in Heaven, and in the Eucharist.

Q. What would have become of us, if the Son of the Great Spirit had not become man?

A. We all would have gone to hell.

Q. How did He redeem us?

A. He was fastened to the Cross, and there He died.

Q. On what day did He die?

*B.* Taguenek nakwèk wechkiginwichp ?

*Q.* Aktelpalkèk èta aktapugwek delechip.

*B.* Tami tedli wechkiginwichp ?

*A.* Bethlehemek èta nakanigwomk natel tedli uchkgiginwichp.

*B.* Tami èik Iechu-klit ?

*A.* Eli K'chi Nixkamewil èta mechtait, eli elnuich wajok èikak pegili Abchictimkeweiktook.

*B.* Taloholtikuben dò Euschit Nixkam mu elnwagiukcheben ?

*A.* Mchel èta ba menndwàkik lydakuben.

*B.* Tali uschedaulkuchp dò ?

*A.* Kluchièweiktook èta tedli okotkwedokchp ak tedli egu lamichep.

*B.* Teguenek nakch nepkechp ?

A. Two days before Easter.

Q. Can our Owner die ?

A. As Great Spirit, he cannot die ; but as man, He can die.

Q. How did Jesus Christ die ?

A. He died as man, but He did not die as Great Spirit.

Q. What became of Him after His death and burial ?

A. His soul went into the lowest part of the earth to take away the souls of the holy people, that were there.

Q. When did He rise from the dead ?

A. On Easter day.

Q. On what day did He go up into heaven ?

A. Forty days after He rose from the dead.

*A.* Tabuknag èta echkumena*k* Pake-wimugwek.

*B.* Kijulk edook kiginech?

*A.* Eli K'chi Nixkamewich eta mu ba kigineuk, chkadu elnwich kiginech.

*B.* Tali nepkechp Iechu-klit?

*A.* Nepkechp èta elnwich, mu chkadu nèbukchep èli K'chi Nixkamewichi.

*B.* Kigi nepkek a*k* kigi utkèdaludek telechep?

*A.* Usschijakija èta lam*k*ammook èli pkègièlichena*k* menichkwachenika èta chabeultigik uschijakmijwa natel eime-litka.

*B.* Tan do minunchich?

*A.* Nakwèk èta Pakewimkek.\*

*B.* Teguen nakwèk èli una*k*iech wajok?

*A.* Newinnchkeuknà*k*ek èta kigi min-unchidek.

\* From the French Pâques.



*Q.* When did He send the Good Spirit to His Apostles, and to the other Christians ?

*A.* Ten days after He went up into heaven.

*Q.* When will Jesus Christ come again upon the earth ?

*A.* At the end of the world.

*Q.* Why will He come ?

*A.* To judge the living and the dead.



*B.* Talechip èlkimachenel Wegi-uli  
Nixkamel Apochtolèwitkik utininewak,  
ak kteguika Elajudmèwinuguika utinin-  
wak?

*A.* Metlajuknakek èta kigi èli unakie-  
dek wajok,

*B.* Tanook Iechu-klit mechwi p'kìginn-  
tau uschkitkammook?

*A.* Kedwi kechpokmikchimk èta.

*B.* Kokwei uschit p'kiginntau?

*A.* Nagi t'plumadak èta wechkiginul-  
tiligi ak yapchinèligi.





## PART SECOND.

*Q.* How many are the commandments of our Owner?

*A.* They are ten.

1. You must worship one Great Spirit, and you must love Him above every thing.

2. You must not swear by His name, nor you must slight His name.

3. You must not work on Sunday, but you must pray.

4. If you want to live for a long time, you must fear your father and mother.



### TABWOWEJE.

*B.* Tacheguel tan'l kijulkool delkimul-  
kuchenel?

*A.* Metlajook èta.

1. Neuktèchk K'chi Nixkam p'chi-  
limki elajumadex pegili K'chaladex.

2. Tan delwigit mu chèk k'wit'magiu,  
nàn t'kukwei mu chek k'wit'magiu.

3. Keguenndièwinkel mu k'telugau,  
melwich atkignetèn k'telajudman.

4. Pawèdemen do k'pegigi uchkigin-  
win kenegueikook t'chibalch~~k~~edu.

5. You must kill no man, nor you must desire to kill him.

6. You must do no bad actions of the flesh, nor you have to desire them.

7. You must not steal things belonging to others, and you must not covet them.

8. You must not accuse any body wrongfully, nor tell lies.

9. Before getting married, you must not desire man nor woman.

10. You must not desire things of others.

*Q.* What do you understand for Holy Church?

*A.* I understand the union of all Christians, who have the same faith, governed by our Father the Pope, vicar of our Owner upon the earth, and by the Patriarchs.

*Q.* Say the commandments of the Church.

5. Lnuk mu k'nèpau mu k'pawèdemu k'puchki nèpan.

6. Winèchkel mu k'telachiu, mu pawèdemu k'puchki t'lachin.

7. Mawen waye k'megenemwau, mawen waye k'taptenemwau.

8. Mawen k'pilchima, mu chèk k'tweukchwau.

9. 'Lnook mu k'telidagiu echkumenak tokbuguatagiwok.

10. L'nook waywal mu chek k'wayu.

*B.* Talchedemen dò Chantewi Mawio-miwitemenl ?

*A.* Wegi mawi dèlwitugik èta nechel jajigui kedlamchedeguewinòok kuschinel Papewiligel napkwagel wèchtaulkool annkeiagwitigel, ak tani Patliacheutiligi elp annkèiaguitich.

*B.* Guiten channtèwimawiomel del-kimchebenel.

A. 1. Remember to keep holy the festivals of obligation.

2. You must confess all your sins, at least once a year.

3. You must receive the Communion, at least once at Easter.

4. You must hear Mass on Sundays, and Holydays of obligation.

5. You must fast in the Ember days, and eves of the great festivals, and during the whole time of Lent.

6. You must eat no meat in the two days before Sundays.

Q. How many Sacraments are there?

A. Seven : Baptism, Confirmation (*ver.*, Unction for belief; or, a new Baptism), Eucharist (*verb.*, Easter-supper-



A. 1. Nwidèten k'uli k'chòdemen Pechtièwimkel tòn delkimulkel.

2. M'chet k'telwèudil yamutch pàkabuguatèn chik to~~k~~ neukt neuktipunnkeguel.

3. Kumunièudi t'gòtèn chik to~~k~~ Pàkewimkel.

4. Keguenndièwimkel yamooch tegòtèn Elamesch, a~~k~~ Pechtièwimkel delkimulkel.

5. Mu k'beli kwèltamiu nèudeliguichkeguel dèch elp kedwi k'chi elejudmamel, a~~k~~ yapchiu kwèltamultimkel tòn tedutkik.

6. Elp wiuch mu k'malkodemu tabu~~znàg~~ achkumenak keguenndièwimenk.

B. Tacheguel k'chi Elajudmakanel ?

A. Lwigueneuk. Chiguenndatimk, Melkidimk (kiznè, minwi Chiguenndatimk), Abchietimkewei, Aniapchim,

eating), Penance, Last-Uction, the doing of the Patriarch, Matrimony.

*Q.* Who made them ?

*A.* Our Savior made them.

*Q.* Is it necessary to receive the Baptism ?

*A.* It is certainly necessary, because no body can go into Heaven without Baptism.

*Q.* How is the Baptism given ?

*A.* Water is poured upon the head of the child, and at the same time the words, which Jesus Christ made, are to be said ; we must take care to say the words at the same time, and to change nothing.

*Q.* Which words are to be said ?

*A.* They are these : “ Child, I baptize thee in the name of the Father Spirit, and of the Son Spirit, and of the proceeding Good Spirit. Amen.

Kechpimimaldimk, Patliàchèwaldimk,  
Tokbugwaldimkèwei.

*B.* Wenndò kigidokcheben'l nat?

*A.* Nègueum èta Wechtaulk.

*B.* Wèlia*k* edook Chiguenndagimk?

*A.* Kedèl ba wèlia*k* l'n okoch mu kigi  
pichkwadimeuk wàjok mu Chiguennda-  
gimeuk.

*B.* Tali Chiguenndagimk?

*A.* Chabuguan èta mijuàchich unugik  
kudàtoochn'doko dèlechip nababugwemk  
Iechu-kliel, delebuguèlichp èlp annkidè-  
demek tàn delechip, *ak* lo*k* annkodemek  
mu adabuguen.

*B.* Teguenel dò nebabuguemkel?

*A.* Nala èta: Mijwàchich, elichiguen-  
dool tàn delwigit Weguigit Nixkam, *ak*  
Euschit Nixkam, *ak* Wegi-uli Nixkam.  
N'delietch.

Q. Which is the effect of this Sacrament?

A. It takes away sins.

Q. What sin can be in a child, who is just now born?

A. Yes, there is; because he is born in sin.

Q. Where does the sin come from?

A. It comes from Adam; because all his descendants are born with this sin.

Q. What is Confirmation (or the new Baptism)?

A. It is a Sacrament that gives grace (*verb.*, assistance) to help us to keep the first grace, which Jesus Christ conferred upon us in becoming Christians by the Baptism; it also makes us strong to suf-

*B.* Talàlwek chkadu nà n k'chi-elajud-  
ma~~kan~~?

*A.* Delàlwek èta lweudil kèchkàto~~kol~~.

*B.* Chkadu út mijwachich adèl wech-  
kiginwip, mèch lwèudil utininnk egwi-  
da~~kal~~?

*A.* Mèch èta egwida~~kal~~; l'n okoch  
lwèudiktook wègi uchkigìn~~wit~~.

*B.* Tami tò wegi t'kun~~nek~~ nan lwè-  
udi?

*A.* Adahek èta wègi t'kun~~nek~~; l'n  
okoch m'chet uniginnka wègi uschigulti-  
litka nàtel lwèudiktook.

*B.* Kokwei tò Mèlkidimk (kiznè Min-  
wichiuguenndatimk?)

*A.* K'chi elajudma~~kan~~ èta kedèl ba  
pekwadoolk k'mèlki k'chòdemenènu yap-  
chìu tàn Iechu-klit ignemulkuchp k'tela-  
judmanènu delechip chiguenndajultik-  
wek; n'doko nà n wègia~~k~~ mu k'nn~~daguidè~~.

fer every thing, rather than to betray our religion.

*Q.* How does the Bishop confirm ?

*A.* He extends his hands over those who are to be confirmed, and he prays to the Good Spirit.

*Q.* What else ?

*A.* He anoints with holy oil the forehead of each one, in the form of a cross ; he gives a little blow on the face, and he says : I mark thee with the cross, and I confirm thee with holy oil, in the name of the Father, and of the Son, and of the Good Spirit. Peace be with thee.

*Q.* Can people be confirmed several times ?

*A.* No, they cannot be confirmed but

demenenu mechutouk k'teleinenu tan deli kedlamchedemuphku.

*B.* Talateguel do l'Ebek minwi chiguenndwegel?

*A.* Alkunàgit èta uphpiden'l èuguel tani minwichiguenndwagi, n'doko Wegiuli Nixkamal megèlmagel.

*B.* Apch talàteguet?

*A.* Ujwato*k* èta mimè tàm k'luchioktågik, n'doko nechpi k'luchioktèmwagel utukwedjannk tanel minwichiguenndwalge*k*, kichkachichk ebmeguedagel èlagel; ula mimè k'luchioktågik nechpi melkiguidewàlnep, a*k* nechpi k'luchioktòlep tàm delwigit Wegwigit, a*k* Euschit, a*k* Wegiuli Nixkam. To*k* k'tininnk yaptedech yapchiu antakòdi.

*B.* Pakkèich èdook kigi mihwi Chiguenndaginèch?

*A.* Mu èta, neukt pachik kigi minwi



once, because the man that has been confirmed once, receives in the soul a mark, which will remain for ever.

*Q.* What is the (holy) Eucharist?

*A.* It is the Body and Blood of our Savior, under the appearance of bread and wine.

*Q.* Why did our Savior give to us so great a holy thing?

*A.* He did it in order to nourish our souls.

*Q.* When is so great a wonder wrought?

*A.* It is when the Patriarch says Mass.

*Q.* What is the Mass?

*A.* It is the representation of the sacrifice that our Savior made of Himself upon the Cross, where He died instead of us.

*Q.* What great wonder is wrought in the time of mass?

chiguenndatimk, l'ndenàn kich wen  
nèukt dèlkik ignemuch nugùch yapchiu  
keguinuguèdachil.

*B.* Kokwei to pegili Abchietimkewey?

*A.* Wèchtaulk èta utinin a*k* umaldem  
uch kigi peneguiktook a*k* megopà*k*em-  
wiktook eli gagiguel.

*B.* Kokwei uschit Wechtaùlk na*k*te-  
mulkulchp nàn k'chi Elajudma*kan*?

*A.* Pawedemulkulchp èta k'chija*k*mi-  
gina wilutilin.

*B.* Talechip kigidachik nàn k'chi pa-  
kelaiudi?

*A.* Tan èta delechip Pàtliàch elames-  
chchiguegel.

*B.* Kokwei do Elamesch?

*A.* Net èta wègi minwi nèyàtachik  
tanek Wechtaùlk o*k*otkwedòdek k'luchiè-  
weiktook neguelà ka*k*màtèlcheulkwek.

*B.* Talkik pakelaiudi ut elamèschigu-  
emkel kigidachik?

*A.* It is this : what before was bread and wine, in the time of mass becomes the true body, and the true blood of our Savior.

*Q.* What is Communion ?

*A.* Communion is the receiving of the body of our Savior under the appearance of bread ; this is Communion.

*Q.* How do we know that the body and the blood of our Savior exist under the appearance of bread and wine ?

*A.* We believe it, because Jesus Christ has said so.

*Q.* Does Communion do good to every body, that receives it ?

*A.* No ; it does good only to the right Christians, who are well prepared to receive Communion.

*Q.* When one wishes to receive Communion well, what must he do ?

*A.* Dèlkik èta, nuguch kechkwàdiguel pibenakan a*k* megopà*k*, pechik Wèchtaùlk utinin a*k* umaldem patkwi elamèschigueniktook èikel.

*B.* Kòkwei èdook Komunieudi ?

*A.* Netnàn Komunieudi ; Wèchtaùlk èta escheleguek utinin uchkigi penegwiktook netnàn delwitemek Kumunièudi.

*B.* Tali k'chigidùku chkadu Wechtaùlk utinin a*k* umaldem umechta himenau pegili abchietimkewèiktook ?

*A.* Wegi kedlamchedemùphku èta ; l'n èchp negueum Iechu-klit.

*B.* M'chet edook l'nook Kumunièudi weli utapchitich ?

*A.* Mu èta ; tànik wèlèguik, a*k* wèltek utininewau, nakela chick wèli utapchitich Kumunièudi.

*B.* Talàchit dò wen kedwi uli t'gòtk kumunièudiktook ?

A. He must do two things : he has to prepare his body, and he has to prepare his soul.

Q. How must he prepare his soul ?

A. He must make a good confession, and he must be sorry indeed ; in order to be sorry indeed, he must think seriously not to keep the same behavior for the future.

Q. Does a man commit sin, who, without a good confession, goes to Communion ?

A. Certainly, he commits a great sin ; he could not commit a greater sin.

Q. What else has he to do ?

A. When the day comes to go to communion, he must do no wildness, and take no vain amusements, he must think of the great grace that our Savior will give to him.

*A.* Tabùgool èta delàchigel; utinin èta ylàtok, ak uschijakmigel ylalagel.

*B.* Tali ylalagel uschijakmigel ?

*A.* Pèl èta wèli pàkabugwet, ak mèlki aniapchit; n'doko deli mèlki aniapchit, tchèl nugooch kigidètk mu yapchiu ute-leumtoon dèlmedokonel.

*B.* Padàchich èdook wen mu wèli pàkabugueuk tegòtk kumunieudiktook ?

*A.* Lok èta ba padàchich; mu okoch apch kigi p'chili padachiuk.

*B.* Apch edook talachil ?

*A.* Tanèta nakwek kedwi tegòtk kumunieudiktook mu milachiuk poztekidètk tan delkik kedwi deli ulalechel Wechtaulkool.

*Q.* How must he prepare his body ?

*A.* After midnight he must take no eating, and no drinking, and no tobacco.

*Q.* Has he nothing else to do ?

*A.* He must get up early in the morning, he must wash his hands and face, and he must put on decent clothes, if he has got any, this is all.

*Q.* What is Penance ?

*A.* It is a sacrament, which takes away the sins which we have committed after baptism.

*Q.* What is to be done to go to Confession ?

*A.* It is necessary to repent truly, to confess the sins, and to satisfy for having offended our Owner.

*Q.* What is to repent ?



*B.* Talàchit chkadu kedwi ylàtok  
utinin ?

*A.* Aktetpàk èta delechip mu migi-  
chiuk, ak mu nejabugwauk, ak mu kwed-  
mauk.

*B.* Nuguch apch mokwèch delachiuk ?

*A.* Echkitpook èta nemejachich, kagil-  
chachit, kagiguachit, ak keguenachit  
wetkwanich, nèt dèchiguel delachigel.

*B.* Kokwei to Aniapchimkèwey ?

*A.* K'chi elajudmakan èta nedawi-ka-  
jàtokol m'chet dèchiguel padateguemke-  
chenel dèlechip kigi chiguenndagimkek

*B.* Talàchit tàn wen menakach kedwi  
aniapchit ?

*A.* Lok èta ba, pegili aniaptek utinnin,  
n'doko pàkabuguet, ak ylàtok tan dèli  
uphkaiwach kijulkool.

*B.* Tali aniaptem'k m'tinin ?

*A.* It is to be determined not to offend our Owner any more, and to desire to change the manner of living.

*Q.* Is it a great sin to conceal some sin in confession ?

*A.* Certainly, it is a very great sin ; it is as if a man intended to deceive our Owner, who knows every thing.

*Q.* When one has examined himself well, what has he to do ?

*A.* He goes to the Patriarch, kneels down, joins the hands, and does four things.

First : He makes the sign of the Cross, and says, " My Father, pray for me, for I have sinned. Second : He says, " I confess to the Great Spirit, &c. . . . through my fault." (Then he stops

*A.* Dèli aniaptem'k èta lo*k* ba mu wèlidàgimenk kijoolk uphkaiwan, a*k* èlp pawèdemek nugooch mu dèlein delèimkep.

*B.* Mèchkik edook padàto*k* wen ko*k*wei echkwi pakabuguatk?

*A.* Kedèl ba mechkik padàto*k* tàn delachich: l'n èta ichtekèch kèdwi kechpuguàlagel kijulkool m'chet ko*k*wèl kakaptemeligel.

*B.* Kich wen kigi uli annkidàgich, apch talàchit?

*A.* Wejau wàchiget èta Pàtliàchel, a*k* kigi, mutkulbuguàchich, tokwannkàto*k*kol uphpidenel, a*k* neuphkool delàchigel.

*Temhwei.* K'luchioktogit èta; apch: "n'utch, elajudmèlchewi, kich piguelkel kigi deleianool." *Tabwowej*; Delabugwet: "Kchi Nixkam kedwi pakabugwei, &c. . . . n'teuchami l'wewà-

there). Third: He says to the Patriarch the time that he confessed last, and mentions the sins that he forgot in the last Confession. Fourth: He says all his sins, and in saying them he must show that he is sorry.

*Q.* What else?

*A.* Then he says, "My Father, I do not remember any thing else; also, I accuse myself of all the sins that I remember, and of all the sins that I do not remember; I beg our Owner to forgive me, and I will perform the penance that you will give to me;" therefore I beseech Mary, &c.

*Q.* What good does the last Unction give to us?

*A.* The grace (*verb.*, assistance) of dying well.

chin." (Nàn ba delechip nennkabuguet.)  
*Tchichtewei.* N'doko agnudemwagel Pat-  
 liàchel tàn dèli p'kikèg mu upakabuguen;  
 èlp keguinwatugel tannkel awanndagi-  
 chenal uphtechk pakabuguèdek. *Ne-*  
*wowci*; N'doko pake guitkel utelweudil,  
 ak echk nala pakeguitkel, nenuchtooch  
 mu uschi ulidàgin.

*B.* Apch talachit?

*A.* N'doko elagel, "N'utch mokwèch  
 apch miguidedèmu; apch pakabuguade-  
 man'l m'chet lwèudil miguidèdemanel,  
 ak tanel mu miguidèdemwanel; edama  
 kijoolk n'kajatagoon n'telwèudil; ak tàn  
 delkimidex kijatudech; ak chkemkook  
 delechip delabuguet;" Utchit elajumkik  
 Mali, &c.

*B.* Tali ulàlnook kechpipimaldimk?

*A.* Deli ulalnook èta k'uli n'penenu.

Q. What else does it give ?

A. It makes us strong, not to be afraid of death.

Q. What is the doing of the Patriarch ?

A. It is a sacrament, by which those who are made Patriarchs exercise the appointment of Jesus Christ.

Q. What is Matrimony ?

A. It is a sacrament, which unites the man and woman to live together in a holy manner.

Q. What have they to do with the children that our Owner gives to them ?

A. They must take care to instruct them in the knowledge of our Owner.

Q. How many are the great sins ?

A. They are seven.

Q. Which are they ?

A. Pride, Covetousness, Pleasures of the Flesh, Gluttony, Anger, Envy, Lazy-

*B.* Apech kokwei delàlnook?

*A.* Uli melkiguenawàdin èta tàn ula deli k'tatkwek n'pwekan.

*B.* Kokwei Patliachewaldimk?

*A.* K'chi elàjudmakan èta tan wègi Pàtliàchewalugik wenik uchkitkammook utedli eluguaktemwanau Ièchu-Klial.

*B.* Kokwei Tokbugualdimk?

*A.* K'chi elajudmakan èta tan wègi uli t'kwalugik tchìnem ak èpit yapchiu unnkudi uli t'konachinau.

*B.* Chkadu talaladak unijanwal kijulkool ignemaguitichp?

*A.* Uli p'kageiwadak èta ak kinamwada<sup>k</sup> kijulkiktook.

*B.* Tacheguel k'chi lwèudil?

*A.* Lwigueneuk èta dèchiguel.

*B.* Talwijultigui?

*A.* Emtechkimk, Amagimkeimk, Winechk, Puchkadaltimk, Puchki-uph-



ness; all other great sins come from these sins.



kaimk, Wichkwaltimk, Maleimk ; n'doko  
 nat wegi chkaliakal k'teguel piguèlkel  
 lwèudil.





INTERROGATIONS IN ADMINISTERING THE  
BAPTISM IN PENOBSCOT LANGUAGE.

*Q. N.* Quid petis ab Ecclesia Dei ?

*Q. N.* Kegus etzweldahàma Ahiamihè-  
wigamikoòk dali Ketchi Niwèsk ?

*A.* Fidem.

*A.* Pambagtamohàngan.

*Q.* Fides quid tibi praestat ?

*Q.* Kèghesi Pambagtamohàngan ekek  
kimelòk ?

*A.* Vitam aeternam.

*A.* Askamèhulausuhangan.

---

*Q. N.* Abrenuntias satanae ?

*Q. N.* Ketihèquihà matchi Niwèssk ?

*A.* Abrenuntio.

*A.* N'katihequihà.

*Q.* Et omnibus operibus ejus ?

*Q.* Ketihèquihà matchi utaluckewuhangan ?

*A.* Abrenuntio.

*A.* N'katihequihà.

*Q.* Et omnibus pompis ejus ?

*Q.* Ketihequihà palambawahangan ?

*A.* Abrenuntio.

*A.* N'katihequihà.

*Q. N.* Credis in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem cœli et terræ ?

*Q. N.* K'ulamsetama Ketchi Niwesku Wenemanit wagamsinetattanquam akisi tehndami kisi tunèssa Spomkik yo hat-chi kik ?

*A.* Credo.

*A.* N'ulamsetamèn.

*Q.* Credis in Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum, natum et passum ?

*Q.* K'ulamsetama hatchi peseku unemaninàl Zèzussal k'sangmanmenawàlutanbahinèsa hatchi metchinèssa ?

*A.* Credo.

*A.* N'ulamsetamèn.

*Q.* Credis in Spiritum sanctum, sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam ?

*Q.* K'ulamsetàma wetchi Uli Niwèskwit, te wewèssi nalwi ahiamihewigamikook, amanwinwangannwan wewessinwàk, anehèltamawatinàl sagawèkanswanganàl, uhaghè anbitchipèkotwangan, te askamahuswangan.

*A.* Credo.

*A.* N'ulansetamèn

*Q. N.* Vis baptizari ?

*Q. N.* Kati suknapahòsi ?

*A.* Volo.

*A.* N'uleldahàmen.

---

THE SAME FOR THE PASSAMAQUODDY AND  
OTHER TRIBES OF THE ABNAKIS.

*Q. N.* Kegù wikotmohute Ketchi Ni-  
wesku Eymièwigwamòk ?

*A.* Pabatterwi ulanmsetmwaghen.

*Q.* Keguts lo heli ulabemkook pabat-  
temwi ulanpsetmwaghen ?

*A.* Askemahusuhàghen.

---

*Q. N.* K'makskèlma metsi Niwèsku ?

*A.* N'makskèlma.

*Q.* Neghom tè na utellokewaghenel ?

*A.* N'makskeltemenel.

*Q.* Nèghom tena messiu utleywaghe-  
nel ?

*A.* N'makskeltemenel.

*Q. N.* K'ulanmewèlma Ketchi Niwès-ku, Wekùssit, nekùtokassenit, kisittàkoos Spemk tè k'tahkemiku ?

*A.* N'ulanmewèlma.

*Q.* K'ulanmewèlma no Zèzus neghom pesekwit ukussel, k'sangmanmen ute ètli nemikussits uskitkemikoos te ètli ussighi-hozits kilon utch ?

*A.* N'ulanmewèlma.

*Q.* K'ulanmewèlma na wetchi Uli Niweskwit, te wewessi nelwihu eymiewigwam, mawileywaghennwa wewessinuhook, sigwèkaswagheni anehèltemwaghen, uheghè apitchipewikotwaghen, te askemahuswaghen ?

*A.* N'ulanmeweltemenel.

*Q. N.* Keti sughenebàze ?

*A.* Nitek nketi sughebàze.



*The same in Micmac language.*

Chabugwan èta mijwàchich unugik  
kudàtuch n'doko dèlechip nababuguemk  
Ièchukliel delebuguelich, èlp annkidè-  
demek tàn deladimk, ak lo/è annkodemek  
mu adabuguen.

Mijwàchich, eli-chiguendool tàn delwi-  
git Wegwigit Nixkam, ak Eushit Nix-  
kam, ak Wegi-uli-Nixkam.

---

*The same in Montagnais language.*

Takunamu miru-iripiriu, egu mag'nish-  
tuau tatuau tshipaiatikupawinanamaweu  
uskatiguritsh eishitshishuet.

Nir tshi-t-aiamihe-sugaitatin, u-t-ishi-  
nikaswinitsh ka Weukussisit, gaie ka  
Weuttawit, gaie ka Witsh-peioku.miru  
Manitwit.

---

*Baptism under condition in Penobscot.*

Kia awansis anda suguenepansiwàne

nia kesuguenepanel, &c. For the Passamaquoddy Indians change *anda* in *skat*.

---

*Version of these forms of Baptism.*

Thou child, thee I baptize (wash with water) in the name of Him who has a Son, and of Him who has a Father, and of the Good Spirit. The Micmac say: "In the name of the Spirit that has a Son, and of the Spirit that has a Father, and of the Good Spirit."

The Montagnais add *one* to the third Person, saying: "And of one Good Spirit."

---

N O T E.

These forms of baptism might, at first sight, appear strange, and not without reason, as they have puzzled, and do yet puzzle a great many who entertain doubts about the validity of the baptism conferred in this manner. This question is continually proposed to us: "Have the Indians, in their language, words corresponding to the following: Father, Son, and Holy Ghost?" Yes, they have them; but to use them under that grammatical form in which they

are construed by the English, they would give a formula of baptism, not in Indian, but in English, with Indian words. The Indian form of baptism must be according to the genius of the Indian, and not of the European dialects. It is not our intention to make here a dissertation on languages, but we desire only to lay a few remarks, in order to vindicate a form of baptism, such as we find it preserved amongst the Indians—made by their first missionaries, sanctioned by their successors, and which we do not feel prepared to alter. It has been already observed by the learned Mr. Du Ponceau, that the striking facts exhibited by the unwritten dialects of the natives of this country, call for important modifications on the system of a general grammar.

The version of the Indian forms of baptism, although it is the best which we could give in English, does not exactly represent the force and full meaning of the Indian. It is to be observed, that the natives of America do not confine themselves to a special word, in order to express an object—for instance, the Father. If a circumstance is connected with the object manifested, they generally use other words, which are construed in a grammatical form by far different from the other languages. The Indian tongue possesses a prerogative, unknown to the old world, of increasing the number of words to any extent, by a regular process of an agglutination of different words, or parts of them. In this manner, with a single word they designate the person acting, and that acted upon, the manner of acting, time, place, &c.

The language of the natives of this continent does not possess, or rather does not need the verbs *to have* and *to be*, either as auxiliaries, or in the abstract substantive sense,

which they exhibit to an European mind. The names are neither inflected like the Latin and Greek, nor declined by articles, like the European languages, but they have tenses. They have no genders, every thing being classed in animate and inanimate. Their fundamental idea is that of existence, *sum, es, est*; and this abstract sentiment receives body and forms by the combination with other ideas expressing action, passion, time, reflection, reverence, &c.

The Indians delight of speaking in concrete and not in generic terms. When they say, for instance, Father, they add the personal possessive pronoun, saying, my Father, your Father, &c.; and they are so particular in it, that even when the name of the possessor is mentioned, they still use the personal pronoun, so, instead of John's father, John's book, they say John's his father, John's his book. Rev. Mr. Heckwelder relates that he was pointing to a tree, and asked the Indians how they called it, and they would answer an oak, an ash, a maple, as the case might be; and afterwards he found in his dictionary more than a dozen of words for the same word tree; it was after a long time that he found out that the Indians were always giving the specific and not the generic denomination.\*

The word father expresses a person that either has or had children, and by itself does not tell how many children he has or had, nor when he had them. So with the word Son. But the Indian word Wenemani<sup>t</sup> expresses the person *actu* generating the son, one in number, and *actu* existing. The word Wenemiktankusit expresses a person *actu* generated from the existing father. Niweskwit means Spirit in substance, the same of the two other persons, but distinct from them by the addition of uli (*bonitas*), to which

\* John Pickering's notes on the Abnaki dictionary of Fr. Sebastian Rale, S. J.

prefixing the particle *wetchi*, they designate that this *uliniweskwit* is not by himself, but comes from the other two persons. So with three words, *Venèmanit*, *Wemiktankùsit*, and *Wetchiuliniwèskwit*, the Indians can express three particular persons, substantially one spirit, but really distinct from each other, and the manner in which they proceed. What language can exhibit all this with three words?

Mr. Du Ponceau admired very much this prerogative in the Delaware language. He produced an example to show how these Indians, with two words, could express a sentence, for which the French or English were obliged to employ five, and yet the French and English grammatical forms could not exhibit that exactness and number of ideas conveyed by the Indian grammatical form with only two words. He then asks this question: "To which of all these grammatical forms is the epithet 'barbarous' to be applied?"\*

\* *Encyclopædia Americana*. Vol. VI.





FORMULA OF BAPTISM FOR THE PASSA-  
MAQUODDY AND OTHER  
EASTERN TRIBES.

*N. B.* Samaguane etta sugneman uni-  
aghenèk tanne ute keti sughenebalote,  
nite etazo mihahu todjiu.

*N.* Kesugnèbalel utliwiswaghenèk Wè-  
kussit, tè Wèmiktakusit, te wètchi Uli  
Niweskwit. Nialetch.

---

*The same in Penobscot.*

*N.* Kia awansis, kesughenèbanlel utli-  
wiswanganeghè Wenemanit, hatchi We-  
miktankusit, hatchi wetchi Uli Niwes-  
kwit. Nialetch.

*Formula of marriage, which in Indian language  
answers for both interrogations.*

*In Penobscot.*

*Q.* Kia. *N. N.* Kenespiulànme kulitahannannawa kadawi keniswieque whua *N. N.*?

*Q.* Thou *N. N.* dost thou swear to be willing to have for thy consort *N. N.*?

*A.* N'uleldahàmen.

*A.* I do.

*The same in Passamaquoddy.*

*Q.* *N. N.* Kulidahàma keteniswijhekque *N. N.*?

*A.* Nueidahàma.







## CATECHISM ON THE TRINITY.

*In Montagnais.*

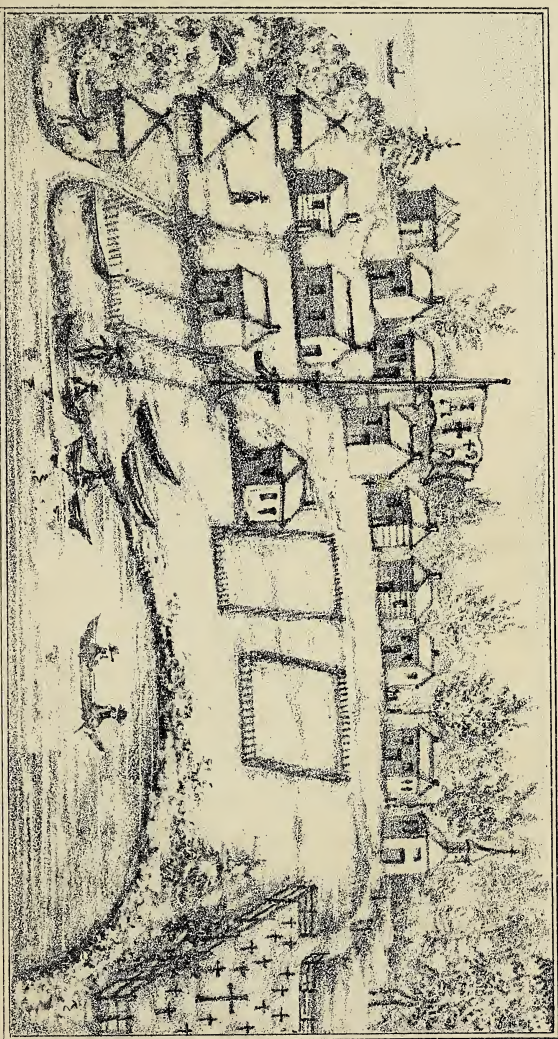
*Question.* Awen'ka tschishihisk ?  
(Who made you ? &c.)

*Answer.* Tshishe — Manitu ni tshishihigu. (The Great Spirit, &c.)

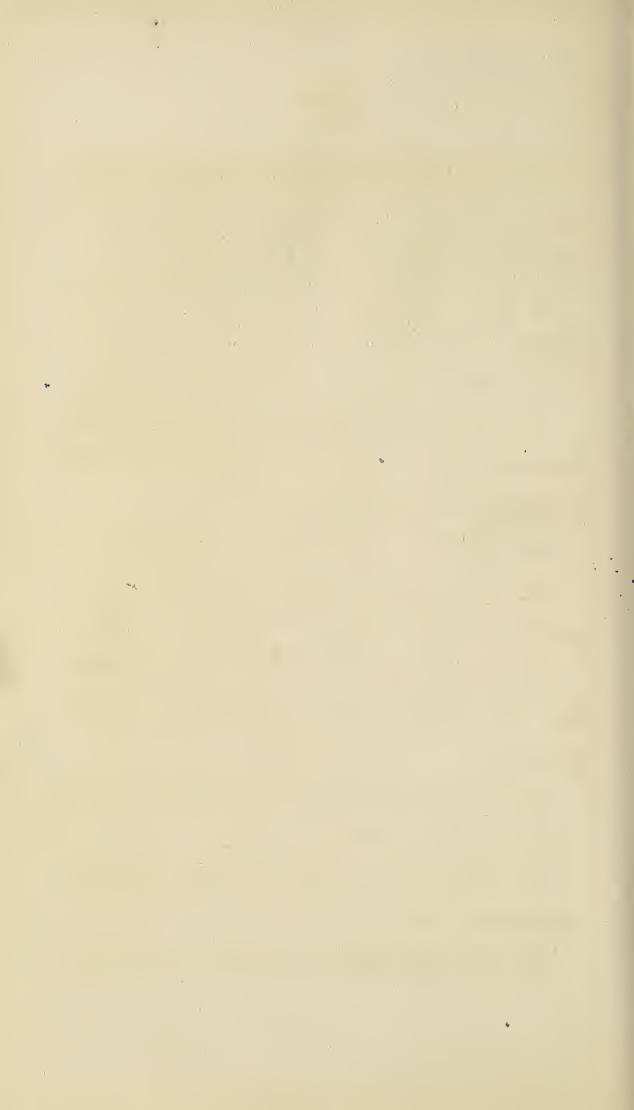
*Q.* Tshekuariu mag'wetsch tshishihisk ?

*A.* Ni-t-iterimigu saban : tschisherimitu, pamittawitu, satshihitu, attussestawitu, egu'mag'eiapitsh nete naskutsh tshe papa mirwassien.

*Q.* Tshekwan ka inaniwit Tshishe — Manitu ?



LEWIS ISLAND, INDIAN VILLAGE on the SCHODODIC LAKES.



A. Naspitsh ka peioku tiberimitisut, gaie ka tchishittat, ka tiberitak, ganeweritak, gaie missi ka shabweritak.

Q. Tan etashitjits Tshishe Manituets?  
(How many Great Spirits are there?)

A. Peioku migu. (One.)

Q. Tatasiwets mag' he peioku Tshishe Maniwitwau? (How many persons are in one Great Spirituality?)

A. Nishitwets. (Three, &c.)

Q. Tan eshnikasutjits huku he nishtu peioku Tshishe Maniwitwau?

A. Ka Weukussisit, ka Weuttawit, ka Witsh-peioke-miru-Maniwit, ishnikasuts.

Q. Tshishe Manitu 'ha Weukussisit?

A. Tshishe Manitu 'saban.

Q. Weuttawit mag' Tshishe Manitu 'saban ha gaie?

A. Tshishe Manitu 'saban.

*Q.* Witsh-pieoku-miru-Manitwit, ewe gaie Tshishe Manitu ?

*A.* Egu gaie Tshishe Manitu 'kussi.

*Q.* Ewe mag'nishtiwets Tshishe Maniwets ?

*A.* Nama nishtiwets eriweths Tshishe Maniwets, peioku migu Tshishe Manitu, migu nishtu ahui.

*Q.* Tshekwariu mag'wetsh eka nishtu Tshishe Manitwitwau ?

*A.* Peiokwaniriukarabwa u-Tshishe Mianituiniwau.

*Q.* Min' mag' nishtiwets ha missika tiberitatjits ?

*A.* N'ma nishtiwets. Peioku migu missi ka tiberitak he nishtu nikasut Tshishe Manitu ; migu tetipani shiwets Weukussisit, Weuttawit, Witsh—peioku—miru—Menitwit.



## ON THE INCARNATION.

*Q.* Tshishe Manitu ha Jesus? (Is Jesus Great Spirit? &c.)

*A.* Tshishe Manitu saban, Weuttawit. (He is Great Spirit, the Son, &c.)

*Q.* Tan eshinikasuritjsi ugauia Jesus?

*A.* Tschitshitwa Maria eiapitsh tes-saraskuewa.

*Q.* Tan 'ispish pinetutawaganit Jesus?

*A.* Aiamihe tebiskaritsh, ka nipa-aiamihaniwiritjs.

*Q.* Tshekwariu mag'wetsh iriniwihiti sut Jesus?

*A.* Tshi wi iri nikahigunanausaban,

tshi wi meskana kahigunanausaban, tshi wi miratu higunanausaban waskutsh.

*Q.* Tan etuguban Jesus wa irinikahitaku ?

*A.* Pitta:stshistshinoamatseguban, egu mag'enipugubane tshipaiatikutsh.

*Q.* Eshekuariu mag' wetsh stshistshinoamatset ?

*A.* Wa wittamatakubane waskutsh etamaritjts meskanariu.

*Q.* Tan' tutamuguban Jesus wa mirutahitaku ?

*A.* Wi nanekatsihaganiu, wi tshistaskwataganiu tshipaiatikutsh.

*Q.* Utshitaha nipahaganiwiguban Jesus ?

*A.* Nipahaganiu kutshi.

*Q.* Tshekuariu mag' wetsh nepit tshipaiatikutsh ?

*A.* We katashishieu wuttawa Tshishe



Manitua ka tshishiwahaku tsherawittawahakue; gaie tshishikamataku erinika-hitaku gaie he missihigawiaku.

*Q.* Awen mag' ka nipahitaku he u-tatshakkusiaku?

*A.* Tshi mushuminaban nishtam iriniu he piasta-tutaku.

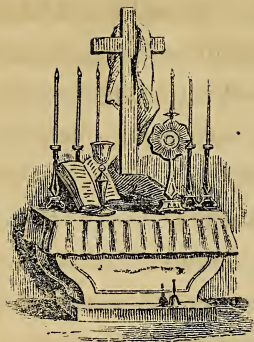
*Q.* Tan eshnikasuban nishtam napeu?

*A.* Atamu ishinikasuban.

*Q.* Nishtam iskueu mag' tan' eshnikasuban?

*A.* Ebiskueu.





## ON THE SACRAMENTS.

*Q.* Tshekuan aiamihe-katawatishihi-twin? (Who made the Sacraments?)

*A.* K'utshimaminau Jesus u'stshitshinoawatshitegana ka—utshi katawashishihitaku he u-t-atshakkusiaku. (Jesus, &c.)

*Q.* Tatatinwa aiamihe—katawatishihi-twina? (How many, &c.?)

*A.* Nishwashish. Aiamihe—Sugaita-twin, Aiamihe—Sutshiteheskatshemakan-tuminitwin, Aiamihe—Abikunitwin, Ku-

minitwin, Aiamihe—Mamitshitumini-  
twin, Aiamihe—Tipaniganitwin, gaie  
Aiamihe—Witapitwin. (Seven—Bap-  
tism (ver., washing by prayer,) &c.)

*Q.* Tshekwan Aiamihe—Sugaitatwin  
ka ishinikatetjs?

*A.* Egu ka-utshi manabawataganiwi-  
ritjs awiets tshetsh iriniugue pasta—ite-  
ritagusinaniwanu, egu gaie ka—utshi  
nita aiamihe—wiraganit, gaie kassinau  
wukussit iterimitigut Tshishe Manitua.

*Q.* Tshekwan Aiamihe—Sutshitehes-  
katshemakantuminitwin?

*A.* Egu ka-utshi nitawitshihigawiaku  
he aiamihaiaiku, egu gaie wetsh sutshite-  
heskagawiaku, egu wetsh eka iatatshiaku  
he aiamihe—irini—nagusiaku.

*Q.* Aiamihe—Abikunitwin mag'tshek-  
wan?

*A.* Egu ka-utshi waneritamataku Tshi-

she Manitu kassinau piasta-tiaku, piastamituneritamaku, piasta-weiaku ka tshi ispish aiamihe tshistabawarigawiakubane.

*Q.* Tshekariu ka inaniwet Kuminitwin?

*A.* Egu ka-utshi ashamigawiaku Jesussa espishiraveritjsi, umiku, gaie u-tatshakkoos, Tshishe Manitwin, gaie he iastetjs pakueshigan e noguatua gawiaku, gaie shuminabui e nogutwagawiaku.

*Q.* Tshekwan ka ishinikatetjs Aiamihe—Nमितshi—tuminitwin?

*A.* Egu wetsh maniskaritjs esku namuguban metshikawaneritjs ka tshi tuta-muguban ka nipitjsi, awen 'egu gaie, ka-utshi nita sagutshihigoot wa wawipihigutjsi Matshi Maniwa.

*Q.* Tshekwan ka ishinikatamats Aiamihe—Tipaniganitwin?

*A.* Egu ka-utshi stshistshinoamawatitat awia. Tshitshi tshishe—aiamihewi—

natutamawatitat Jesussa iaramessitshe-witamatset, abikuniwet, stshisthinoamatset, tshishe-aiamittwatset.

*Q.* Aiamihe—Witapitwin mag' tshekwan?

*A.* Egu ka-utshi eiapitsh peioku-rawetjits, he wihiassitwau nishiwets, tshitshi—miru—nishu witapitwau, miru paritwau gaie, gaie miru nitawitshihatwau ukussisinawa, patutsh mirigutwau Tshishe Manitwa.



BOSJETT & EDMOND, S.F.



## NOTNANKET.

### THE MANNER OF SERVING MASS.

*Asitquakèkambawi ackomi awikkigan ehttèk.*

*Patlias.* Introibo ad altare Dei.

*Uskinussis.* Ad Deum, qui laetificat  
juventutem meam.

*P.* Judica me, Deus, et discerne causam  
meam, de gente non sancta: ab homine  
iniquo et doloso erue me.

*S.* Quia tu es Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incèdo, dum affligit me inimicus?

*P.* Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxèrunt, et adduxèrunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

*S.* Et introibo ad altàre Dei: ad Deum qui laetificat juventùtem meam.

*P.* Confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

*S.* Spera in Deo, quòniam adhuc confitèbor illi, salutare vultus mei, et Deus meus.

*P.* Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

*S.* Sicut erat in princìpio, et nunc, et semper, et in saecula sæculòrum. Amen.

*P.* Introibo ad altare Dei.



*S.* Ad Deum, qui laetificat juventutem meam.

*P.* Adjutorium nostrum in nomine Domini.

*S.* Qui fecit cœlum et terram.

*P.* Confiteor Deo, &c.

*S.* Misereatur tui Omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

*P.* Amen.

*S.* Confiteor Deo omnipotenti, beatae Mariæ semper virgini, beato Michaëli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apòstolis Petro et Pàulo, omnibus Sanctis, et tibi, Pater: quia peccavi nimis, cogitatione, verbo, et opere. (*Alettahòsi nsetà, te ktakitàmèn.*) Mea culpa, mea culpa, mea màxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaëlem archangelum, beatum Joannem

Baptistam, sanctos Apòstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, oràre pro me ad Dòminum Deum nostrum.

*P.* Misereatur vestri, &c., ad vitam æternam.

*S.* Amen.

*P.* Indulgentiam, absolutionem, &c., Dominus.

*S.* Amen.

*P.* Deus, tu conversus vivificabis nos.

*S.* Et plebs tua lætabitur in te.

*P.* Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

*S.* Et salutàre tuum da nobis.

*P.* Domine, exaudi orationem meam.

*S.* Et clamor meus at te vèniat.

*P.* Dominus vobiscum.

*S.* Et cum spìritu tuo.

*P.* Kyrie elèison.

*S.* Kyrie elèison.

*P.* Kyrie elèison.

*S.* Christe elèison.

*P.* Christe elèison.

*S.* Christe elèison.

*P.* Kyrie elèison.

*S.* Kyrie elèison.

*P.* Kyrie elèison.

*P.* Dominus vobiscum.

*S.* Et cum spìritu tuo.

*Kisi Episttiahiamihà.* Deo gratias.

*Quilbosatoaw akkikam.*

*P.* Dominus vobiscum.

*S.* Et cum spiritu tuo.

*P.* Sequentia sancti evangeli secundum,  
&c. *Tchibaktokuhe tè htahitàmèn.*

*S.* Glòria tibi, Dòmine.

*Kisi Evangeliahiamihà.*

*S.* Laus tibi, Christe.

*P.* Dominus vobiscum.

*S.* Et cum spìritu tuo.

*Nitchiptawè nabè tè mehwapàh.*

*P.* Orate Fratres.

*S.* Suscipiat Dòminus sacrificium de  
mànibus tuis ad làudem et glòriam nò-  
minis sui, ad utilitatem quoque nostram,  
totiùsque Ecclesiæ suæ sanctæ.

*P.* Per omnia sæcula sæculorum.

*S.* Amen.

*P.* Dominus vobiscum.

*S.* Et cum spìritu tuo.

*P.* Sursum corda.

*S.* Habèmus ad Dòminum.

*P.* Gratias agamus Domino Deo nostro.

*S.* Dignum et justum est.

*P.* Sanctus, sanctus, sanctus. *Sawan-  
quaike nsetà. Patlias utaspiconal Osti-  
winàl hatchi tousmodiàl, swanquaike.*

*P.* Per omnia sæcula sæculorum.

*S.* Amen.

*P.* Et ne nos inducas in tentationem.

*S.* Sed libera nos a malo.

*P.* Per omnia sæcula sæculorum.

*S.* Amen.

*P.* Pax Domini sit semper vobiscum.

*S.* Et cum spiritu tuo.

*Kate Comièu oltimakè xsibeleknamndà  
attolhaweken tè ktakitamen, Confiteor  
Dèò, &c. Nitchiptawè nabe te mekwa-  
pak te quìlbosàto awikkìkan.*

*P.* Ite missa est.

*S.* Deo gratias.

*Alameskewdùk n'pwinwàk.*

*P.* Requiescant in pace.

*S.* Amen.

*Quìlbosato awikkìkan anda panten-  
ukke.*

*P.* Dominus vobiscum.

*S.* Et cum spiritu tuo.

*P.* Initium (*Kessenà sequentia*) sancti  
Evangelii, &c.

*Tchibaktakùke tè ktakitamèn.*

*S. Glòria tibi, Domine.*

*Kisi Alamèshemòh, Ktahitamen. Deo  
gràtias.*



## TABLE OF FESTIVALS.

From seven to seven days it is the festival of Sunday. Etsi tanbawanskessughenakkiwighi sannt.

The Circumcision.—Ni edutchi aliwisisa Zezus.

The Epiphany.—Ni edutchiwi nandalamihakawahadis nhtlwàk Sangmank.

The Purification.—Ni edutchi ghelenemèk wassenemanganal glelenemeghè.

Ash Wednesday.—Pokkòdin.

Lent.—Matcheudawàssi.

The Annunciation.—Ni edutchi nandandokkeussa Malie Gablielal.

Palm Sunday.—Ghelenann sediak.

Holy Thursday.—Ni edutchi samansa uhaghè udokkanà, ni edutchi Zezus udokkanà Patlianswilisa.

Good Friday.—Ni edutchi Skahewahtekook dalinèna Zezus.



Easter-day.—Ambitchibè.

The Ascension.—Ni edutchi Spomkik alilansa Zezus.

Whit Suunday.—Ni edutchi Uliniweskwit petsilansa, petsilandè.

Corpus Christi.—Abanmussè aiami-hànmeghè.

St. John the Baptist.—Edutchi peskamèk skutè.

St. Peter and Paul.—Ni edutchi Sangmanwi Piol hatchi Pol.

The Visitation.—Ni edutchi nantsi alamihkawansa Elizabetòl.

Our Lady of Mount Carmel.—Ei edutchi wewessi Malie Skapial.

St. Ann.—Ni edutchi Sangmanwi Ann

The Assumption. Ni edutchi Sang-Mali Spomkik alussalesa.

The Nativity of the B. V. Mary.—Ni edutchi nahamikusisa Sang-Malie.

The holy name of Mary.—Ni edutchi wilesa Malie.

The Rosary.—Ni edutchi Anganàk.

All Saints' day.—Ni edutchi misse Wewessinoàk.

All Souls' day.—Ni edutchi messi utchatchakoàk.

The Presentation.—Ni edutchi alussalesa nessigadenedè sang Malie panbaktamigook miledè k'ku.

Advent.—Petchiklè.

The Immaculate Conception.—Ni edutchi bimulimeghèsa Sang Malie.

Christmas.—Nibanià àmihànmeghè.

A fasting day.—Manosekkasin.

The Ember days.—Ièuitchbàt manusekkasinall. The fasting days of the four seasons.

## THE SEASONS.

The Spring.—Siquàn.

The Summer.—Niben.

The Autumn.—Nekuòngo.

The Winter.—Peboòn.



## DAYS OF THE WEEK.

Sunday.—Sandè.

Monday.—T'kissànde, or Amskawasa-  
lòkka.

Tuesday.—Nisidaalòkka.

Wednesday.—Nsetaalòkka.

Thursday.—Jeotaalòkka.

Friday.—Skahewattook.

Saturday.—Katàusande.

To-day.—Panghisegàk.

To-morrow.—Sèba.

## MONTHS OF THE YEAR.

The Indians commence the year from the new moon preceding Christmas; they count the months by moons, and the first day of each new moon is the first day of the month. As in some years there are thirteen moons, then the Indians skip the moon between July and August, and they call it Abonamwikizoos (let this moon go.)

January.—\* Onglusamwessit (it is very hard to get a living.)

February.—Taquask'nikizoos (moon in which there is crust on the snow).

March.—Pnhòdamwikizoos (moon in which the hens lay).

April.—Amusswikizoos (moon in which we catch fish).

\* This month was called formerly Mekwas'que (the cold is great); but since they were deprived of their rich settlements on the Kennebic, it is called as above.

May.—Kikkaikizoos (moon in which we sow).

June.—Muskoskikizoos (moon in which we catch young seals).

July.—Atchittaikizoos (moon in which the berries are ripe).

August.—Wikkaikizoos (moon in which there is a heap of eels on the sand).

September. — Montchewadokkikizoos (moon in which there are herds of mooses, bears, &c.)

October.—Assebaskwats (there is rice on the borders).

November.—Abonomhsswikizoos (moon in which the frost-fish comes).

December.—Ketchikizoos (the long moon).

*List of names most commonly used by the Indians  
in Baptism.*

<i>English.</i>	<i>Indian.</i>	<i>Day of the Feast.</i>
Adrian.	Adliàn.	September 8.
Agatha.	Agàt.	February 5.
Agnes.	Agnes.	January 21.
Alexis.	Alexis.	July 17.
Andrew.	Andlè.	November 30.
Angelica.	Anzelik.	May 5.
Anna.	Ann.	July 26.
Anysia.	Annis.	December 30.
Anselm.	Anzelm.	April 21.
Anthony.	Antoàn.	January 17.
Alice.	Alis.	December 16.
Aloysius, Louisa.	Aloysius, Luisa.	June 21.
Baptist, John the Baptist	Batis, Sabàtis.	June 24.
Benedict.	Benoà, Bennèt.	March 21.
Bernard.	Belnale.	August 26.
Catharine.	Cataline.	November 25.
Caroline.	Calolin.	— 4.
Cecilia.	Sesil.	— 22.
Charles—Charlotte.	Sàl, Sallott.	— 4.
Clara.	Clèl.	August 12.
Dionysius.	Denis.	October 3.
Domitilla.	Domitill.	
Dorotheus.	Dolotè.	June 5.
Edward.	Edwald.	October 13.
Elizabeth, Eliza.	Lizambet, Sabet, Elis.	July 8.
Eulaha.	U'làli.	December 10.
Stephen.	Etiènn.	December 26.
Frances, Fanny.	Pansèt.	[sèssis. December 9.
Francis, Frances.	Plansoà, Plansis, Plan-	October 4.
Gabriel.	Gablièl.	March 16.
Genovieve.	Sanabièb.	January 3.
Grace.	Glassàn.	
Henrietta.	Henliètt.	July 15.
Hyacinth.	Zazint.	August 16.
Ignatius.	Anàs.	July 31.
James.	Sàk.	— 25.
John	Assàn or Sà.	December 27.
Josette.	Sosètt.	
Joseph.	Zozèp.	March 19.
Juliana.	Soliènn.	June 19.
Joachim.	Soássin.	Sunday after 15 Aug.
Judith.	Sudit.	— 10.
Laurence.	Lola.	— 25.
Lewis.	Lïu.	December 13.
Lucy.	Lusi.	July 22.
Magdalen.	Modlin.	— 10.
Margaret.	Malguelitt.	September

<i>English.</i>	<i>Indian.</i>	<i>Day of the Feast,</i>
Mariana,	Maliàna.	July 29.
Martha	Marthe.	Sunday after 8 Sept.
Mary.	Malie.	May 8.
Michael.	Misel.	— 4.
Monica.	Monik.	December 25.
Natalis, Nathalie.	Noël, Natalie.	— 6.
Nicolas.	Nicolas.	June 29.
Paul.	Pol.	— 9.
Pelagia.	Pelagiè.	— 29.
Peter.	Piel or Piol	October 24.
Raphael.	Lapèl.	
Solomon.	Solmon.	November 13
Stanislaus.	Stanislos.	August 11.
Susanna.	Zuzànn.	October 15.
Theresa.	Telès.	December 21,
Thomas.	Thoma.	October 21.
Ursula.	Ulsul.	January 13.
Veronica.	Velonik.	April 5.
Vincent.	Bisènt.	June 25.
William, Wilhelmina.	Gwillot, Gwillottèl.	December 3.
Xavier.	Xavièl, or Sàbièl.	

---

## OBSERVATION.

The particle *sis* affixed to a name is a diminutive, viz. Saksis, little James, Maliesis, little Mary. But if there are two names, and this particle be found affixed to the second, then it means son. It is to be remarked, that this particle is always affixed to the name of the father, and not to that of the son, v. g. Plansoà Mizèlsis, Francis, son of Michael; Sabatis Etiènsis, John the Baptist, son of Stephen.



The particle *que*, affixed to a name, means wife, and it is always affixed to the name of the husband, and not to that of the wife; thus, "Malie Thomawisque, Mary, the wife of Thomas" (the syllable *wi* is for the sake of euphony). When the particle *sis* is added to *que*, thus *que-sis*, it means daughter, v. g. Sesil Etien-nisquesis, Cecily, the daughter of Stephen. If, instead of *sis*, they place the particle *peun*, thus, *quepeun*, it means widow, v. g. Malie K'tchi Nicolawisquepeum, Mary, the widow of the old Nicolas.

## NDJETALEMSKAMA.

## INDEX.

	PAGE.
Aheamihan hatchi anelswekaneaghen.....	65
Ahiàmihèwipikwezo. Angelus Domini.....	82
Alamèskemòk. Mass .....	42
Alameskemòk èlbèghettighomòk, in Latin .....	76
Alameskewànk N'pwinwàk. Mass for the Dead.....	68
Angele Dei.....	40—239
Ave Maris Stella .....	164
Baskwèayàmihàne. Vespers.....	141—161
Bessagwenenemamook .....	127
Catechism in Penobscot.....	272
“ Passamaquoddy.....	298
“ Montagnais.....	418
Christmas Eve .....	126
Chiau welag deli elajudmamk. Evening prayers in Miac .....	230
Days of the week.....	439
Echkitpugswey elajndmamk. Morning prayers in Miac .....	221
Echkumenak wen pakabugweuk. Miac prayers before Confession.....	241
Echkumenak kumumewimenk. Miac prayers before Communion .....	244

Elni esentèk nahate alameskemòk.....	101
Ekisitahanmkuso. Visit to the B. Sacrament.....	108
Formula of Baptism.....	416
Formula of Marriage.....	417
Inscription on Father Rale's monument.....	450
Interrogations for the Baptism.....	406
Kigahana Libera.....	74
Keti pekamkamzimòk. Before Confession.....	53
Kigi pagabukwemkek. Prayers after Confession in Micmac .....	242
Kisi pekamkamzimòk. After Confession.....	54
Keti Kominièwoltimòk. Before Communion.....	55
Kisi Kominièwaltimòk. After Communion.....	63
Kigi kumuniewemk. Micmac prayers after Communion	248
Kisi Alamèskemòk. After Mass.....	52
Kati Aghekitimòk. Before Study.....	84
Kisi Aghekitimòk. After Study.....	84
Kati mitsimok. Before meals.....	84
Kisippimok. After meals .....	85
Kdamihànganak. Rosary.....	86
Ketek Sangmanwi Malie Ghiskomèk. For the festivals of the B. V. Mary.....	101—161
Kemossantswanganàl. Prayer of the Indians.....	124
Kindjemesswimòk. For the Epiphany.....	126
Ketchi Skehèwatekwik. Good Friday.....	135
List of names used by the Indians.....	442
Litaniaihàngan. Litany of the B. Virgin.....	94
“       “       Saints.....	166
Lord's Prayer in Penobscot.....	19
“       Mareschite .....	20
“       Passamaquoddy.....	31
“       Old       “       .....	268

	PAGE.
Lord's Prayer in Micmac .....	225
"          Montagnais .....	255
Messiu Kelawasin. Tota pulcra .....	104
Months of the year .....	439
N'telipuhepéun. We fly .....	98
Nannkwitchi .....	99
N'Kitchi Niwèskum. For a dying person .....	112
Notnankèt. The manner of serving Mass .....	428
Pambaktamawéwa metchinèt. The recommendation of a soul departing .....	114
Pabattemwi Shekimsotessin. Catechism in Penobscot language .....	272
Another in Passamaquoddy language .....	298
Another in Montagnais .....	418
Prayer taught to children .....	30
Prayers in Montagnais .....	255
Spomook. Prayer for a sick person .....	109
Another in Micmac .....	352
Sponsouiwi Ahiamihewangan Morning Prayer in Pe- nobscot and Mareschite .....	19
Table of festivals .....	436
Taneke peki. Inviolable .....	103
The seasons .....	439
Uli Teotaaalòkka. Holy Thursday .....	132
Welanguiwi ahiamihèwangan. Evening Prayer in Passamaquoddy language .....	31
Idem in Penobscot .....	99
Idem .....	195
Wene Ketwinèt. For a dying person .....	110
Wewessi Belnald. Memorare .....	165
Wewessitahansuhanganall Litaniaihangan .....	186
Vespers in Latin .....	149
" of the Blessed Virgin .....	161

## HYMNS.

	PAGE.
18 Nahate aweni metchinète. Dies irae.....	69
2 Agayè Sagaghi n'essapitask Zezus .....	104
21 Pepanmkamighinwàk .....	107
9 Kehelàk yo Ketapine Zezus, &c., to be sung in ac- companying the Viaticum .....	112
24 Spatespatanil. Lumen ad, &c.....	127
37 Zezussal neghè nanwàt. Pueri Hebraorum.....	130
8 Gloria, laus, et honor.....	130
3 Alenanbetook mawimook. Vexilla.....	137
25 Skahewattook. O Crux Ave.....	139
1 Amante nipayayan. Veni S. Spiritus.....	139
34 Wighilawahine Zezus.....	143
10 Kessi ulilawemelaku. After Church .....	147
18 Lucis Creator optime.....	158
31 Uleyan, Maliè, &c. Ave maris stella.....	164
19 Nenwitetemula Zezus. For Advent.....	186
32 Uskitchinu, &c. For Christmas eve.....	187
Ktsi shehewatekwik. For Good Friday.....	189
26 Sagawansis, &c. ....	190
27 Spemook, Ketahkamikook. ....	190
23 Spemook yalasutèk. ....	192
11 Kwilomagapane, &c. Idem.....	194
5 Etutasanlalaku, &c. Idem.....	196
6 Eghetakawekasimeghé. Idem.....	199
12 Kise uskitchinwit Zezus. Idem .....	200
13 Ketchi Niweskwàl, &c. Idem.....	201
22 Panpanwi, &c. Victimae Paschali.....	202
33 Utchiwanwi, &c. O Filii et Filiae .....	203
30 Tanne tekwakwi. Idem .....	204
35 Wigwamkaminè. Veni Creator .....	206

	PAGE.
7 Etutapin Zesus. For Corpus Christi.....	207
20 Nixkami tehelmane. Idem.....	210
36 Wanwewessinoók. For the festival of St. John the Baptist .....	211
23 Petcholetiku. For the Visitation of the B. V. Mary	212
14 Kessiakussiane. For all souls .....	214
Wasis Netchinet.....	214
15 Kaghighewet. O salutaris hosiia .....	215
4 Adama. Adam .....	215
29 Swegahki pekwhlan.....	216
Wene Pekitnighete .....	217
16 Kil, Zesus, Spemook, &c. Hymn in Micmac lan- guage .....	218
Hymn in Micmac.....	219
“ Montagnais .....	219
17 Kati aghekitin. Hymn to be sung before Catechism	271

Inscription on the Monument  
OF  
FATHER SEBASTIAN RALE.

---

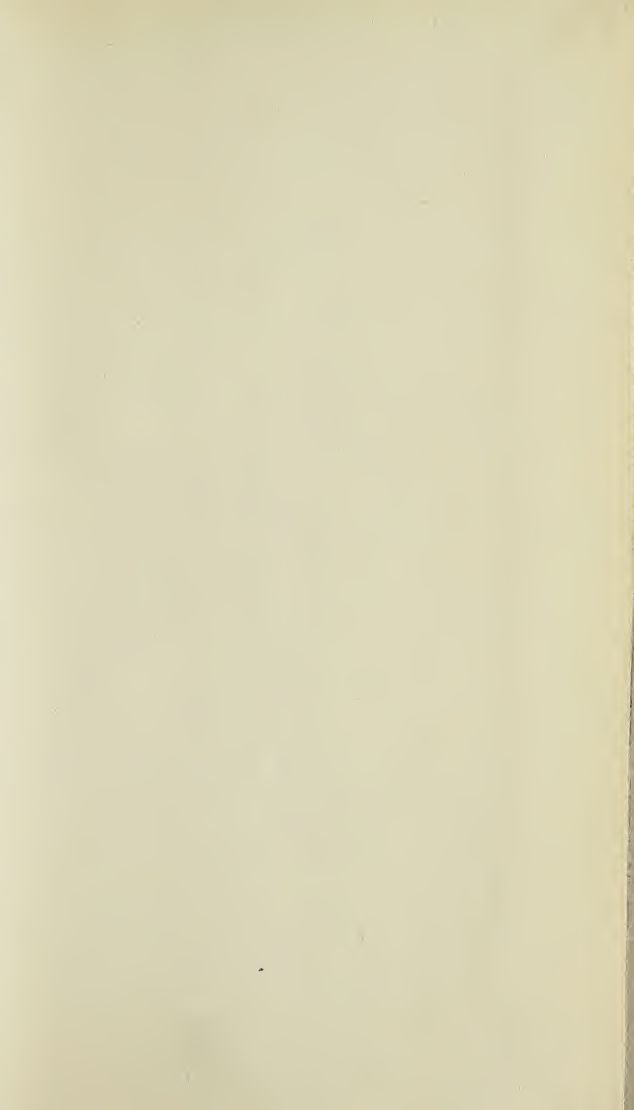
REVS. SEBASTIANUS RASLES, NATIONE GAL-  
LUS, ESOCIETATE JESU MISSIONARIUS, ALIQUOT  
ANNOS ILLINOIS ET HURONIBUS PRIMUM EVAN-  
GELANS, DEINDE PER XXXIV. ANNOS ABENA-  
QUIS, FIDE ET CHARITATE CHRISTI VERUS  
APOSTULUS, PERICULIS ARMORUM INTERRITUS  
SE PRO SUIS OVIBUS MORI PARATUM SÆPIUS  
TESTIFICANS INTER ARMA ET CÆDES AC PAGI  
NANRANTSOUACK (NORRIDGWORK) ET ECCLE-  
SIÆ SUÆ RUINAS HOC IN IPSO LOCO CECIDIT  
TANDEM OPTIMUS PASTOR, DIE XXIII. AUGUSTI.  
ANN. DOM. 1724.

IPSI ET FILIIS SUIS IN CHRISTO DEFUNCTIS  
MONUMENTUM POSUIT BENEDICTUS FENWICK,  
EPISCOPUS BOSTONIENSIS, DEDICAVITQUE DIE  
XXIII AUGUSTI A. D. 1833.

A. M. D. G.

2-3955





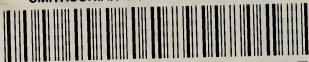








SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 00578 5605